叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 被逐出家门(disowned) 000001

2. 被逐出家门(disowned) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被逐出家门(Disowned)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔ:riz] [sep'tembər] - .
This etext was produced from Astounding Stories September 1932 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 故事 九月 - .

本文摘自1932年9月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

" ['wʌndərf(ə)l] !
" Wonderful !
" 精彩的 !

"精彩的!

[ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ʌn'pærəleld] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [mæn] !
The World's Unparalleled Upside - Down Man !
这 世界的 无与伦比 上行 - 向下 男人 !

世界上独一无二的倒立人!

" [dɪs'əʊnd]
" Disowned
" 被断绝关系

"被抛弃的

[baɪ] ['vɪktər] [ɛndɜ:sbi]
By Victor Endersby
经过 胜利者 恩德斯比

作者：维克多·恩德斯比

[ðə; ði]['trædʒɪk] [ˌmɪsəd'ventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ]
The tragic misadventure of a man to whom the sky became an appalling
这 悲惨 不幸遭遇 的 一个 男人 到 谁 这 天空 成为 一个 令人震惊
[ə'bɪs] ,
abyss ,
深渊 ,

一个男人将天空视为可怕深渊的悲惨遭遇。

['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm]['evər] ['ʌpwərd] .
drawing him ever upward .
绘画 他 曾经 向上 .

激励他不断向上攀登。

[ðə; ði][skaɪ] [sægd] ['daʊnwərd] , ['bɛlɪɪŋ] ['blækli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmər] [reɪn] ,
The sky sagged downward , bellying blackly with a sudden summer rain ,
这 天空 下垂 向下 , 腹部 黑 和 一个 突然 夏天 雨 ,

天空骤然下沉，乌云密布，预示着一场突如其来的夏雨即将到来。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ][treɪn][ɪn]['sɑːd(ə)n] ['kloʊðɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [kʌt]
giving **me** **a** **vision** **of** **catching** **my** **train** **in** **sodden** **clothing** **after** **the** **short** **-** **cut**
给予 我 一个 想象 的 捕捉 我的 火车 在 烂 衣服 后 这 短的 - 切
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,
across **the** **fields** **,**
穿过 这 字段 ,

这让我不禁想象自己抄近路穿过田野后，穿着湿透的衣服去赶火车的情景。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] ['trɪstæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] .
which **I** **was** **taking** **in** **company** **with** **my** **brother** **Tristan** **and** **his** **fiancée** **.**
哪个 我 曾是 采取 在 公司 和 我的 兄弟 特里斯坦 和 他的 未婚妻 .

当时我和我的哥哥特里斯坦以及他的未婚妻一起去的。

[ðə; ði] ['sʌlən] ['ætməsfɪr] [rɪpt] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [gler] ; ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ['kwivəd]
The **sullen** **atmosphere** **ripped** **apart** **with** **an** **electric** **glare** **;** **our** **ears** **quivered**
这 忧郁 气氛 撕裂 除 和 一个 电的 强光 ; 我们的 耳朵 颤抖
[tuː; tə][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [skaɪ] ,
to **the** **throbbing** **sky** **,**
到 这 悸动 天空 ,

沉闷的气氛被一道耀眼的电光撕裂；我们的耳朵颤抖着，聆听着天空的脉动。

[waɪl] [hjuːdʒ][drɑːps] , ['dʒɑːrd] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndər] - ['ɪmpækt] , ['splætəd]
while **huge** **drops** **,** **jarred** **loose** **from** **the** **air** **by** **the** **thunder** **-** **impact** **,** **splattered**
尽管 巨大的 滴 , 罐装 松动的 从 这 空气 经过 这 雷 - 影响 , 溅射
['slʌgɪʃli] , ['hevɪli] , [ə'baʊt][juː 'es] .
sluggishly **,** **heavily** **,** **about** **us** **.**
迟缓地 , 重度 , 关于 我们 .

巨大的雨滴被雷声震落，从空中落下，缓慢而沉重地溅落在我们周围。

['lɪt(ə)l] ['briːzɪz] [swept] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] ['sentər] ,
Little **breezes** **swept** **out** **from** **the** **storm** **center** **,**
小的 微风 扫荡 出去 从 这 风暴 中心 ,

微风从风暴中心吹向远方，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndəˌsaɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [liːvz] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] ['laɪtər] [griːn]
lifting **the** **undersides** **of** **the** **long** **grass** **leaves** **to** **view** **in** **waves** **of** **lighter** **green**
举重 这 底部 的 这 长的 草 树叶 到 看法 在 波浪 的 打火机 绿色的
.
:
.

掀开长长的草叶背面，可以看到一波波浅绿色的叶子。

[aɪ] [kəm'pleɪnd] ['piːvɪʃli] .
I **complained** **peevishly** **.**
我 抱怨 恼怒地 .

我闷闷不乐地抱怨起来。

" [ɑː] , [mɑːp][ʌp] ! " [sed] ['trɪstæn] .
" **Ah** **,** **mop** **up** **!** **"** **said** **Tristan** **.**
" 啊 , 拖把 向上 ! " 说 特里斯坦 .

“啊，收拾残局！”特里斯坦说道。

" [juːv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɪg][oʊk] !
" **You've** **plenty** **of** **time** **,** **and** **there's** **the** **big** **oak** **!**
" 你已经 很多 的 时间 , 和 有 这 大的 橡木 !

“你时间很充裕，而且那边还有一棵大橡树！”

[its] [æz; əz][draɪ] ['ʌndər] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [keɪv] ! "
It's **as** **dry** **under** **there** **as** **a** **cave** **!** **"**
它是 作为 干燥 在下面 那里 作为 一个 洞穴 ! "

下面干得跟山洞一样！

" [aɪ] [θɪŋk] ['ðætəl] [biː; bi] [fʌn] ! " ['twɪtə] ['ælɪs] .
" I think that'll be fun ! " twittered Alice .
" 我 思考 那将 是 乐趣 ! " 推特 爱丽丝 .

“我觉得那会很有趣！”爱丽丝在推特上写道。

" [tuː; tə] [weɪt] [aʊt] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ! "
" To wait out a thunder - storm under a tree ! "
" 到 等待 出去 一个 雷 - 风暴 在下面 一个 树 ! "

“在树下躲避雷雨！”

" ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ? " [aɪ] [sed] .
" Under a tree ? " I said .
" 在下面 一个 树 ? " 我 说 .

“在树下吗？”我说。

" ['hɑːrdli] !
" Hardly !
" 几乎 !

“几乎不可能！”

[aɪm] [nɑːt] ['hæŋkərɪŋ] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [maɪ'self] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zɪbɪt] [ɑːn; ðə; ði] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekts]
I'm not hankering to furnish myself as an exhibit on the physiological effects
我是 不是 渴望 到 提供 我 作为 一个 展览 在 这 生理 效果
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [stroʊk] — [noʊ] ,
of a lightning stroke — no ,
的 一个 闪电 中风 — 不 ,

我并不想把自己当作闪电击中生理效应的展览品——不，

[sɜːr] ! "
sir ! "
先生 ! "

先生！ ”

" [ræts] ! " [sed] ['trɪstæn] .
" Rats ! " said Tristan .
" 老鼠 ! " 说 特里斯坦 .

“该死！”特里斯坦说道。

" [ɔːl] [ðæts] [ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] — [triːz] ['biːɪŋ] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] !
" All that's a fairy - tale — trees being dangerous in a thunder - storm !
" 全部 那就是 一个 仙女 - 故事 — 树木 存在 危险的 在 一个 雷 - 风暴 !

“那都是童话故事——树木在雷雨中很危险！”

" [ðə; ði] [reɪn] [naʊ] [biːt] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [θɪn] ['sʌmər] ['kloʊðɪŋ] ,
" The rain now beat through our thin summer clothing ,
" 这 雨 现在 打 通过 我们的 薄的 夏天 衣服 ,

雨水打在了我们单薄的夏装上，

[æz; əz] ['trɪstæn] [siːzd] ['ælɪsəz] [hænd] [ænd; ənd] [toʊd] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['ʃeltər] .
as Tristan seized Alice's hand and towed her toward the spreading shelter .
作为 特里斯坦 查获 爱丽丝的 手 和 被拖走 她 朝向 这 传播 庇护所 .

特里斯坦抓住爱丽丝的手，把她拉向逐渐扩大的庇护所。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [fɜːrst] , [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læg] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːd] [ʌn'wɪlɪŋnəs] .
I followed them at first , then began to lag with an odd unwillingness .
我 随后 他们 在 第一的 , 然后 开始 到 落后 和 一个 奇怪的 不情愿 .

我一开始跟着他们，后来却莫名其妙地开始懈怠。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [hæf] ['sɪriəs] [ɪn] [maɪ] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,
I had been only half serious in my objection ,
我 有 到过 仅有的 一半 严肃的 在 我的 异议 ,

我之前的反对只是半真半假而已。

[bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ðæt] [tri:] ['eksəd] [æn; ən] [ɑ:d] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɑ:n][ˌem 'i:] ;
but **all** **at** **once** **that** **tree** **exercised** **an** **odd** **repulsion** **on** **me** **;**
但 全部 在 一次 那 树 锻炼 一个 奇怪的 排斥 在 我 ;

但突然间，那棵树让我产生了一种莫名的反感；

[æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['flu:ɪd] ['kɔ:rsɪŋ] [θru:] [maɪ]['ʃrɪvəlɪŋ, 'ʃrɪvlɪŋ] [nɜ:rv] -
an **imaginary** **picture** **of** **the** **electric** **fluid** **coursing** **through** **my** **shriveling** **nerve** **-**
一个 假想 图片 的 这 电的 体液 赛跑 通过 我的 萎缩 神经 -
['tʃænlz] [gru:] [ʌn'plezntli] ['vɪvɪd] .
channels **grew** **unpleasantly** **vivid** **.**
频道 生长 令人不快的 生动 .

一股电流流经我日渐萎缩的神经通道的想象画面变得异常清晰，令人不适。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ] ['ʌndər] [ðæt] [tri:] .
Suddenly **I** **knew** **I** **was** **not** **going** **under** **that** **tree** **.**
突然 我 知道 我 曾是 不是 去 在下面 那 树 .

我突然意识到我不能走到那棵树下。

[aɪ] [stɑ:pt] [ded] ,
I **stopped** **dead** **,**
我 停止 死的 ,

我突然停住了。

['pʊlɪŋ] [maɪ][hæt][brɪm] [daʊn] [bɪ'haɪnd][tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][ðə; ði]['rɪvjələt] ['kɔ:rsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
pulling **my** **hat** **brim** **down** **behind** **to** **divert** **the** **rivulet** **coursing** **down** **the** **back** **of**
拉 我的 帽子 帽檐 向下 在后面 到 转移 这 溪流 赛跑 向下 这 后退 的
[maɪ] [nek] ,
my **neck** **,**
我的 脖子 ,

我把帽檐拉到后面，挡住顺着脖子流下来的水流。

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ræðər] [krækt] [frʌm; frəm] [ɪm'bærəsmənt] .
calling **to** **the** **others** **in** **a** **voice** **rather** **cracked** **from** **embarrassment** **.**
呼叫 到 这 其他的 在 一个 嗓音 相当 裂纹 从 尴尬 .

她用略带沙哑的声音向其他人喊道，显然是尴尬所致。

[ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'i:] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [twɪt] [ˌem 'i:] , ['stændɪŋ] [ɪn]
They **looked** **back** **at** **me** **curiously** **,** **and** **Alice** **began** **to** **twit** **me** **,** **standing** **in**
他们 看起来 后退 在 我 奇怪的是 , 和 爱丽丝 开始 到 推特 我 , 常设 在
[ðə; ði][reɪn] ,
the **rain** **,**
这 雨 ,

他们好奇地回头看着我，爱丽丝站在雨中开始对我嬉闹。

[waɪl] ['trɪstæn] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
while **Tristan** **desired** **to** **know** **whether** **we** **thought** **we** **were** **a** **pair** **of**
尽管 特里斯坦 想要的 到 知道 无论 我们 想法 我们 是 一个 一对 的
['goʊldfɪʃ] ;
goldfish **;**
金鱼 ;

而特里斯坦则想知道我们是否认为自己是一对金鱼；

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] , [wi:; wi] [maɪt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pɪsaɪnˌ'paɪsi:n] [traɪb] [ɔ:l] [raɪt] ,
in **his** **estimation** **,** **we** **might** **belong** **to** **the** **piscine** **tribe** **all** **right** **,**
在 他的 估算 , 我们 可能 属于 到 这 鱼类 部落 全部 正确的 ,

在他看来，我们或许确实属于鱼类。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [ðæt] ['dekəreɪtɪv] [bræntʃ] [ˌðer'ʌv] .
but **not** **to** **that** **decorative** **branch** **thereof** **.**
但 不是 到 那 装饰性的 分支 其中 .

但不是那根装饰性的树枝。

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði][tɜːrm] " ['sʌkərz] .

To	be	frank	,	he	used	the	term	"	suckers	.
到	是	坦率	,	他	用过的	这	学期	"	傻瓜	.

坦白说，他用了"傻瓜"这个词。

" ['fiːlɪŋ] [ɪk'sepʃənəli] ['fuːlɪʃ] ,

"	Feeling	exceptionally	foolish	,
"	感觉	非常	愚蠢	,

感觉自己蠢透了，

[aɪ][plaːntid][maɪ'self] ['dɔːgɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['soʊkɪŋ] [græs] [æz; əz] ['ælɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	planted	myself	doggedly	in	the	soaking	grass	as	Alice	turned	to	dash	for	the
我	已种植	我	顽强地	在	这	浸泡	草	作为	爱丽丝	转向	到	短跑	为了	这

[triː] .

tree	.
树	.

我顽强地站在湿漉漉的草地上，看着爱丽丝转身冲向那棵树。

[ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] ;

Then	the	thing	happened	;
然后	这	事物	发生	;

然后事情发生了；

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [meɪks] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌʌn'noʊn] ['fɔːrsɪz]

the	thing	which	to	this	hour	makes	the	fabric	of	space	with	its	unknown	forces
这	事物	哪个	到	这	小时	制作	这	织物	的	空间	和	它是	未知	力量

[siːm] [æn; ən] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [ænd; ənd] ['ɪri] ['gɑːrmənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][mæn] .

seem	an	insecure	and	eery	garment	for	the	body	of	man	.
似乎	一个	不安全	和	森森	服装	为了	这	身体	的	男人	.

直到今天，空间结构及其未知的力量仍然让人类的身体感觉像是一件不安全且令人毛骨悚然的衣裳。

['oʊvər][ðə; ði] [slaɪt] [raɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [triː] , [æz; əz][ðə; ði] [er] ['krækld] , [rɔːrd] [ænd; ənd] [ʃʊk]

Over	the	slight	rise	beyond	the	tree	,	as	the	air	crackled	,	roared	and	shook
超过	这	轻微	上升	超过	这	树	,	作为	这	空气	噼啪作响	,	咆哮	和	摇晃

['ʌndər][ðə; ði] ['θʌndər] - [blæsts] ,

under	the	thunder	-	blasts	,
在下面	这	雷	-	爆炸	,

树后方略微隆起的山坡上，雷声轰鸣，空气噼啪作响，震颤不已。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['muːvɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] , ['liːʒərli] [baʊndz] , ['drɪftɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

there	appeared	an	object	moving	in	long	,	leisurely	bounds	,	drifting	before	the
那里	出现	一个	目的	移动	在	长的	,	悠闲	界限	,	漂流	前	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

只见一个物体以悠闲的步伐缓缓移动，随风飘荡。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['laɪtli] [iːtʃ] [taɪm] .

and	touching	the	ground	lightly	each	time	.
和	接触	这	地面	轻轻	每个	时间	.

每次都轻轻触碰地面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , ['glɑːbjələr] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrəskeɪtɪŋ]

It	was	about	eighteen	inches	in	diameter	,	globular	,	glowing	with	coruscating
它	曾是	关于	十八	英寸	在	直径	,	球形	,	发光	和	晶

[fairz] , [red] ,

fires	,	red	,
火灾	,	红色的	,

它直径约十八英寸，呈球形，闪烁着耀眼的火焰，呈红色。

[griːn] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['sɪnɪstər] ['bjuːti] .

green	**,**	**and**	**yellow**	**;**	**a**	**thing**	**of**	**unearthly**	**and**	**wholly**	**sinister**	**beauty**	**.**
绿色的	,	和	黄色的	;	一个	事物	的	超凡脱俗的	和	完全	险恶	美丽	.

绿色和黄色；一种超凡脱俗、阴森诡谲的美。

['ælɪs] [pɔɪzd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [hæf] [reɪzd] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] [æt; ət]['trɪstæn] , [hæf] ['terəfaɪd] ,

Alice	**poised**	**with**	**one**	**foot**	**half**	**raised**	**,**	**and**	**shrieked**	**at**	**Tristan**	**,**	**half**	**terrified**	**,**
爱丽丝	准备	和	一	脚	一半	提高	,	和	尖叫	在	特里斯坦	,	一半	恐惧	,

爱丽丝抬起一只脚，摆出战斗姿势，惊恐万分地冲着特里斯坦尖叫起来。

[hæf] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

half	**elated**	**at**	**the**	**sight**	**.**
一半	欣喜若狂	在	这	视线	.

看到这一幕，我欣喜若狂。

[hiː; hi] [wiːld] ['kwɪkli] , [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] ,

He	**wheeled**	**quickly**	**,**	**there**	**under**	**the**	**tree**	**,**
他	带轮子的	迅速地	,	那里	在下面	这	树	,

他迅速转身，来到树下。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [bækt] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] ['drɪftɪd] [ɪn][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [ɪn]

and	**slowly**	**backed**	**away**	**as**	**the**	**thing**	**drifted**	**in**	**to**	**keep**	**him**	**company**	**in**
和	缓慢地	支持的	离开	作为	这	事物	漂移	在	到	保持	他	公司	在

[hɪz; ɪz] ['ʃeltər] .

his	**shelter**	**.**
他的	庇护所	.

那东西飘进他的避难所，陪伴着他，他慢慢地往后退去。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

We	**could**	**not**	**see**	**his**	**face**	**,**
我们	可以	不是	看	他的	脸	,

我们看不清他的脸。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪfnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] .

but	**there**	**was**	**a**	**stiffness**	**to**	**his**	**figure**	**indicating**	**something**	**like**	**fear**	**.**
但	那里	曾是	一个	刚性	到	他的	数字	表明	某物	喜欢	害怕	.

但他的身形僵硬，似乎流露出恐惧之情。

['sʌd(ə)nli] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [roʊz]['ɪntuː][maɪ] ['meməri] .

Suddenly	**things**	**I**	**had**	**read**	**rose**	**into**	**my**	**memory**	**.**
突然	事物	我	有	读	玫瑰	进入	我的	记忆	.

突然间，我读过的一些内容涌上心头。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːbdʒekts]['veriəsli,'væriəsli] [kɔːld] " ['faɪər] - [bɔːlz] , "

This	**was**	**one**	**of**	**those**	**objects**	**variously**	**called**	**"**	**fire**	**-**	**balls**	**,**	**"**
这	曾是	一	的	那些	对象	各种各样的	称为	"	火	-	球	,	"

这就是人们常说的"火球"之一。

" [gloʊb] - ['laɪtnɪŋ] , "

"	**globe**	**-**	**lightning**	**,**	**"**
"	地球	-	闪电	,	"

"全球闪电"

" ['miːtiːəz] , " [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

"	**meteors**	**,**	**"**	**and**	**the**	**like**	**.**
"	流星	,	"	和	这	喜欢	.

"流星"等等。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['dedli] [ɪk'sploʊsɪv] ['poʊtənsɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [pə'zest] [baɪ]

I	also	recalled	the	deadly	explosive	potencies	said	to	be	sometimes	possessed	by
我	还	召回	这	致命	爆炸物	效力	说	到	是	有时	拥有	经过

[sʌtʃ] ['entətiz] ,

such	entities	,
这样的	实体	,

我还想起了据说这类实体有时拥有的致命爆炸威力。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ['fræntɪkli] :

and	called	out	frantically	:
和	称为	出去	疯狂地	:

他慌乱地喊道:

" ['trɪstæn] !

"	Tristan	!
"	特里斯坦	!

"特里斯坦!"

[dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

Don't	touch	it	!
不	触碰	它	!

别碰它!

[get] [ə'weɪ] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][dəunt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [er] !

Get	away	quickly	,	but	don't	disturb	the	air	!
得到	离开	迅速地	,	但	不	打扰	这	空气	!

赶紧离开,但不要扰乱空气!

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['weivəd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [kɑːm]

"	He	heard	me	and	,	as	the	object	wavered	about	in	the	comparative	calm
"	他	听到	我	和	,	作为	这	目的	犹豫不决	关于	在	这	比较	冷静的

['ʌndər][ðə; ði] [triː] ,

under	the	tree	,
在下面	这	树	,

"他听到了我的声音,当那物体在树下相对平静的环境中摇晃时,

['drɪftɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['stɑːrtɪd][tuː; tə][ə'beɪ] .

drifting	closer	to	him	,	started	to	obey	.
漂流	更近	到	他	,	开始	到	服从	.

渐渐靠近他,开始服从他的命令。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] ['terər] ,

But	it	suddenly	approached	his	face	,	and	seized	with	a	reckless	terror	,
但	它	突然	接近	他的	脸	,	和	查获	和	一个	鲁莽	恐怖	,

但它突然逼近他的脸,带着一种肆无忌惮的恐惧攫住了他。

[hiː; hi] [snætʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['bætɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [wʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['pestələnt]

he	snatched	off	his	hat	and	batted	at	it	as	one	would	at	a	pestilent
他	抢夺	离开	他的	帽子	和	击球	在	它	作为	一	会	在	一个	瘟疫

[biː] .

bee	.
蜜蜂	.

他一把扯下帽子,像赶走一只讨厌的蜜蜂一样拍打它。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [gler] , [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] ,

Instantly	there	was	a	blinding	glare	,	a	stunning	detonation	,
即刻	那里	曾是	一个	失明	强光	,	一个	令人惊叹的	爆炸	,

瞬间,一道耀眼的强光闪过,一声巨响。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt][er] - [weɪv] [wɪtʃ] [θruː] [ˌem 'iː] [klɪr] [ɔːf][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	a	violent	air	-	wave	which	threw	me	clear	off	my	feet	and	to	the
和	一个	暴力	空气	-	海浪	哪个	扔	我	清除	离开	我的	脚	和	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

一股强烈的气流将我掀翻在地。

[aɪ][sæt][ʌp]['blaɪndli][wɪð; wɪθ][maɪ]['vɪʒ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv][ˌoʊpə'les(ə)nt] [laɪts] [ænd; ənd][maɪ] [ɪrz] ['rɪŋɪŋ] ,

I	sat	up	blindly	with	my	vision	full	of	opalescent	lights	and	my	ears	ringing	,
我	卫星	向上	盲目地	和	我的	想象	满的	的	乳白色	灯	和	我的	耳朵	铃声	,

我茫然地坐起身，眼前一片朦胧，耳鸣不止。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] , [siː] , [ɔːr] [θɪŋk] .

unable	to	hear	,	see	,	or	think	.
无法	到	听到	,	看	,	或者	思考	.

听不见、看不见、想不起来。

['sloʊli] [maɪ] ['sensɪz] [keɪm] [bæk] ; [aɪ] [sɔː] ['ælɪs] ['strʌglɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [græs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

Slowly	my	senses	came	back	;	I	saw	Alice	struggling	upright	in	the	grass	before	me	.
缓慢地	我的	感官	来了	后退	;	我	锯	爱丽丝	挣扎	直立	在	这	草	前	我	.

我的意识慢慢恢复了；我看到爱丽丝挣扎着从草地上站起来，就在我面前。

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [triː] , [ðen] , [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

She	cast	a	quick	glance	toward	the	tree	,	then	,	still	on	her	knees	,
她	投掷	一个	快的	瞥一眼	朝向	这	树	,	然后	,	仍然	在	她	膝盖	,

她迅速瞥了一眼那棵树，然后，仍然跪在地上，

['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

covered	her	face	and	shuddered	.
涵盖	她	脸	和	颤抖	.

她捂住脸，浑身颤抖。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

For	a	long	time	,	it	seemed	,
为了	一个	长的	时间	,	它	似乎	,

很长一段时间以来，似乎.....

[aɪ] [geɪzd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [triː] [wɪ'ðaʊt] [saɪt] [kən'veiiŋ] ['eni] ['ment(ə)l] [ɪ'fekt] [wət'evər] .

I	gazed	toward	the	tree	without	sight	conveying	any	mental	effect	whatever	.
我	凝视	朝向	这	树	没有	视线	传递	任何	精神的	影响	任何	.

我凝视着那棵树，但眼神空洞，没有丝毫心理上的感觉。

[kwaɪt] [ə'saɪd][frʌm; frəm][maɪ] [deɪzd] [steɪt] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [bɪ'zɑːr] ;

Quite	aside	from	my	dazed	state	,	the	thing	was	too	bizarre	;
相当	旁边	从	我的	茫然	状态	,	这	事物	曾是	也	怪异	;

撇开我当时的茫然状态不谈，这件事本身就太离奇了；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [noʊ] ['fʊthoʊld] [tuː; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

it	gave	no	foothold	to	experience	for	the	erection	of	understanding	.
它	给予	不	立足点	到	经验	为了	这	勃起	的	理解	.

它没有为经验的积累提供立足点，从而无法建立理解。

[maɪ] ['brʌðɚz] ['bɑːdi] [leɪ] , [ɔːr] [hʌŋ] , [ɔːr] ['restɪd] — [wʌt] [tɜːrm][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ?

My	brother's	body	lay	,	or	hung	,	or	rested	—	what	term	could	describe	it	?
我的	兄弟	身体	躺	,	或者	悬挂	,	或者	休息	—	什么	学期	可以	描述	它	?

我哥哥的遗体是躺着的，还是悬挂着的，还是静静地躺在那里的——用什么词来形容它呢？

— [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['ʌndər][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lɪm] [ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [ə'bʌv]

—	with	his	stomach	across	the	under	side	of	a	large	limb	a	few	feet	above
一	和	他的	胃	穿过	这	在下面	边	的	一个	大的	肢	一个	很少	脚	多于

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] .

where	he	had	stood	.
在哪里	他	有	站立	.

他的肚子横躺在离他刚才站立位置几英尺高的一根粗壮树枝的下方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʌbld] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['herpɪn] , [hɪz; ɪz]['æbdəmən] [prest] ['taɪtli] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs]

He	was	doubled	up	like	a	hairpin	,	his	abdomen	pressed	tightly	up	against	this
他	曾是	双倍	向上	喜欢	一个	簪	,	他的	腹部	按下	紧紧	向上	反对	这

[baʊ] ,

bough	,
买	,

他像根发簪子一样蜷缩着，腹部紧紧地贴着这根树枝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [legz][ænd; ənd] [hed] [ɪk'stendɪd] ['stɪfli] , [st'reɪtlɪ] , ['skaɪwərd] .

and	his	arms	,	legs	and	head	extended	stiffly	,	straightly	,	skyward	.
和	他的	武器	,	腿	和	头	扩展	僵硬地	,	直	,	向天空	.

他的手臂、腿和头僵硬地、笔直地伸向天空。

['getɪŋ] [maɪ] ['skætərd] ['fækltiz] [ænd; ənd] [lɪmz] [tə'geðər] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei]

Getting	my	scattered	faculties	and	discoordinate	limbs	together	,	I	made	my	way
获得	我的	疏散	学院	和	不协调	四肢	一起	,	我	制成	我的	方式

[tuː; tə][ðə; ði] [triː] ,

to	the	tree	,
到	这	树	,

我努力让自己的思绪和不协调的四肢重新协调起来，然后走向那棵树。

[ðə; ði] ['gruːsəm] [θɔːt] ['entərɪŋ] [maɪ][maɪnd] [ðæt] ['trɪstənz] ['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [træns'fɪkst] [baɪ]

the	gruesome	thought	entering	my	mind	that	Tristan's	body	had	been	transfixed	by
这	令人毛骨悚然	想法	进入	我的	头脑	那	特里斯坦的	身体	有	到过	呆若木鸡	经过

[sʌm; səm] ['daʊnwərd] - ['pɔɪntɪŋ] [snæg][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bloʊn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [lɪm] ,

some	downward	-	pointing	snag	as	it	was	blown	up	against	the	limb	,
一些	向下	-	指向	障碍物	作为	它	曾是	吹	向上	反对	这	肢	,

我脑海中浮现出一个可怕的想法：特里斯坦的身体在被炸飞到树枝上时，被某个向下弯曲的树枝卡住了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][streɪndʒ] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm] ['gæstli]

and	that	the	strange	stiffness	of	his	limbs	was	due	to	some	ghastly
和	那	这	奇怪的	刚性	的	他的	四肢	曾是	到期的	到	一些	阴森

['sʌd(ə)n] ['rɪgər] ['mɔrtɪs] [brɔːt] [ɑːn][baɪ] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] .

sudden	rigor	mortis	brought	on	by	electric	shock	.
突然	严格	死亡	带来	在	经过	电的	震惊	.

他的四肢僵硬异常，是由于触电引起的可怕的突发性尸僵所致。

[deɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [griːf] , [aɪ] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [pʊld]

Dazed	with	horror	and	grief	,	I	reached	up	to	his	clothing	and	pulled
茫然	和	恐怖	和	悲伤	,	我	达到	向上	到	他的	衣服	和	拉

['dʒentli] ,

gently	,
轻轻地	,

我惊恐万分，悲痛欲绝，伸手去抓他的衣服，轻轻地拉扯着。

[breɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['bɑːdi] .

braced	for	the	shock	of	the	falling	body	.
支撑	为了	这	震惊	的	这	坠落	身体	.

做好迎接坠落物体冲击的准备。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] [ə'genst] [ðə; ði] [baʊ] .

It	remained	immovable	against	the	bough	.
它	剩余	不可移动的	反对	这	买	.

它纹丝不动地抵在树枝上。

[ə; eɪ]['hɑːrdər] [tʌg] [brɔːt] [noʊ] [rɪ'zʌlts] ['iːðər] .

A	harder	tug	brought	no	results	either	.
一个	更难	拖船	带来	不	结果	任何一个	.

用力拉扯也无济于事。

['gæðərɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [snæg] ['terɪŋ]

Gathering	up	all	my	courage	against	the	vision	of	the	supposed	snag	tearing
采集	向上全部		我的	勇气	反对	这	想象	的	这	据称	障碍物	撕裂

[ɪts] [rʌf] [leŋkθ; leŋθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [fleʃ] ,

its	rough	length	out	of	the	poor	flesh	,
它是	粗糙的	长度	出去	的	这	贫穷的	肉	,

我鼓起勇气，不去想象那根疑似枯枝的树枝会如何粗暴地从我可怜的血肉中撕裂出来。

[aɪ] [liːpt] [ʌp] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ə'baʊt] [tʃest] [ænd; ənd] [hɪps] , [ænd; ənd] [hʌŋ] .

I	leaped	up	,	grasping	the	body	about	chest	and	hips	,	and	hung	.
我	跳跃	向上	,	抓握	这	身体	关于	胸部	和	臀部	,	和	悬挂	.

我纵身跃起，抓住尸体的胸部和臀部，悬挂了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [luːs] [æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['terɪŋ] [rɪ'zɪstəns] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd]

It	came	loose	at	once	,	without	any	tearing	resistance	such	as	I	had	expected
它	来了	松动的	在	一次	,	没有	任何	撕裂	反抗	这样的	作为	我	有	预期的

,

,

,

它立刻就松开了，完全没有我预想中的撕裂阻力。

[bʌt; bət] ['mænifestiŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪ'læstɪk] [pʊl] ['ʌpwərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [wɜːr; wər]

but	manifesting	a	strong	elastic	pull	upward	,	as	though	some	one	were
但	显现	一个	强的	松紧带	拉	向上	,	作为	尽管	一些	一	是

['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊp] ;

pulling	it	with	a	rope	;
拉	它	和	一个	绳索	;

但却表现出强烈的向上弹性拉力，仿佛有人用绳子拉着它一样；

[æz; əz] [aɪ] [drɑːpt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ʌpwərd] [rɪ'zɪstəns] [rɪ'meɪnd]

as	I	dropped	back	to	the	ground	with	it	,	the	upward	resistance	remained
作为	我	掉落	后退	到	这	地面	和	它	,	这	向上	反抗	剩余

[ʌn'tʃeɪndʒd] .

unchanged	.
未更改	.

当我带着它落回地面时，向上的阻力依然没有改变。

['nɪrli] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] ,

Nearly	disorganized	entirely	by	this	phenomenon	,
几乎	混乱	完全	经过	这	现象	,

几乎完全被这种现象搞得一团糟，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [belt] [ɔːr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [kɔːt]

it	occurred	to	me	that	his	belt	or	some	of	his	clothing	was	still	caught
它	发生	到	我	那	他的	腰带	或者	一些	的	他的	衣服	曾是	仍然	捕捉

,

,

,

我突然想到，他的腰带或者衣服可能还被什么东西勾住了。

[ænd; ənd] [aɪ] [dʒɜːrk] [saɪdˌwaɪz] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] .

and	I	jerked	sidewise	to	pull	it	loose	.
和	我	猛地一抖	横向	到	拉	它	松动的	.

我猛地向侧面一甩，把它拽了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt]['luːs(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][faʊnd][maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ðɪ] [triː] ,

It	did	not	loosen	,	but	I	found	myself	suddenly	out	from	under	the	tree	,
它	做过	不是	松开	,	但	我	成立	我	突然	出去	从	在下面	这	树	,

它没有松动，但我突然发现自己已经从树下出来了。

[maɪ] ['brʌðər] ['drægɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz][ʌn'tɪl][maɪ][toʊz]['ɔːlmoʊst][left][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

my	brother	dragging	upward	from	my	arms	until	my	toes	almost	left	the	ground	.
我的	兄弟	拖拽	向上	从	我的	武器	直到	我的	脚趾	几乎	左边	这	地面	.

我哥哥从我怀里往上拽，直到我的脚趾几乎离地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [triː] — [ɔːr]

And	there	was	obviously	no	connection	between	him	and	the	tree	—	or
和	那里	曾是	明显地	不	联系	之间	他	和	这	树	—	或者

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][maɪ'self] ,

between	him	and	anything	else	but	myself	,
之间	他	和	任何事物	别的	但	我	,

显然，他和那棵树之间没有任何联系——或者说，他和除了我以外的任何事物之间都没有联系。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

for	that	matter	.
为了	那	事情	.

就此而言。

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [went] [wiːk] ; [maɪ][ɑːrmz] [rɪ'lækst] [dɪ'spaɪt] [maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][fækt]

At	this	I	went	weak	;	my	arms	relaxed	despite	my	will	,	and	an	incredible	fact
在	这	我	去	虚弱的	;	我的	武器	轻松	尽管	我的	将要	,	和	一个	极好的	事实

['hæpənd] :

happened	:
发生	:

这时我浑身无力；尽管我极力抵抗，但我的手臂却放松了下来，一件不可思议的事情发生了：

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['bɑːdi]['slaɪdɪŋ]['skaɪwərd] [θruː] [maɪ]['fjuːt(ə)l][græsp] .

I	found	the	body	sliding	skyward	through	my	futile	grasp	.
我	成立	这	身体	滑动	向天空	通过	我的	徒劳	抓牢	.

我发现那具尸体正从我徒劳的抓握中滑向天空。

['despərətli] [aɪ][gɑːt][maɪ][hændz] [klɑːspt] [tə'geðər] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

Desperately	I	got	my	hands	clasped	together	about	his	wrist	,
绝望地	我	得到	我的	双手	紧握	一起	关于	他的	手腕	,

我拼命地双手紧紧抓住他的手腕，

[ðɪs] [læst] [grɪp]['ɔːlmoʊst] ['lɪftɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ; [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːrm]

this	last	grip	almost	lifting	me	from	the	earth	;	his	legs	and	remaining	arm
这	最后的	紧握	几乎	举重	我	从	这	地球	;	他的	腿	和	其余的	手臂

['striːmd] [fæn'tæstɪkli] ['skaɪwərd] .

streamed	fantastically	skyward	.
流媒体	太棒了	向天空	.

他最后那一下几乎把我从地上提了起来；他的腿和剩下的那只胳膊奇特地伸向天空。

[θruː] [ðə; ðɪ] [heɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['faɪnəli] ['draʊnɪŋ] [maɪ] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd]

Through	the	haze	which	seemed	to	be	finally	drowning	my	amazed	and	tortured
通过	这	阴霾	哪个	似乎	到	是	最后	溺水	我的	惊叹	和	受折磨

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

透过那仿佛最终要将我惊愕而痛苦的灵魂淹没的迷雾，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] [θruː] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

I	knew	that	my	fingers	were	slipping	through	one	another	,
我	知道	那	我的	手指	是	滑倒	通过	一	其他	,

我知道我的手指正在互相滑开，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [maɪ] ['brʌðər] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

and	that	in	another	instant	my	brother	would	be	gone	.
和	那	在	其他	立即的	我的	兄弟	会	是	已消失	.

再过一瞬间，我的哥哥就会离开。

[gɔːn] — [wer] ?

Gone	—	where	?
已消失	—	在哪里	?

去哪儿了?

[waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] ?

Why	and	how	?
为什么	和	如何	?

为什么以及如何做到?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['bɑːdi] [ə'genst] [maɪn] ,

There	was	a	sudden	shriek	,	and	the	impact	of	a	frantic	body	against	mine	,
那里	曾是	一个	突然	尖叫	,	和	这	影响	的	一个	疯狂的	身体	反对	矿	,

突然传来一声尖叫，一个慌乱的身体撞到了我的身上。

[æz; əz] ['ælɪs] , [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] ,

as	Alice	,	whom	I	had	quite	forgotten	,
作为	爱丽丝	,	谁	我	有	相当	被遗忘的	,

就像我几乎忘记的爱丽丝一样，

[meɪd] [ə; eɪ] ['skaɪwərd] ['rʌnɪŋ] [dʒʌmp] [ænd; ənd] [klɑːspt] [ðə; ði] [ɑːrm] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hɜːr; hər] [oʊn] .

made	a	skyward	running	jump	and	clasped	the	arm	frantically	to	her	bosom	with	both	her	own	.
制成	一个	向天空	跑步	跳	和	紧握	这	手臂	疯狂地	到	她	怀	和	两个都	她	自己的	.

她纵身一跃，用双手疯狂地将那只手臂紧紧抱在胸前。

[wɪð; wɪθ] [væst] [rɪ'liːf] ,

With	vast	relief	,
和	广阔的	宽慰	,

如释重负，

[aɪ] [luːst] [maɪ] [kræmpt] ['fɪŋgərz] — ['oʊnli] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] ['sɪlkən] ['gɑːrmənts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [slaɪd] ['skaɪwərd] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] .

I	loosed	my	cramped	fingers	—	only	to	feel	her	silken	garments	begin	to	slide	skyward	against	my	cheek	.
我	松开	我的	狭窄	手指	—	仅有的	到	感觉	她	丝	服装	开始	到	滑动	向天空	反对	我的	脸颊	.

我松开紧绷的手指——却感觉到她丝滑的衣衫开始滑过我的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən] [sens] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [klʌtʃ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [legz] .

It	was	more	instinct	than	sense	which	made	me	clutch	at	her	legs	.
它	曾是	更多的	本能	比	感觉	哪个	制成	我	离合器	在	她	腿	.

与其说是理智，不如说是本能驱使我抓住了她的腿。

[gɑːd] , [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [dʌn] [ðæt] !

God	,	had	I	not	done	that	!
上帝	,	有	我	不是	完毕	那	!

天哪，我真希望我没那么做!

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [aɪ] [held] [bəuθ] [fɔːrmz] ['æŋkər] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [slaɪt] [pʊl] ,

As	it	was	,	I	held	both	forms	anchored	with	only	a	slight	pull	,
作为	它	曾是	,	我	握住	两个都	表格	锚定	和	仅有的	一个	轻微	拉	,

实际上，我只用了很小的力就将这两个姿势固定住了。

['weɪtɪŋ] ['dʌmli] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [muːv] — [kwaɪt][nɑːn]['kɑmpəs][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .

waiting	dumbly	for	the	next	move	—	quite	non	compos	by	this	time	,	I	think	.
等待	默默地	为了	这	下一个	移动	—	相当	非	化合物	经过	这	时间	,	我	思考	.

呆呆地等待下一步行动——我觉得，到了这个时候，我已经完全不合群了。

" [kwɪk] , ['dʒɪm] !

"	Quick	,	Jim	!
"	快的	,	吉姆	!

“快，吉姆！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .

"	she	shrieked	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

" [kwɪk] , ['ʌndər][ðə; ði] [triː] !

"	Quick	,	under	the	tree	!
"	快的	,	在下面	这	树	!

“快，到树下去！”

[aɪ][kɑːnt][hoʊld][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] !

I	can't	hold	him	long	!
我	不能	抓住	他	长的	!

我不能长时间留住他!

" ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [əu'beid] .

"	Very	glad	indeed	to	be	told	what	to	do	,	I	obeyed	.
"	非常	高兴的	的确	到	是	讲述	什么	到	做	,	我	服从	.

“很高兴有人告诉我该怎么做，我照做了。”

['ʌndər] [hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wiː; wi][gɑːt][ðə; ði]['bɑːdi]['ʌndər][ə; eɪ] [loʊ] [lɪm] [ænd; ənd] [wedʒd] [ʌp]

Under	her	direction	we	got	the	body	under	a	low	limb	and	wedged	up
在下面	她	方向	我们	得到	这	身体	在下面	一个	低的	肢	和	楔形	向上

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

against	it	,
反对	它	,

在她的指导下，我们把尸体压在一根低矮的树枝下，并紧紧地抵住树枝。

[wer] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [bəuθ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wiː; wi] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

where	with	our	feet	both	now	on	the	ground	,	we	balanced	it	with	little
在哪里	和	我们的	脚	两个都	现在	在	这	地面	,	我们	均衡	它	和	小的

['efərt] .

effort	.
努力	.

我们双脚都踏在地上，毫不费力地就保持了平衡。

['fiːvərɪʃli] , [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪ'nɪʃətɪv] , [wiː; wi] [tʊk] [ɔːf]['aʊər; ɑːr][belts][ænd; ənd]

Feverishly	,	once	more	at	her	initiative	,	we	took	off	our	belts	and
狂热地	,	一次	更多的	在	她	倡议	,	我们	采取	离开	我们的	腰带	和

[stræpt] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] ;

strapped	it	firmly	;
绑带	它	牢牢	;

在她的提议下，我们再次急忙解下腰带，把它牢牢地系好；

[ˌwerə'pɑːn] [wiː; wi] [kə'læpst] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɝz] [ɑːrmz] , ['ʃudəriŋ] , [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

whereupon	we	collapsed	in	one	another's	arms	,	shuddering	,	beneath	it	.
于是	我们	倒塌	在	一	另一个的	武器	,	颤抖	,	下面	它	.

于是我们瘫倒在彼此的怀里，浑身颤抖，被它压在身下。

[ðə; ði][ˌblɑˈzeɪ] ['ri:dər] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [wi:; wi] [hɪr] ['mænɪfestɪd] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['sensətɪv]

The	blasé	reader	may	consider	that	we	here	manifested	the	characters	of	sensitive
这	冷漠	读者	可能	考虑	那	我们	这里	表现出来	这	人物	的	敏感的

['wi:kliŋz] .

weaklings	.
弱者	.

冷漠的读者可能会认为，我们在这里表现出了敏感懦弱者的性格。

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði][laɪk] !

But	let	him	undergo	the	like	!
但	让	他	经历	这	喜欢	!

但让他经历同样的遭遇吧!

[ðə; ði][ˌsu:pər'nætʃrəl] , [ɔ:r] ['si:mɪŋli] [soʊ] , [hæz; həz]['ɔ:lweɪz][hæd; həd]['paʊər][tu:; tə] [tʃɪl] [ðə; ði]

The	supernatural	,	or	seemingly	so	,	has	always	had	power	to	chill	the
这	超自然	,	或者	似乎	所以	,	有	总是	有	力量	到	寒意	这

[hɑ:tɪst] [blʌd] .

hottest	blood	.
最热门	血	.

超自然现象，或者看似超自然的现象，总是有让最热情的人也感到不寒而栗的力量。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['hɔ:rər] [ri:tʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][fɔ:r; fər][ɪts] [preɪ] ,

And	here	was	an	invisible	horror	reaching	out	of	the	sky	for	its	prey	,
和	这里	曾是	一个	无形的	恐怖	到达	出去	的	这	天空	为了	它是	猎物	,

而眼前这无形的恐怖正从天而降，伸向它的猎物。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mi:ljəˌreɪtɪŋ] [traɪt] [fitʃər] [wɪtʃ] [wʊd] ['tempər] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər]

without	any	of	the	ameliorating	trite	features	which	would	temper	an	encounter
没有	任何	的	这	改善	老套	特征	哪个	会	脾气	一个	遇到

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ledʒd] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv]['goʊstˌlænd] .

with	the	alleged	phenomena	of	ghostland	.
和	这	据称	现象	的	鬼城	.

没有任何能缓和人们遭遇所谓鬼城现象的陈词滥调。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][wi:; wi][sæt]['ʌndər] [ðæt]['feɪt(ə)l] [tri:] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɪri] [drentʃ] [ʌv; əv]

For	a	time	we	sat	under	that	fatal	tree	listening	to	the	dreary	drench	of
为了	一个	时间	我们	卫星	在下面	那	致命的	树	聆听	到	这	凄凉	淋	的

[reɪn] ['pɔ:rɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [li:vz] ,

rain	pouring	off	the	leaves	,
雨	浇注	离开	这	树叶	,

我们曾在那棵致命的树下坐了一会儿，听着雨水从树叶上倾泻而下的凄凉声响。

['kwɪvərɪŋ] [nɜ:rv] - ['ʃeɪkən] [tu:; tə][ðə; ði] ['θʌndəˌklæps] .

quivering	nerve	-	shaken	to	the	thunderclaps	.
颤抖	神经	-	摇晃	到	这	雷声	.

雷声震得我神经颤抖。

['lækɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [wi:; wi][hæd; həd] [gɔ:n] [mæd] ;

Lacking	one	another	,	we	had	gone	mad	;
缺乏	一	其他	,	我们	有	已消失	疯狂的	;

由于彼此分离，我们都疯了;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [dɪ'pendəns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	the	beginning	of	a	mutual	dependence	in	the	face	of	the
它	曾是	这	开始	的	一个	相互的	依赖性	在	这	脸	的	这

[ʌn'presɪdentɪd] ,

unprecedented	,
空前的	,

这是面对前所未有的挑战，双方相互依存的开始。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [groʊ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'zɑːr] [deɪz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

which	was	to	grow	to	something	greater	during	the	bizarre	days	to	follow	.
哪个	曾是	到	生长	到	某物	更大的	期间	这	怪异	天	到	跟随	.

在接下来的那些离奇的日子里，它将发展成为更伟大的事物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][wɜːrdz][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] ['ʌðər]

There	was	no	need	of	words	for	each	of	us	to	know	that	the	other
那里	曾是	不	需要	的	字	为了	每个	的	我们	到	知道	那	这	其他

[wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] ['fræntɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ræʃ(ə)nəl] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][uː'treɪ] [kə'tæstrəfi] [ɪn]

was	struggling	frantically	for	a	little	rational	light	on	the	outre	catastrophe	in
曾是	挣扎	疯狂地	为了	一个	小的	合理的	光	在	这	外部	灾难	在

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'tæŋgld] .

which	we	were	entangled	.
哪个	我们	是	纠缠	.

我们彼此无需言语就能明白，对方正在拼命地寻找一丝理性的曙光，来理解我们身陷其中的巨大灾难。

[ˌaɪ 'tiː][ˈnevər][wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][ə'laɪv] — [ʌn'tɪl][ə; eɪ]

It	never	once	occurred	to	us	that	my	brother	might	still	be	alive	—	until	a
它	绝不	一次	发生	到	我们	那	我的	兄弟	可能	仍然	是	活	—	直到	一个

[lɔːŋ] ['ʃudəriŋ] [groʊn] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

long	shuddering	groan	sounded	above	us	.
长的	颤抖	呻吟	听起来	多于	我们	.

我们从未想过我的哥哥可能还活着——直到我们头顶传来一声长长的、颤抖的呻吟。

[ɪn] [kəm'baɪnd] ['hɔːrər] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wiː; wi] [spræŋ] [ʌp] .

In	combined	horror	and	joy	we	sprang	up	.
在	合并	恐怖	和	喜悦	我们	弹簧	向上	.

我们既惊恐又欣喜地跳了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] ['wiːkli] [ɪn][ðə; ði][belts] , ['mʌtərɪŋ] [dɪ'lɪriəsli] .

He	was	twisting	weakly	in	the	belts	,	muttering	deliriously	.
他	曾是	扭曲	弱	在	这	腰带	,	喃喃自语	神志不清地	.

他无力地扭动着身子，在腰带里喃喃自语，神志不清。

[wiː; wi] [ʌn'fæsənd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

We	unfastened	him	and	pulled	him	to	the	ground	,
我们	解开	他	和	拉	他	到	这	地面	,

我们解开他的束缚，把他拉倒在地。

[wer] [aɪ][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [prest] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

where	I	sat	on	his	knees	while	she	pressed	down	on	his	shoulders	,
在哪里	我	卫星	在	他的	膝盖	尽管	她	按下	向下	在	他的	肩膀	,

我坐在他膝盖上，她则按压在他的肩膀上。

[ænd; ənd][soʊ] [kept] [hɪm; ɪm] [rɪ'kʌmbənt] , [bəuθ] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [lɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	so	kept	him	recumbent	,	both	horrified	at	the	insistent	lift	of	his
和	所以	保留	他	卧式	,	两个都	惊恐万分	在	这	坚持	举起	的	他的

['bɑːdi]['ʌndər][ˌjuː 'es] .

body	under	us	.
身体	在下面	我们	.

于是，我们让他保持躺卧的姿势，两人都对他在我们身下不断抬升的身体感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['fræntɪkli] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [aɪ] ['fiːlɪŋ] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt]

She	kissed	him	frantically	and	stroked	his	cheeks	,	I	feeling	utterly	without
她	亲吻	他	疯狂地	和	抚摸	他的	脸颊	,	我	感觉	完全地	没有

['riːsɔːrs] .

resource	.
资源	.

她疯狂地亲吻他，抚摸他的脸颊，我感到完全束手无策。

[hiː; hi] [gruː] [strɔːŋgər] , ['mʌtəd] ['waɪldli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] , ['sterɪŋ] ['ʌpwərd] [θruː]

He	grew	stronger	,	muttered	wildly	,	and	his	eyes	opened	,	staring	upward	through
他	生长	更强	,	低声说道	疯狂地	,	和	他的	眼睛	打开	,	凝视	向上	通过

[ðə; ði] [triː] [lɪmz] .

the	tree	limbs	.
这	树	四肢	.

他力气越来越大，嘴里疯狂地嘟囔着，睁开了眼睛，透过树枝向上凝视。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['stɪfnd] ,

He	became	silent	,	and	stiffened	,
他	成为	沉默的	,	和	僵硬	,

他沉默不语，身体僵硬起来。

[geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [bluː] [geɪz] [wɪtʃ] [tʃɪld] ['aʊər; ɑːr]

gazing	fixedly	upward	with	a	horror	in	his	wild	blue	gaze	which	chilled	our
凝视	固定地	向上	和	一个	恐怖	在	他的	荒野	蓝色的	目光	哪个	冷藏	我们的

[blʌd] .

blood	.
血	.

他目光呆滞地向上望去，那双狂野的蓝色眼睛里充满了恐惧，令人不寒而栗。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [siː] [ðer; ðər] — [wʌt] ['daɪər] ['ʌðər] - [wɜːrld] [θɪŋ] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

What	did	he	see	there	—	what	dire	other	-	world	thing	dragging	him	into	the
什么	做过	他	看	那里	—	什么	可怕的	其他	-	世界	事物	拖拽	他	进入	这

[depθs] [ʌv; əv] [speɪs] ?

depths	of	space	?
深度	的	空间	?

他在那里看到了什么——是什么可怕的异世界生物将他拖入了宇宙深处?

['ʃɔːrtli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] ['mʌtər] .

Shortly	his	eyes	closed	,	and	he	ceased	to	mutter	.
不久	他的	眼睛	关闭	,	和	他	停止	到	低声	.

不久，他的眼睛闭上了，喃喃自语的声音也停止了。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][legz] ['ʌndər][maɪ][ɑːrmz] — [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [naʊ] — [ænd; ənd][wiː; wi][set]

I	took	his	legs	under	my	arms	—	the	storm	was	clearing	now	—	and	we	set
我	采取	他的	腿	在下面	我的	武器	—	这	风暴	曾是	清理	现在	—	和	我们	放

[aʊt][fɔːr; fər][hoʊm][wɪð; wɪθ] ['gruːsəmli] ['bɔɪənt] [steps] ,

out	for	home	with	gruesomely	buoyant	steps	,
出去	为了	家	和	极其残忍	浮力	步骤	,

我把他的腿夹在腋下——暴风雨渐渐停歇——我们迈着轻快而又诡异的步伐踏上了回家的路。

[ðə; ði][ɪn'sɪstənt] [pʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['stedi] .

the	insistent	pull	remaining	steady	.
这	坚持	拉	其余的	稳定的	.

持续不断的拉力始终不变。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːs] ?

Would	it	increase	?
会	它	增加	?

会增加吗?

[wiː; wi] [geɪzd] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] ['terəfaɪd] [aɪz] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ][baɪ] [dɪ'griː] [æz; əz]

We	gazed	upward	with	terrified	eyes	,	becoming	calmer	by	degree	as
我们	凝视	向上	和	恐惧	眼睛	,	成为	更平静	经过	程度	作为

[kən'dɪʃ(ə)nz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

conditions	remained	unchanged	.
状况	剩余	未更改	.

我们惊恐地抬头望着天空，随着情况没有改变，我们的情绪也逐渐平静下来。

[wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [luːmd] [nɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði][læst] [fiːld] , ['ælɪs] ['fɔːltəd] :

When	the	country	house	loomed	near	across	the	last	field	,	Alice	faltered	:
什么时候	这	国家	房子	迫近	靠近	穿过	这	最后的	场地	,	爱丽丝	犹豫不决	:

当乡间别墅出现在最后一块田野对面时，爱丽丝犹豫了：

" ['dʒɪm] , [wiː; wi][kɑːnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪn][laɪk] [ðɪs] !

"	Jim	,	we	can't	take	him	right	in	like	this	!
"	吉姆	,	我们	不能	拿	他	正确的	在	喜欢	这	!

“吉姆，我们不能就这样把他带进来！”

" [aɪ] [stɑːpt] .

"	I	stopped	.
"	我	停止	.

我停了下来。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [its] [tuː] [rɪ'dɪkjələsli] ['ɔːf(ə)l] .

"	Oh	,	because	—	because	—	it's	too	ridiculously	awful	.
"	哦	,	因为	—	因为	—	它是	也	荒谬地	可怕	.

“哦，因为——因为——它太荒谬、太糟糕了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] , [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?

I	don't	know	just	how	to	say	it	—	oh	,	can't	you	see	it	yourself	?
我	不	知道	只是	如何	到	说	它	—	哦	,	不能	你	看	它	你自己	?

我不知道该怎么说——哦，你自己难道看不出来吗?

" [ɪn][ə; eɪ][dɪm] [weɪ] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	In	a	dim	way	,	I	saw	it	.
"	在	一个	暗淡	方式	,	我	锯	它	.

“我隐约看到了它。”

[noʊ] ['kʌltʃərd] ['pɜːrs(ə)n] ['kɛrz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['sentər] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] , [ən'les] [ɑːn]

No	cultured	person	cares	to	be	made	a	center	of	public	interest	,	unless	on
不	有文化的	人	关心	到	是	制成	一个	中心	的	民众	兴趣	,	除非	在

[graʊndz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] .

grounds	of	respect	.
理由	的	尊重	.

任何有教养的人都不希望成为公众关注的焦点，除非是出于尊重。

[tuː; tə] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , ['buːid; bɔɪd] [bə'luːn] - [laɪk][baɪ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs]

To	come	walking	in	in	this	fashion	,	buoyed	balloon	-	like	by	the	body	of	this
到	来	步行	在	在	这	时尚	,	振奋	气球	-	喜欢	经过	这	身体	的	这

[lʌvd] [wʌn] ,

loved	one	,
喜爱	一	,

就这样迈着这副模样走进来，像个气球一样被爱人的身体托着。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɪvələs] , ['geɪpɪŋ] [haʊs] ['pɑːrti] — [ɑː] ,

and	before	the	members	of	a	frivolous	,	gaping	house	party	—	ah	,
和	前	这	成员	的	一个	轻浮	,	张开的	房子	派对	—	啊	,

在一群轻浮、喧闹的家庭聚会成员面前——啊，

['iːv(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['miŋgld] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] , [ðə; ði] [hɪ'sterɪks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

even	I	could	imagine	the	mingled	horror	and	derision	,	the	hysterics	among	the
甚至	我	可以	想象	这	混合	恐怖	和	嘲笑	,	这	癔症	之中	这

['wɪmɪn] , [pər'hæps] .

women	,	perhaps	.
女性	,	也许	.

即使是我也能想象到当时那种既恐惧又嘲笑的复杂情绪，或许还有女人们的歇斯底里。

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][stɑːp][ðer; ðər] .

Nor	would	it	stop	there	.
也不	会	它	停止	那里	.

但这还远未结束。

['ruːməz] — [ænd; ənd]['hev(ə)n]['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [dɪ'stɔːʃənz] [sʌtʃ] ['ruːməz] [maɪt] [ˌʌndər'goʊ] ,

Rumors	—	and	heaven	only	knows	what	distortions	such	rumors	might	undergo	,
谣言	—	和	天堂	仅有的	知道	什么	失真	这样的	谣言	可能	经历	,

谣言——天知道这些谣言会经历怎样的扭曲，

['hævɪŋ] [ðer; ðər] [sɔːrs] [ɪn][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] — [wʊd] [reɪndʒ]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l][laɪk]

having	their	source	in	the	incredible	—	would	range	our	social	circle	like
拥有	他们的	来源	在	这	极好的	—	会	范围	我们的	社会的	圆圈	喜欢

['waɪldfaɪər] .

wildfire	.
野火	.

他们的来源令人难以置信——这将像野火一样迅速蔓延到我们的社交圈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['fæməliz] [ɑːr; ər] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [noʊn] — [noʊ]

And	the	newspapers	,	for	our	families	are	established	and	known	—	no
和	这	报纸	,	为了	我们的	家庭	是	已确立的	和	已知	—	不

, [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [goʊ] .

,	it	wouldn't	go	.
,	它	不会	去	.

至于报纸，对于我们这些家族来说，它们已经根深蒂固、广为人知——不，它不会消失。

[aɪ][taɪd]['trɪstæn][tuː; tə][ə; eɪ][staɪl][ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][dʒæk] ['brɪgz] , ['aʊər; ɑːr][hoʊst] ,

I	tied	Tristan	to	a	stile	and	called	up	Jack	Briggs	,	our	host	,
我	系	特里斯坦	到	一个	风格	和	称为	向上	杰克	布里格斯	,	我们的	主持人	,

我把特里斯坦拴在栅栏门上，然后给我们的房东杰克·布里格斯打了电话。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] , [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] [ðæt]['trɪstæn][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][æn; ən]

from	a	neighboring	house	,	explained	briefly	that	Tristan	had	met	with	an
从	一个	邻接	房子	,	解释	简要地	那	特里斯坦	有	遇见	和	一个

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

邻居家的人简单地解释说，特里斯坦出了意外。

[æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [wer] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

asked	him	to	say	nothing	,	and	explained	where	to	bring	the	machine	.
问	他	到	说	没有什么	,	和	解释	在哪里	到	带来	这	机器	.

他让他什么都别说，并解释了把机器送到哪里去。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [mə'nuːvəd] [ðə; ði] ['hevi] [sɪ'dæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌf] [wet] [fiːldz] .

In	ten	minutes	he	had	maneuvered	the	heavy	sedan	across	the	rough	wet	fields	.
在	十	分钟	他	有	操纵	这	重的	轿车	穿过	这	粗糙的	湿的	字段	.

十分钟之内，他就驾驶着这辆沉重的轿车穿过了崎岖湿滑的田野。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['prɑːbləm][ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] :

And	then	we	had	another	problem	on	our	hands	:
和	然后	我们	有	其他	问题	在	我们的	双手	:

然后我们又遇到了另一个问题：

[tuː; tə][let][dʒæk]['ɪntuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['juːsləsnəs] .

to	let	Jack	into	what	had	happened	without	shocking	him	into	uselessness	.
到	让	杰克	进入	什么	有	发生	没有	令人震惊	他	进入	无用性	.

让杰克了解发生了什么事，但又不能让他受到太大的惊吓而丧失行动能力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][test] ['trɪstənz] ['ɪri] ['bɔɪənsi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

It	was	not	until	we	got	him	to	test	Tristan's	eery	buoyancy	with	his
它	曾是	不是	直到	我们	得到	他	到	测试	特里斯坦的	森森	浮力	和	他的

[oʊn] [hændz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

own	hands	that	we	were	able	to	make	him	understand	the	real	nature	of
自己的	双手	那	我们	是	有能力的	到	制作	他	理解	这	真实的	自然	的

['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm] .

our	problem	.
我们的	问题	.

直到我们让他亲手测试了特里斯坦诡异的浮力，我们才让他明白我们问题的真正性质。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [hɪz; ɪz] ['kɑːments] [rɪ'meɪnd] ['lɑːrdʒli] ['dʒɪbərɪʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

And	after	that	,	his	comments	remained	largely	gibberish	for	some	time	.
和	后	那	,	他的	评论	剩余	很大程度上	胡言乱语	为了	一些	时间	.

此后的一段时间里，他的言论大多含糊不清。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] —

[hiː; hi][hæd; həd]['vɪvɪd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['kæpɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ə'poʊzɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] [wʊd]

he	was	even	quicker	than	we	were	to	see	the	need	for	secrecy	—
他	曾是	甚至	更快	比	我们	是	到	看	这	需要	为了	保密	—

he	had	vivid	visions	of	the	political	capital	which	opposing	newspapers	would
他	有	生动	愿景	的	这	政治的	首都	哪个	反对	报纸	会

[meɪk] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ə'kɜːrəns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɑːrti] — [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][plæn] .

make	of	any	such	occurrence	at	his	party	—	and	so	we	arranged	a	plan	.
制作	的	任何	这样的	发生	在	他的	派对	—	和	所以	我们	安排	一个	计划	.

他甚至比我们更早地意识到保密的必要性——他清楚地预见到，如果在他所在的政党发生这样的事情，反对派报纸会利用此事大做文章——所以我们制定了一个计划。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [droʊv][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

According	to	which	we	drove	to	the	back	of	the	house	,
根据	到	哪个	我们	驾驶	到	这	后退	的	这	房子	,

据此，我们开车到了房子后面。

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] [huː] [rʌʃt] [aʊt] [ðæt] ['trɪstæn][hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd][baɪ][ə; eɪ]

explained	to	the	curious	who	rushed	out	that	Tristan	had	been	injured	by	a
解释	到	这	好奇的	WHO	匆忙	出去	那	特里斯坦	有	到过	受伤	经过	一个

[stroʊk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

stroke	of	lightning	,
中风	的	闪电	,

他向冲出来好奇的人们解释说，特里斯坦被闪电击中受伤了。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ðə; ði] ['kloʊsli] [ræpt] [fɔːrm][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

and	rushed	the	closely	wrapped	form	up	to	his	room	,
和	匆忙	这	密切	包装	形式	向上	到	他的	房间	,

他急忙把裹得严严实实的尸体抱回了自己的房间。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .

feeling	a	great	relief	at	having	something	solid	between	us	and	the	sky	.
感觉	一个	伟大的	宽慰	在	拥有	某物	坚硬的	之间	我们	和	这	天空	.

感觉如释重负，因为我们和天空之间有了坚实的屏障。

[waɪl] [dʒæk] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['pɑːrti][æz; əz] ['kɜːrtiəsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

While	Jack	went	downstairs	to	dismiss	the	party	as	courteously	as	possible	,
尽管	杰克	去	楼下	到	解雇	这	派对	作为	礼貌地	作为	可能的	,

杰克下楼去尽可能礼貌地遣散聚会的人时，

['ælɪs] [ænd; ənd][aɪ][taɪd][maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ] [trʌŋk] [stræps] .

Alice	**and**	**I**	**tied**	**my**	**brother**	**to**	**the**	**bed**	**with**	**trunk**	**straps**	**.**
爱丽丝	和	我	系	我的	兄弟	到	这	床	和	树干	肩带	.

我和爱丽丝用行李带把弟弟绑在了床上。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][bed][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [plʌmpt] ['laɪtli] [bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪvli] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ]

Whereupon	**the**	**bed**	**and**	**patient**	**plumped**	**lightly**	**but**	**decisively**	**against**	**the**	**ceiling**
于是	这	床	和	病人	丰满的	轻轻	但	果断地	反对	这	天花板

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'muːvd] ['aʊər; ɑːr] [weɪt] .

as	**soon**	**as**	**we**	**removed**	**our**	**weight**	**.**
作为	很快	作为	我们	已移除	我们的	重量	.

于是，当我们移开身体的重量时，床和病人便轻轻地、果断地撞到了天花板上。

[waɪl] [wiː; wi] [geɪzd] ['ʌpwərd] ['oʊpən] [maʊðd] , [dʒæk] [rɪ'tɜːrnd] .

While	**we**	**gazed**	**upward**	**open**	**mouthed**	**,**	**Jack**	**returned**	**.**
尽管	我们	凝视	向上	打开	嘴巴	,	杰克	返回	.

我们目瞪口呆地抬头望去，杰克回来了。

[hɪz; ɪz] ['fækltiz] [wɜːr; wər] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊərz] , ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]

His	**faculties**	**were**	**recovering**	**better**	**than**	**ours**	**,**	**probably**	**because**	**his**
他的	学院	是	恢复中	更好的	比	我们的	,	大概	因为	他的

[ə'fekʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ɪn'vɑːlvd] ,

affections	**were**	**not**	**so**	**involved**	**,**
情感	是	不是	所以	涉及	,

他的身体机能恢复得比我们好，可能是因为他的情感负担没有我们那么重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .

and	**he**	**gave**	**the**	**answer**	**at**	**once**	**.**
和	他	给予	这	回答	在	一次	.

他立刻给出了答案。

" [ɑː] , [hel] ！ " [sed] [hiː; hi] .

"	**Ah**	**,**	**hell**	**!**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	啊	,	地狱	！	"	说	他	.

“啊，该死！”他说道。

" [pʊl] [ðə; ði] [dæm] [bed] [daʊn] [ænd; ənd] [spaɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] !

"	**Pull**	**the**	**damn**	**bed**	**down**	**and**	**spike**	**it**	**to**	**the**	**floor**	**!**
"	拉	这	该死	床	向下	和	长钉	它	到	这	地面	！

“把那该死的床拉下来，钉在地板上！”

" [ðɪs] [wiː; wi][dɪd] .

"	**This**	**we**	**did**	**.**
"	这	我们	做过	.

我们做到了。

[ðen] [wiː; wi][held][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [ɪn'tens] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

Then	**we**	**held**	**a**	**short**	**but**	**intense**	**consultation**	**.**
然后	我们	握住	一个	短的	但	激烈的	咨询	.

然后我们进行了一次简短但深入的磋商。

[wət'evər] [els] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['mætər] , ['ɑːbviəsli] ['trɪstæn][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [sɪ'vɪrli]

Whatever	**else**	**might**	**be**	**the**	**matter**	**,**	**obviously**	**Tristan**	**was**	**suffering**	**severely**
任何	别的	可能	是	这	事情	,	明显地	特里斯坦	曾是	痛苦	严重

[frʌm; frəm] [ʃɑːk] [ænd; ənd] ,

from	**shock**	**and**	**,**
从	震惊	和	,

不管还有什么其他原因，很明显特里斯坦受到了严重的惊吓，而且

[fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [nuː] , ['meɪbi] [frʌm; frəm]['pɑːrʃ(ə)l] [ɪˌlektrə'kjuːʃn] .

for	**all**	**we**	**knew**	**,**	**maybe**	**from**	**partial**	**electrocution**	**.**
为了	全部	我们	知道	,	或许	从	部分的	电刑	.

就我们所知，或许是部分触电所致。

[soʊ][wiː; wi] [kɔːld] [ʌp]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] .

So	we	called	up	Dr	.	Grosnoff	in	the	nearest	town	.
所以	我们	称为	向上	博士	.	-	在	这	最近的	镇	.

于是我们打电话给附近城镇的格罗斯诺夫医生。

- ['æftər]['aʊər; ɑːr] [briːf] [bʌt; bət] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [θruː] [ɔːf] [ðə; ði][bed] ['kʌvərz] [ɪn]

Grosnoff	after	our	brief	but	disingenuous	explanation	,	threw	off	the	bed	covers	in
-	后	我们的	简短的	但	虚伪的	解释	,	扔	离开	这	床	封面	在

[ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] ,

a	business	-	like	way	,
一个	商业	-	喜欢	方式	,

在我们简短但略显虚伪的解释之后，格罗斯诺夫公事公办地掀开了被子。

[ðen] ['streɪtnd] [ʌp] ['grɪmli] .

then	straightened	up	grimly	.
然后	拉直	向上	阴沉地	.

然后神情严肃地挺直了身子。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][sɑːr'kæstɪk] [pə'laɪtnəs] ,

"	And	may	I	ask	,	"	he	said	with	sarcastic	politeness	,
"	和	可能	我	问	,	"	他	说	和	讽刺的	礼貌	,

“请问，”他带着讽刺的礼貌说道，

" [sɪns] [wen] [ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [fɜːrst] - [eɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ]

"	since	when	a	strait	-	jacket	has	become	first	-	aid	for	a	case	of	lightning
"	自从	什么时候	一个	海峡	-	夹克	有	变得	第一的	-	援助	为了	一个	案件	的	闪电

[stroʊk] ? "

stroke	?	"
中风	?	"

“什么时候束缚衣成了治疗雷击中伤的急救措施了？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] , " [aɪ] ['stæməd] .

"	He	was	delirious	,	"	I	stammered	.
"	他	曾是	谵妄	,	"	我	结结巴巴	.

“他当时神志不清，”我结结巴巴地说。

" [dɪ'lɪriəs] [maɪ] [aɪ] !

"	Delirious	my	eye	!
"	谵妄	我的	眼睛	!

“胡说八道！”

['hiːz] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [læm] .

He's	as	quiet	as	a	lamb	.
他是	作为	安静的	作为	一个	羊肉	.

他像羔羊一样安静。

[ænd; ənd] [juːv] [taɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt][ðə; ði][stræps][ɑːr; ər] ['kʌtɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː]

And	you've	tied	him	down	so	tightly	that	the	straps	are	cutting	right	into
和	你已经	系	他	向下	所以	紧紧	那	这	肩带	是	切割	正确的	进入

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

你把他绑得太紧了，绑带都勒进他身体里了！

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] — [ðə; ði] — " [hiː; hi] [stɑːpt] , ['evɪdəntli] ['fiːlɪŋ] [wɜːrdz]['fjuːt(ə)l] ,

Of	all	the	—	the	—	"	He	stopped	,	evidently	feeling	words	futile	,
的	全部	这	—	这	—	"	他	停止	,	显然	感觉	字	徒劳	,

“在所有——所有——”他停了下来，显然觉得说什么也没用。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ə'tempt] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ,

and	before	we	could	make	an	effective	attempt	to	stop	him	,
和	前	我们	可以	制作	一个	有效的	试图	到	停止	他	,

在我们能够采取有效措施阻止他之前，

[wɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][kʌt][ðə; ði][stræps] .

whipped	**out**	**a**	**knife**	**and**	**cut**	**the**	**straps**	**.**
鞭打	出去	一个	刀	和	切	这	肩带	.

他掏出一把刀，割断了皮带。

['trɪstənz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['bɑːdi] ['ɪnstəntli] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] ['læθɪŋ]

Tristan's	**unfortunate**	**body**	**instantly**	**crashed**	**against**	**the**	**ceiling**	**,**	**smashing**	**the**	**lathing**
特里斯坦的	不幸	身体	即刻	崩溃了	反对	这	天花板	,	粉碎	这	板条

[ænd; ənd]['plæstər] ,

and	**plaster**	**,**
和	石膏	,

特里斯坦不幸的身体瞬间撞到天花板上，将木条和石膏板都撞碎了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [hæf] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz] .

and	**remaining**	**half**	**embedded**	**in**	**the**	**ruins**	**.**
和	其余的	一半	嵌入式	在	这	废墟	.

其余一半则埋在废墟中。

[ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] [roʊz][frʌm; frəm] ['ælɪs] .

A	**low**	**cry**	**of**	**pain**	**rose**	**from**	**Alice**	**.**
一个	低的	哭	的	疼痛	玫瑰	从	爱丽丝	.

爱丽丝发出了一声低沉的痛苦呻吟。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['stægərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

Dr	**.**	**Grosnoff**	**staggered**	**to**	**a**	**chair**	**and**	**sat**	**down**	**,**
博士	.	-	交错	到	一个	椅子	和	卫星	向下	,

格罗斯诺夫博士踉跄着走到一把椅子旁坐下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [ster] — [ðə; ði] [ɑːd] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

his	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**ceiling**	**with**	**a**	**steady**	**stare**	**—**	**the**	**odd**	**caricature**	**of**	**a**
他的	眼睛	固定的	在	这	天花板	和	一个	稳定的	盯	—	这	奇怪的	漫画	的	一个

[mæn] ['kuːlli] ['stʌdiɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fə'nɑːmɪnən] .

man	**coolly**	**studying**	**an**	**interesting**	**phenomenon**	**.**
男人	冷静地	学习	一个	有趣的	现象	.

他目光呆滞地盯着天花板——这滑稽的一幕，仿佛是一个冷静地研究某种有趣现象的人。

[maɪ] ['brʌðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] , ['strʌglɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz]

My	**brother**	**appeared**	**to**	**be**	**aroused**	**by**	**the**	**shock**	**,**	**struggling**	**about**	**in**	**his**
我的	兄弟	出现	到	是	被唤醒	经过	这	震惊	,	挣扎	关于	在	他的

[ɪm'bedmənt] ,

embedment	**,**
嵌入	,

我哥哥似乎被惊吓到了，在被困住的地方挣扎着。

[ænd; ənd]['faɪnəli][sæt][ʌp] .

and	**finally**	**sat**	**up**	**.**
和	最后	卫星	向上	.

最后他坐了起来。

[ʌp] ?

Up	**?**
向上	?

向上?

[daʊn] , [aɪ] [miːn] .

Down	**,**	**I**	**mean**	**.**
向下	,	我	意思是	.

我是说向下。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] , [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] !

Then	**he**	**stood**	**,**	**on**	**the**	**ceiling**	**,**	**and**	**began**	**to**	**walk**	**!**
然后	他	站立	,	在	这	天花板	,	和	开始	到	走	!

然后他站了起来，站在天花板上，开始行走!

[hɪz; ɪz][noʊz][hæd; həd] [bɪn] [bruːzd] [baɪ][ðə; ði]['ɪmpækt] ,

His	**nose**	**had**	**been**	**bruised**	**by**	**the**	**impact**	**,**
他的	鼻子	有	到过	瘀伤	经过	这	影响	,

他的鼻子被撞击后淤青了。

[ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪst][wɪð; wɪθ] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] ['wʌndər][ðæt][ðə; ði] [blʌd] [muːvd] ['sloʊli] ['ʌpwərd]

and	**I**	**noticed**	**with**	**uncomprehending**	**wonder**	**that**	**the**	**blood**	**moved**	**slowly**	**upward**
和	我	注意到	和	难以理解	想知道	那	这	血	已搬	缓慢地	向上

['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪp] .

over	**his**	**lip**	**.**
超过	他的	唇	.

我惊奇地发现，鲜血缓缓地从他的嘴唇向上流淌。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ʌpsaɪd] [daʊn] .

He	**saw**	**the**	**window**	**,**	**and**	**walked**	**across**	**the**	**ceiling**	**to**	**it**	**upside**	**down**	**.**
他	锯	这	窗户	,	和	步行	穿过	这	天花板	到	它	上行	向下	.

他看到了窗户，然后倒立着穿过天花板走到窗户边。

[ðer; ðər][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] [daʊn][ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] ,

There	**he**	**pushed**	**the**	**top**	**of**	**the**	**window**	**down**	**and**	**leaned**	**out**	**,**
那里	他	推动	这	顶部	的	这	窗户	向下	和	倾斜	出去	,

他把窗户顶部向下推，探出身子。

[geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

gazing	**up**	**into**	**the**	**sky**	**with**	**some**	**sort**	**of**	**fascination**	**.**
凝视	向上	进入	这	天空	和	一些	种类	的	魅力	.

他带着某种着迷的神情仰望着天空。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Instantly	**he**	**crouched**	**on**	**the**	**ceiling**	**,**	**hiding**	**his**	**eyes**	**,**
即刻	他	蹲着	在	这	天花板	,	隐藏	他的	眼睛	,

他立刻蹲在天花板上，遮住了眼睛。

[waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃriːk] ['æftər] [ʃriːk] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['terər] ,

while	**the**	**house**	**rang**	**with**	**shriek**	**after**	**shriek**	**of**	**mortal**	**terror**	**,**
尽管	这	房子	响铃	和	尖叫	后	尖叫	的	凡人	恐怖	,

屋子里回荡着一声接一声令人毛骨悚然的尖叫声，

['spiːdɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [gests] .

speeding	**the**	**packing**	**of**	**the**	**parting**	**guests**	**.**
超速	这	包装	的	这	离别	客人	.

加快离境客人的行李收拾速度。

['ælɪs] [siːzd] [maɪ][ɑːrm] , [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['kʌtɪŋ] ['peɪnfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] .

Alice	**seized**	**my**	**arm**	**,**	**her**	**fingers**	**cutting**	**painfully**	**into**	**the**	**flesh**	**.**
爱丽丝	查获	我的	手臂	,	她	手指	切割	痛苦地	进入	这	肉	.

爱丽丝抓住我的胳膊，她的手指狠狠地掐进我的肉里，疼得我直哆嗦。

" ['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

"	**Jim**	**,**	**"**	**she**	**screamed**	**.**
"	吉姆	,	"	她	尖叫	.

“吉姆！”她尖叫道。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [dəunt][juː; jʊ] ?

"	**I**	**see**	**it**	**now**	**—**	**don't**	**you**	**?**
"	我	看	它	现在	—	不	你	?

我现在明白了——你难道不明白吗?

[hɪz; ɪz] ['grævɪtiz] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] [ə'raʊnd] — [hiː; hi] [weɪz] [ʌp] !

His	**gravity's**	**all**	**changed**	**around**	**—**	**he**	**weighs**	**up**	**!**
他的	重力	全部	已更改	大约	—	他	重量	向上	!

他的重力完全改变了——他变重了!

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði]['skaɪz]['ʌndər][hɪm; ɪm] !

He	thinks	the	sky's	under	him	!
他	思考	这	天空的	在下面	他	!

他以为天空就在他的脚下!

" [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɪz][soʊ] [kən'strʌktɪd] [ðæt] ['mɪrli] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɑːdli] ['smuːðz]

"	The	human	mind	is	so	constructed	that	merely	to	name	a	thing	oddly	smooths
"	这	人类	头脑	是	所以	建造	那	仅仅	到	姓名	一个	事物	奇怪	平滑

[ɪts] [ʌn'woʊntɪd] ['aʊtˌlaɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ;

its	unwonted	outlines	to	the	grasp	of	the	mind	;
它是	不寻常的	概述	到	这	抓牢	的	这	头脑	;

〃人类的思维构造如此，仅仅是给事物命名，就能奇妙地将其不寻常的轮廓变得易于理解;

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] [weɪt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

the	conception	of	a	simple	reversal	of	my	brother's	weight	,	I	think	,
这	概念	的	一个	简单的	逆转	的	我的	兄弟	重量	,	我	思考	,

我认为，我最初的想法是简单地扭转我哥哥的体重。

[seɪvd] [ˌjuː 'es][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [pædɪd] [sel] .

saved	us	all	from	the	padded	cell	.
已保存	我们	全部	从	这	带衬垫	细胞	.

他把我们都从软垫牢房里救了出来。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kɑːmənpleɪs] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['evrideɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ['laɪkli] [tuː; tə]

That	made	it	so	commonplace	,	such	an	everyday	sort	of	thing	,	likely	to
那	制成	它	所以	平凡	,	这样的	一个	每天	种类	的	事物	,	可能	到

['hæpən] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

happen	to	anybody	.
发生	到	任何人	.

这使得它变得如此平常，如此日常，任何人都有可能遇到。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][noʊ] [wɪt] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] , [ɪn][ɔːl] [truːθ] ,

The	ordinary	phenomenon	of	gravitation	is	no	whit	more	mysterious	,	in	all	truth	,
这	普通的	现象	的	引力	是	不	白色	更多的	神秘	,	在	全部	真相	,

事实上，普通的引力现象并不比这更神秘。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['wɪtnəsɪŋ] — [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

than	that	which	we	were	now	witnessing	—	but	we	are	born	to	it	!
比	那	哪个	我们	是	现在	见证	—	但	我们	是	出生	到	它	!

比我们现在所目睹的还要糟糕——但我们生来就是为了面对这一切!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [rɪ'kʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [kən'sɪdərəb(ə)l]['kælɪbər] .

Dr	.	Grosnoff	recovered	in	a	manner	which	showed	considerable	caliber	.
博士	.	-	恢复	在	一个	方式	哪个	显示	大量	口径	.

格罗斯诺夫博士的康复方式展现了相当的实力。

" [wel] , " [hiː; hi] [grʌntid] , " [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [wiːd] [best] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	Well	,	"	he	grunted	,	"	that	being	the	case	,	we'd	best	be	looking	after	him	.
"	出色地	,	"	他	哼哼	,	"	那	存在	这	案件	,	我们会	最好的	是	寻找	后	他	.

〃好吧,〃他咕哝道，〃既然如此，我们最好照顾好他。〃

['nɜːrvəs] [ʃɑːk] , ['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [bɜːrn] , [ˌpsaɪkæs'θɪ'niə] — [ðæts]

Nervous	shock	,	possible	electric	shock	and	electric	burns	,	psychasthenia	—	that's
紧张的	震惊	,	可能的	电的	震惊	和	电的	烧伤	,	精神衰弱	—	那就是

['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ə'fer] — ['bruːzɪz] ,

going	to	be	a	long	-	drawn	affair	—	bruises	,
去	到	是	一个	长的	-	绘制	事务	—	瘀伤	,

神经性休克、可能的电击和电灼伤、精神衰弱——这将是一个漫长的过程——瘀伤，

['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'kʌʃn] ,

maybe	a	little	concussion	,
或许	一个	小的	脑震荡	,

可能有点轻微脑震荡，

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ɪn'tɜːrn(ə)l]['ɪndʒəri] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ][ten] - [fʊt] [ʌn'broʊkən]

and	possibly	internal	injury	—	that	was	equivalent	to	a	ten	-	foot	unbroken
和	可能	内部的	受伤	—	那	曾是	相等的	到	一个	十	-	脚	未破

[fɔːl] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

fall	flat	on	his	stomach	,
落下	平坦的	在	他的	胃	,

可能还伴有内伤——这相当于从十英尺高的地方直接摔到肚子上。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] . . . .

and	I'll	never	forgive	myself	if	.	.	.	.
和	患病的	绝不	原谅	我	如果	.	.	.	.

如果……我永远不会原谅自己。

[get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃer] !

Get	me	a	chair	!
得到	我	一个	椅子	!

给我搬把椅子来!

" [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [wɜːrdz] , [ðə; ði][bɪg]['dɑːktər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][help]

"	With	infinite	care	and	reassuring	words	,	the	big	doctor	with	our	help
"	和	无限	关心	和	令人安心	字	,	这	大的	医生	和	我们的	帮助

[pʊld] [maɪ] ['brʌðər] [daʊn] ,

pulled	my	brother	down	,
拉	我的	兄弟	向下	,

"那位大医生用无比的细心和安慰的话语，在我们的帮助下，将我哥哥扶了下来。"

[ðə; ði] ['lætər] ['fræntɪkli] ['bɛgɪŋ] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] " [fɔːl] " [ə'gen] .

the	latter	frantically	begging	us	not	to	let	him	"	fall	"	again	.
这	后者	疯狂地	乞讨	我们	不是	到	让	他	"	落下	"	再次	.

后者拼命恳求我们不要让他再次"跌倒"。

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪ'kjʊrli] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] , - [sed] :

Holding	him	securely	on	the	bed	and	trying	to	reassure	him	,	Grosnoff	said	:
保持	他	安全地	在	这	床	和	尝试	到	保证	他	,	-	说	:

格罗斯诺夫将他牢牢地扶在床上，并试图安抚他，说道:

" [stræps][ænd; ənd][roʊps][wəʊnt][duː] .

"	Straps	and	ropes	won't	do	.
"	肩带	和	绳索	惯于	做	.

"用皮带和绳子不行。"

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt] [hæŋz] [ɪn][ðem; ðəm] — [ðeɪl] [kʌt][hɪm; ɪm] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

His	whole	weight	hangs	in	them	—	they'll	cut	him	unmercifully	.
他的	所有的	重量	悬挂	在	他们	—	他们会	切	他	无情地	.

他的全部体重都压在它们身上——它们会毫不留情地切割他。

[teɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] , [taɪ][ðə; ði]['kɔːrnərz][wɪð; wɪθ][roʊps] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][laɪ][ɪn] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ]

Take	a	sheet	,	tie	the	corners	with	ropes	,	and	let	him	lie	in	that	like	a
拿	一个	床单	,	领带	这	角落	和	绳索	,	和	让	他	说谎	在	那	喜欢	一个

['hæmək] !

hammock	!
吊床	!

拿一块床单，用绳子把四个角系起来，让他像躺在吊床上一样躺在上面!

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['meni] [ˌriːə'ʃʊrəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [bɪ'fɔːr]

"	It	took	many	reassurances	as	to	the	strength	of	this	arrangement	before
"	它	采取	许多	保证	作为	到	这	力量	的	这	安排	前

['trɪstæn][wʌz; wəz][æt; ət] [kəm'pærətɪv] [piːs] .

Tristan	was	at	comparative	peace	.
特里斯坦	曾是	在	比较	和平	.

"经过多次保证，人们才相信这项安排的牢固性，特里斯坦才得以相对平静下来。"

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['slækɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]

Dr	.	Grosnoff	effected	an	examination	by	slacking	off	the
博士	.	-	受影响	一个	考试	经过	松懈	离开	这

[roʊps] [ʌn'tɪl] ['trɪstæn] [leɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fi:t] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

ropes	until	Tristan	lay	a	couple	of	feet	clear	of	the	bed	,
绳索	直到	特里斯坦	躺	一个	夫妻	的	脚	清除	的	这	床	,

格罗斯诺夫医生放松了绳索，直到特里斯坦躺在离床几英尺远的地方，才对他进行了检查。

[ðen] [hɪm'self] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætrəs] [feɪs] [ʌp] , ['prɑ:dɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['oʊvər] .

then	himself	lay	on	the	mattress	face	up	,	prodding	the	patient	over	.
然后	他自己	躺	在	这	床垫	脸	向上	,	催促	这	病人	超过	.

然后他自己仰面躺在床垫上，把病人推倒在地。

[ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'klu:did] ,

The	examination	concluded	,
这	考试	结束	,

考试结束了。

[hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌju: 'es] [ðæt] ['trɪstənz] ['sɪmptəmz] [wɜ:r; wər] ['sɪmpli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

he	informed	us	that	Tristan's	symptoms	were	simply	those	of	a	general
他	知情的	我们	那	特里斯坦的	症状	是	简单地	那些	的	一个	一般的

['fɪzɪk(ə)l] [ʃɑ:k] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [kloʊz]

physical	shock	such	as	would	be	expected	in	the	case	of	a	man	standing	close
身体的	震惊	这样的	作为	会	是	预期的	在	这	案件	的	一个	男人	常设	关闭

[tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] ,

to	the	center	of	an	explosion	,
到	这	中心	的	一个	爆炸	,

他告诉我们，特里斯坦的症状仅仅是普通的身体冲击所致，就像一个男人站在爆炸中心附近时所预期的那样。

[ðoʊ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [maɪ]

though	from	our	description	of	the	affair	he	could	not	understand	how	my
尽管	从	我们的	描述	的	这	事务	他	可以	不是	理解	如何	我的

['brʌðər] [hæd; həd] [sə'vaivd] [æt; ət][ɔ:l] .

brother	had	survived	at	all	.
兄弟	有	幸存下来	在	全部	.

尽管我们对事件进行了描述，但他仍然无法理解我哥哥是如何活下来的。

[ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]

The	glimmering	of	an	explanation	of	this	did	not	come	until	a	long	time
这	微光	的	一个	解释	的	这	做过	不是	来	直到	一个	长的	时间

['æftərwərd] .

afterward	.
之后	.

直到很久以后，这件事才有了些许解释的曙光。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,

So	far	as	physical	condition	was	concerned	,
所以	远的	作为	身体的	状况	曾是	担心的	,

就身体状况而言，

['trɪstæn] [maɪt] [ɪk'spekt][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] ['fʊli] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wi:ks] .

Tristan	might	expect	to	recover	fully	in	a	matter	of	weeks	.
特里斯坦	可能	预计	到	恢复	完全	在	一个	事情	的	周	.

特里斯坦有望在几周内完全康复。

['mentəli] — [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] .

Mentally	—	the	doctor	was	not	so	sure	.
精神上	—	这	医生	曾是	不是	所以	当然	.

从心理层面来说——医生不太确定。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,
The boy had gone through a terrible experience ,
这 男生 有 已消失 通过 一个 糟糕的 经验 ,

这个男孩经历了一场可怕的遭遇。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] — [maɪt] [kən'tɪnjuː] [noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] .
and one which was still continuing — might continue no one knew how long .
和 一 哪个 曾是 仍然 继续 — 可能 继续 不 一 知道 如何 长的 .

而另一场战争仍在继续——至于会持续多久，谁也不知道。

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [trɪk] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [sfɪŋks] ,
We were , said the doctor , up against a trick played by the great Sphinx ,
我们 是 , 说 这 医生 , 向上 反对 一个 诡计 玩 经过 这 伟大的 狮身人面像 ,

医生说，我们遇到的其实是斯芬克斯耍的诡计。

['neɪtʃər] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] ,
Nature , and one which , so far as he knew ,
自然 , 和 一 哪个 , 所以 远的 作为 他 知道 ,

自然，以及据他所知的，

[hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] .
had never before taken place in the history of all mankind .
有 绝不 前 已采取 地方 在 这 历史 的 全部 人类 .

在人类历史上，这从未发生过。

" [ðer; ðər][ɪz] ['feɪntli] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [ɪn][maɪ][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There is faintly taking shape in my mind , " he said ,
" 那里 是 淡淡的 采取 形状 在 我的 头脑 , " 他 说 ,

“我的脑海中隐约浮现出一个轮廓，”他说。

" [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːəri] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .
" the beginning of a theory as to how it came about .
" 这 开始 的 一个 理论 作为 到 如何 它 来了 关于 .

“这是关于它如何产生的一种理论的开端。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θiːəri] ['hævɪŋ] ['meni] [ˌræməfɪ'keɪʃənz][ænd; ənd] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] ['sevrəl]
But it is a theory having many ramifications and involving much in several
但 它 是 一个 理论 拥有 许多 后果 和 涉及 很多 在 一些
[laɪnz][ʌv; əv] ['saɪəns] ,
lines of science ,
线条 的 科学 ,

但这套理论涉及诸多方面，牵涉到多个科学领域。

[wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] .
with most of which I am but little acquainted .
和 最多 的 哪个 我 是 但 小的 熟人 .

其中大部分我都知之甚少。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv]
For the present I have no more to say than that if a theory of
为了 这 展示 我 有 不 更多的 到 说 比 那 如果 一个 理论 的
[kɔː'zeɪʃn] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːrkt] [aʊt] ,
causation can be worked out ,
因果关系 能 是 工作 出去 ,

目前我没什么可说的了，只想说，如果能够建立起一套因果关系理论，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrd] [kjʊr] .
it will be the first step toward cure .
它 将要 是 这 第一的 步 朝向 治愈 .

这将是治愈的第一步。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [step] .

But	—	it	may	be	the	only	step	.
但	—	它	可能	是	这	仅有的	步	.

但——这或许是唯一的一步。

[dəunt] [bɪld] [hoʊps] !

Don't	build	hopes	!
不	建造	希望	!

不要抱有希望!

" ['lʊkɪŋ] ['ælɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː]['oʊvər] ['kerfəli] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [iːtʃ] [ə; eɪ] [nɜːrv] ['sedətɪv]

"	Looking	Alice	and	me	over	carefully	,	he	gave	us	a	each	a	nerve	sedative
"	寻找	爱丽丝	和	我	超过	小心	,	他	给予	我们	一个	每个	一个	神经	镇静剂

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

and	departed	,
和	已离开	,

"他仔细打量了我和爱丽丝，给我们每人注射了镇静剂，然后就离开了。"

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kən'sɪdərəbli] ['waɪdər]

leaving	us	with	the	feeling	that	here	was	a	man	of	considerably	wider
离开	我们	和	这	感觉	那	这里	曾是	一个	男人	的	相当	更广泛

['lɜːrnɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] - [taʊn] ['dɑːktər] .

learning	than	might	be	expected	of	a	small	-	town	doctor	.
学习	比	可能	是	预期的	的	一个	小的	-	镇	医生	.

这让我们觉得，这位医生的学识远超人们对一位小镇医生的预期。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

In	point	of	fact	,	we	learned	that	this	was	the	case	.
在	观点	的	事实	,	我们	学习	那	这	曾是	这	案件	.

事实上，我们了解到情况确实如此。

[ðə; ði] ['speʃəlɪst] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] " [mæn] [huː] [noʊz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

The	specialist	has	been	described	as	a	"	man	who	knows	more	and	more
这	专家	有	到过	描述	作为	一个	"	男人	WHO	知道	更多的	和	更多的

[ə'baʊt] [les] [ænd; ənd] [les] .

about	less	and	less	.
关于	较少的	和	较少的	.

这位专家被形容为"对越来越少的东西了解得越来越多"。

" [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [maɪnd] , [ðə; ði] " [les] [ænd; ənd] [les] " [aʊt'weɪd] [ðə; ði] " [mɔːr]

"	In	Dr	.	Grosnoff's	mind	,	the	"	less	and	less	"	outweighed	the	"	more
"	在	博士	.	-	头脑	,	这	"	较少的	和	较少的	"	被压倒	这	"	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] .

and	more	.
和	更多的	.

在格罗斯诺夫博士看来，"越来越少"比"越来越多"更重要。

" ['trɪstæn] [gruː] [strɔːŋgər] ['fɪzɪkli] ; ['mentəli] ,

"	Tristan	grew	stronger	physically	;	mentally	,
"	特里斯坦	生长	更强	身体	;	精神上	,

"特里斯坦的身体变得更强壮了；精神上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][help][ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɪm'self][baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd]

he	was	intelligent	enough	to	help	us	and	himself	by	keeping	his	mind
他	曾是	聪明的	足够的	到	帮助	我们	和	他自己	经过	保持	他的	头脑

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɔːf][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] ,

as	much	as	possible	off	his	condition	,
作为	很多	作为	可能的	离开	他的	状况	,

他很聪明，通过尽可能不去想自己的病情来帮助我们也帮助他自己。

['sʌmtaɪmz] [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] .
sometimes **by** **sheer** **force** **of** **will** **.**
有时 经过 透明 力量 的 将要 .

有时仅凭意志力。

['miːntaɪm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kept]
Meantime **,** **Dr** **.** **Grosnoff** **,** **realizing** **that** **his** **patient** **could** **not** **be** **kept**
与此同时 , 博士 . - , 意识到 那 他的 病人 可以 不是 是 保留
[fər'evər] [taɪd][ɪn][bed] ,
forever **tied** **in** **bed** **,**
永远 系 在 床 ,

与此同时，格罗斯诺夫医生意识到他的病人不可能永远被绑在床上，

[hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrmənənt] [ker] [æt; ət] [hoʊm] .
had **assisted** **me** **in** **preparing** **for** **his** **permanent** **care** **at** **home** **.**
有 协助 我 在 准备 为了 他的 永恒的 关心 在 家 .

他曾帮助我为他日后在家接受长期护理做好准备。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] ; [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ruːm] , [riː'mɔdld] [ðə; ði]
The **device** **was** **simple** **;** **we** **had** **just** **taken** **his** **room** **,** **remodeled** **the**
这 设备 曾是 简单的 ; 我们 有 只是 已采取 他的 房间 , 改建 这
['siːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [flɔːr] ,
ceiling **as** **a** **floor** **,**
天花板 作为 一个 地面 ,

这个装置很简单；我们只是占用了他的房间，把天花板改造成了地板，

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪtʃər] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
and **fitted** **it** **with** **furniture** **upside** **down** **.**
和 适配 它 和 家具 上行 向下 .

然后把家具倒置摆放。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔːbləms] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['ferli] ['sɪmp(ə)l] .
Most **of** **the** **problems** **involved** **in** **this** **were** **fairly** **simple** **.**
最多 的 这 问题 涉及 在 这 是 相当 简单的 .

其中涉及的大部分问题都相当简单。

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæθ] ['ræðər] [stʌmpt] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][hɪt][ə'pɑːn]
The **matter** **of** **a** **bath** **rather** **stumped** **us** **for** **a** **while** **,** **until** **we** **hit** **upon**
这 事情 的 一个 洗澡 相当 难住了 我们 为了 一个 尽管 , 直到 我们 打 之上
[ə; eɪ] ['ʃaʊər] .
a **shower** **.**
一个 淋浴 .

关于洗澡这件事，我们琢磨了好一会儿，直到我们想到了淋浴。

[ðə; ði] ['dʒɛts] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] ['ʌndər] ['trɪstənz] [fiːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv]
The **jets** **came** **up** **from** **under** **Tristan's** **feet** **,** **from** **the** **point** **of** **view** **of**
这 喷气式飞机 来了 向上 从 在下面 特里斯坦的 脚 , 从 这 观点 的 看法 的
[hɪz; ɪz] [pɚ'sɛpʃən] ;
his **perceptions** **;**
他的 感知 ;

从特里斯坦的感知角度来看，喷气式飞机是从他脚下升起的；

[hiː; hi][toʊld][juː 'es] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː]
he **told** **us** **that** **one** **of** **the** **strangest** **of** **all** **his** **experiences** **was** **to** **see**
他 讲述 我们 那 一 的 这 最奇怪的 的 全部 他的 经历 曾是 到 看
[ðə; ði] [weɪst] ['wɔːtər][swɜːrl][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][pæn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
the **waste** **water** **swirl** **about** **in** **the** **pan** **over** **his** **head** **,**
这 浪费 水 漩涡 关于 在 这 平底锅 超过 他的 头 ,

他告诉我们，他所有经历中最奇怪的事情之一，就是看到废水在他头顶的平底锅里旋转。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sʌkt] [ʌp][ðə; ði][dreɪn][æz; əz] [ðoʊ] [drɔːn] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['mægnət] .

and	being	sucked	up	the	drain	as	though	drawn	by	some	mysterious	magnet	.
和	存在	真烂	向上	这	流走	作为	尽管	绘制	经过	一些	神秘	磁铁	.

仿佛被某种神秘的磁铁吸引一般，被吸进了下水道。

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [ʃerd] [ə; eɪ][flæt][ə'loʊn] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɜːrvənt]['prɑːbləm]

My	brother	and	I	shared	a	flat	alone	,	so	there	was	no	servant	problem
我的	兄弟	和	我	共享	一个	平坦的	独自的	,	所以	那里	曾是	不	仆人	问题

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

to	deal	with	.
到	交易	和	.

我和哥哥单独合租一套公寓，所以没有佣人问题需要处理。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [ker] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kəm'pænjənʃɪp] ,

But	he	was	going	to	need	care	as	well	as	companionship	,
但	他	曾是	去	到	需要	关心	作为	出色地	作为	友谊	,

但他既需要照顾也需要陪伴。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] .

and	I	had	to	earn	my	living	.
和	我	有	到	赚	我的	活的	.

我得谋生。

[fɔːr; fər] ['ælɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [tʃaɪmd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

For	Alice	,	it	was	a	case	where	the	voice	of	the	heart	chimed	with	that
为了	爱丽丝	,	它	曾是	一个	案件	在哪里	这	嗓音	的	这	心	齐声说道	和	那

[ʌv; əv] [nə'sesəti] ;

of	necessity	;
的	必要性	;

对爱丽丝来说，这是一次内心声音与必要性相契合的事件；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][best][mæn][æt; ət][pər'hæps][ðə; ði] ['wɪrdəst] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] ['evər]

and	I	was	best	man	at	perhaps	the	weirdest	marriage	ceremony	which	ever
和	我	曾是	最好的	男人	在	也许	这	最怪异的	婚姻	仪式	哪个	曾经

[tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .

took	place	on	this	earth	.
采取	地方	在	这	地球	.

我担任了可能是地球上最奇特的婚礼的伴郎。

[held] [daʊn] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊpt] [ʃiːt] , [ɔːl] [bi'treɪŋ] [saɪnz] ['kerfəli] [kən'siːld] ,

Held	down	in	bed	with	the	roped	sheet	,	all	betraying	signs	carefully	concealed	,
握住	向下	在	床	和	这	绳索	床单	,	全部	背叛	标志	小心	暗	,

被绳子绑在床单上压在身下，所有暴露的迹象都被小心地掩盖起来。

['trɪstæn][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] ['ælɪs] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['dɒmənɪ; 'doʊməni] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

Tristan	was	married	to	Alice	by	an	unsuspecting	dominie	who	took	it
特里斯坦	曾是	已婚	到	爱丽丝	经过	一个	毫无戒心的	牧师	WHO	采取	它

[ɔːl][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːrd(ə)neri] ,

all	for	one	of	those	ordinary	,
全部	为了	一	的	那些	普通的	,

特里斯坦和爱丽丝的婚姻是由一位毫不知情的牧师主持的，这位牧师把这一切都当成了普通人会做的事。

[ðoʊ] [roʊ'mæntɪk] [sɪk] - [bed] [ə'ferz] .

though	romantic	sick	-	bed	affairs	.
尽管	浪漫的	生病的	-	床	事务	.

虽然是浪漫的病榻恋情。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , ['trɪstæn][felt] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l]['kwɔːrtərz] ,

From	the	first	,	Tristan	felt	better	and	more	secure	in	his	special	quarters	,
从	这	第一的	,	特里斯坦	毛毡	更好的	和	更多的	安全的	在	他的	特别的	四分之一	,

从一开始，特里斯坦就觉得在他的专属房间里更舒适、更有安全感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [kwaɪt] ['friːli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['limits] ;

and	was	now	able	to	move	about	quite	freely	within	his	limits	;
和	曾是	现在	有能力的	到	移动	关于	相当	自由	之内	他的	限制	;

现在他能够在自己的活动范围内相当自由地活动;

[ðoʊ] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [riː'ækʃənz] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]

though	such	were	his	mental	reactions	that	for	his	comfort	we	had	to
尽管	这样的	是	他的	精神的	反应	那	为了	他的	舒适	我们	有	到

[riˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['plæstər] ['siːlɪŋ] ,

refinish	the	floor	to	look	like	a	plaster	ceiling	,
翻新	这	地面	到	看	喜欢	一个	石膏	天花板	,

然而，由于他的精神反应如此强烈，为了让他感到舒适，我们不得不重新粉刷地板，使其看起来像石膏天花板。

[tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]['ʌpsaɪd] - [daʊn] [sə'dʒestʃənz] [left][ɪn][ðə; ði] [ruːm]

to	eliminate	as	far	as	possible	the	upside	-	down	suggestions	left	in	the	room
到	排除	作为	远的	作为	可能的	这	上行	-	向下	建议	左边	在	这	房间

,

,

,

尽可能消除房间里残留的颠倒黑白的想法，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['kloʊsli] ['ʃeɪdɪd] .

and	to	keep	the	windows	closely	shaded	.
和	到	保持	这	视窗	密切	阴影	.

并保持窗户完全遮光。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ,

I	soon	found	that	the	sight	of	me	,	or	any	one	else	,
我	很快	成立	那	这	视线	的	我	,	或者	任何	一	别的	,

我很快发现，看到我，或者看到其他任何人，

['wɔːkɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ;

walking	upside	down	—	to	him	—	was	very	painful	;
步行	上行	向下	—	到	他	—	曾是	非常	痛苦	;

对他来说，倒立行走非常痛苦;

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ælɪs] [dɪd] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] .

only	in	the	case	of	Alice	did	other	considerations	remove	the	unpleasantness	.
仅有的	在	这	案件	的	爱丽丝	做过	其他	考虑因素	消除	这	不愉快	.

只有在爱丽丝的例子中，其他因素才消除了不愉快。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [fʊl]

Little	by	little	the	accumulation	of	experience	brought	to	my	mind	the	full
小的	经过	小的	这	积累	的	经验	带来	到	我的	头脑	这	满的

[ænd; ənd]['vɪvɪd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

and	vivid	horror	of	what	the	poor	lad	had	suffered	and	was	suffering	.
和	生动	恐怖	的	什么	这	贫穷的	小伙子	有	遭受	和	曾是	痛苦	.

随着经验的积累，我逐渐清晰地感受到那个可怜的孩子曾经遭受和正在遭受的痛苦，那种恐惧是如此真切而可怕。

[waɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

Why	,	when	he	had	looked	out	of	that	window	into	the	sky	,
为什么	,	什么时候	他	有	看起来	出去	的	那	窗户	进入	这	天空	,

为什么，当他从窗户望向天空时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [ə'bɪs] ,

he	was	looking	down	into	a	bottomless	abyss	,
他	曾是	寻找	向下	进入	一个	无底	深渊	,

他正向下凝视着无底深渊。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'steɪnd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][freɪl]['plæstər][ænd; ənd] ['plæŋkɪŋ] ['ʌndər]

from	which	he	was	sustained	only	by	the	frail	plaster	and	planking	under
从	哪个	他	曾是	持续	仅有的	经过	这	脆弱	石膏	和	木板	在下面

[hɪz; ɪz] [fi:t] !

his	feet	!
他的	脚	!

他只能依靠脚下脆弱的石膏和木板支撑着！

[ðə; ði] [hoʊl] [ɜ:rθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tri:z] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] , [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed]

The	whole	earth	,	with	its	trees	and	buildings	,	was	suspended	over	his	head
这	所有的	地球	,	和	它是	树木	和	建筑物	,	曾是	暂停	超过	他的	头

,

,

,

整个地球，包括上面的树木和建筑物，都悬浮在他的头顶上。

['si:mɪŋli] [ə'baʊt][tu:; tə][fɔ:l][æt; ət]['eni]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] ;

seemingly	about	to	fall	at	any	moment	with	him	into	the	depths	;
似乎	关于	到	落下	在	任何	片刻	和	他	进入	这	深度	;

仿佛随时都会和他一起坠入深渊；

[ðə; ði][sʌn][æt; ət] [nu:n] [glɛəd] ['ʌpwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'fɜ:rnoʊ] ,

the	sun	at	noon	glared	upward	from	the	depths	of	an	inferno	,
这	太阳	在	中午	怒目而视	向上	从	这	深度	的	一个	地狱	,

正午的太阳从熊熊烈火深处直射而出。

['laɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['sɑ:mbər] [ɜ:rθ] [sə'spendɪd] [ˌoʊvər'hed] !

lighting	from	below	the	somber	earth	suspended	overhead	!
灯光	从	以下	这	忧郁	地球	暂停	开销	!

光线从阴沉的大地下方照射过来，悬挂在头顶！

[ðʌs] [ðə; ði][wɔ:rm] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [tʃɪrd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn]

Thus	the	warm	comfort	of	the	sun	,	which	has	cheered	the	heart	of	man
因此	这	温暖的	舒适	的	这	太阳	,	哪个	有	欢呼	这	心	的	男人

[frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ,

from	time	immemorial	,
从	时间	远古的	,

因此，温暖的阳光带来的慰藉，自古以来就温暖着人们的心灵。

[naʊ] [tʊk] [ɑ:n][æn; ən] [ʌn'ɜ:rθli] , [ʌn'nætʃrəl] ['sembləns] .

now	took	on	an	unearthly	,	unnatural	semblance	.
现在	采取	在	一个	超凡脱俗的	,	不自然	外表	.

现在呈现出一种超凡脱俗、不自然的样貌。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər] [kwaɪt] [ʃeɪk] [ɔ:f][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər]

I	learned	that	he	could	never	quite	shake	off	the	feeling	that	the	houses	were
我	学习	那	他	可以	绝不	相当	摇	离开	这	感觉	那	这	房屋	是

['æŋkər] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

anchored	into	the	earth	,
锚定	进入	这	地球	,

我了解到，他始终无法摆脱那种感觉，那就是这些房子仿佛深深地扎根在大地里。

[sə'spendɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɪm'bedmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [faʊn'deɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl] ;

suspended	only	by	the	embedment	of	their	foundations	in	the	soil	;
暂停	仅有的	经过	这	嵌入	的	他们的	基础	在	这	土壤	;

仅靠地基嵌入土壤中而悬空；

[ðæt] [tri:z] [wɜ:r; wər] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ru:ts] , [wɪtʃ] [groʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] ;

that	trees	were	suspended	from	their	roots	,	which	groaned	with	the	strain	;
那	树木	是	暂停	从	他们的	根	,	哪个	呻吟	和	这	拉紧	;

树木被吊在地上，根部因承受不住压力而发出呻吟声；

[ðæt] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedrɑːk] ['oʊnli] [baɪ] [ɪts] [koʊ'hiːʒ(ə)n] .

that	soil	was	held	to	the	bedrock	only	by	its	cohesion	.
那	土壤	曾是	握住	到	这	基岩	仅有的	经过	它是	凝聚	.

土壤仅靠其内聚力才与基岩保持连接。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['dredɪd] [lest] , ['dʊrɪŋ] ['stɔrmz] , [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌdi] [sɔɪl] [biː; bi] ['luːsnd] ,

He	even	dreaded	lest	,	during	storms	,	the	grip	of	the	muddy	soil	be	loosened	,
他	甚至	令人恐惧的	免得	,	期间	暴风雨	,	这	紧握	的	这	浑	土壤	是	松动	,

他甚至担心，在暴风雨中，泥土的抓力会松脱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːldz] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] !

and	the	fields	fall	into	the	blue	!
和	这	字段	落下	进入	这	蓝色的	!

田野渐渐融入蓝色之中!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [klɑːspt] [taɪt] [ɪn] ['ælɪsəz] [ɑːrmz] [ðæt] [ðə; ði] ['hɒrəz] ['hoʊlli] [left] [hɪm; ɪm] .

It	was	only	when	clasped	tight	in	Alice's	arms	that	the	horrors	wholly	left	him	.
它	曾是	仅有的	什么时候	紧握	紧的	在	爱丽丝的	武器	那	这	恐怖	完全	左边	他	.

只有被爱丽丝紧紧抱在怀里，他才彻底摆脱了恐惧。

[ɔːl] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [juːz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

All	the	reasoning	we	might	use	on	his	mind	,
全部	这	推理	我们	可能	使用	在	他的	头脑	,

我们能想到的所有关于他的想法，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['juːsləs] .

or	that	he	himself	could	bring	to	bear	on	it	,	was	useless	.
或者	那	他	他自己	可以	带来	到	熊	在	它	,	曾是	无用	.

或者说，他自己能采取的任何措施都无济于事。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪz] [ɪnɪ'rædɪkəblɪ] [fɪkst] [baɪ] [ðə; ði] ['bælənsɪŋ]

We	found	that	the	sense	of	up	and	down	is	ineradicably	fixed	by	the	balancing
我们	成立	那	这	感觉	的	向上	和	向下	是	根深蒂固地	固定的	经过	这	平衡

[ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] .

apparatus	of	the	body	.
设备	的	这	身体	.

我们发现，人体的平衡机制使人无法根除上下方向感。

['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz] [saɪ'kɑːlədʒi] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [streɪndʒ] [ˌɔːltə'reiʃəns] ;

Meanwhile	,	his	psychology	was	undergoing	strange	alterations	;
同时	,	他的	心理学	曾是	正在经历	奇怪的	变化	;

与此同时，他的心理也发生了奇怪的变化；

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] ,

the	more	I	came	to	appreciate	the	actual	conditions	he	was	living	under	,
这	更多的	我	来了	到	欣赏	这	实际的	状况	他	曾是	活的	在下面	,

我越了解他当时的实际生活状况，就越觉得

[ðə; ði] [mɔːr] [ə'pærənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kæst] - ['aɪərn]

the	more	apparent	it	seemed	to	me	that	he	must	have	a	cast	-	iron
这	更多的	明显	它	似乎	到	我	那	他	必须	有	一个	投掷	-	铁

['ment(ə)l] ['stæmɪnə] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['sænəti] [æt; ət] [ɔːl] .

mental	stamina	to	maintain	sanity	at	all	.
精神的	耐力	到	维持	理智	在	全部	.

在我看来，他必须拥有钢铁般的意志力才能保持理智。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nɑːt] ['oʊnli] [dɪd] [ðæt] ; [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['nɔːrm(ə)l] [streŋθ] ,

But	he	not	only	did	that	;	he	began	to	recover	normal	strength	,
但	他	不是	仅有的	做过	那	;	他	开始	到	恢复	普通的	力量	,

但他不仅做到了这一点，而且开始恢复正常的力量。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ɜːkt] [ʌn'berəbli] [baɪ][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [kən'faɪnmənt] .

and	to	be	irked	unbearably	by	his	constant	confinement	.
和	到	是	恼怒	难以忍受	经过	他的	持续的	监禁	.

并且因长期被囚禁而感到难以忍受的烦躁。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][frʌm; frəm]

So	it	came	about	that	he	began	to	venture	a	little	at	a	time	from
所以	它	来了	关于	那	他	开始	到	风险投资	一个	小的	在	一个	时间	从

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

his	room	,
他的	房间	,

于是，他开始一点一点地走出自己的房间，

['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

wandering	about	on	the	ceiling	of	the	rest	of	the	house	.
漫游	关于	在	这	天花板	的	这	休息	的	这	房子	.

在房子其他部分的屋顶上闲逛。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ,

However	,	he	could	not	yet	look	out	of	windows	,
然而	,	他	可以	不是	然而	看	出去	的	视窗	,

然而，他还不能向窗外看。

[bʌt; bət]['saɪdld][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][əˈvəːtid] [feɪs] [tuː; tə] [drɔː] ['eni][blaɪndz][ðæt][wɜːr; wər][ʌp]

but	sidled	up	to	them	with	averted	face	to	draw	any	blinds	that	were	up
但	侧身	向上	到	他们	和	避免了	脸	到	画	任何	百叶窗	那	是	向上

.

:

.

但他却侧着脸悄悄走到他们跟前，拉开了所有拉起的百叶窗。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ɪn'kriːsɪŋli] ['restləs] ,

As	he	grew	increasingly	restless	,
作为	他	生长	日益	不安	,

随着他越来越焦躁不安，

[wiː; wi][ɔːl][felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt][ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][kən'tɪnjuː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

we	all	felt	more	and	more	that	the	thing	could	not	continue	as	it	was	;
我们	全部	毛毡	更多的	和	更多的	那	这	事物	可以	不是	继续	作为	它	曾是	;

我们都越来越觉得这件事不能再这样下去了；

[sʌm; səm] [wei] [aʊt][mʌst; məst][biː; bi][faʊnd] .

some	way	out	must	be	found	.
一些	方式	出去	必须	是	成立	.

必须找到出路。

[wiː; wi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] - ,

We	had	many	a	talk	with	Grosnoff	,
我们	有	许多	一个	讲话	和	-	,

我们和格罗斯诺夫谈过很多次，

[æt; ət][læst] [ɪn'djʊs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [stɪl] [hæf] - [fɔːrmd] ['θiːəri] [wɪtʃ] [hiː; hi]

at	last	inducing	him	to	speak	about	the	still	half	-	formed	theory	which	he
在	最后的	诱导	他	到	说话	关于	这	仍然	一半	-	形成	理论	哪个	他

[hæd; həd] ['dɪmli] [kən'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] .

had	dimly	conceived	at	the	first	.
有	依稀	构思	在	这	第一的	.

最终，他开始谈论起他最初隐约构想的那个仍处于半成型阶段的理论。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dekeɪdz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	For	a	good	many	decades	,	"	he	said	,
"	为了	一个	好的	许多	几十年	,	"	他	说	,

“几十年来，”他说。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fjuː] [huː] [rɪ'gɑːrdɪd][ðə; ði][kloʊz][a'nælədʒiz] [bɪ'twiːn] ['mægnətɪzəm]

"	there	have	been	a	few	who	regarded	the	close	analogies	between	magnetism
"	那里	有	到过	一个	很少	WHO	认为	这	关闭	类比	之间	磁性

[ænd; ənd] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] ['ækʃ(ə)n][æz; əz] [ˌsɪmptə'mætɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'siːld] [aɪ'dentəti] [bɪ'twiːn]

and	gravitational	action	as	symptomatic	of	a	concealed	identity	between
和	引力	行动	作为	症状	的	一个	暗	身份	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"有些人认为磁力和引力作用之间的密切相似性表明它们之间存在某种隐藏的同一性。

['aɪnstaɪnz] - [fiːld] ['θiːəri] - ['præktɪkli] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][saɪd] .

Einstein's	'	Field	Theory	'	practically	proves	it	on	the	mathematical	side	.
爱因斯坦的	-	场地	理论	-	几乎	证明	它	在	这	数学	边	.

爱因斯坦的"场论"实际上从数学角度证明了这一点。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ɪf] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]['mægnətɪzəm] — [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ]

Now	it	is	obvious	that	if	gravitation	is	a	form	of	magnetism	—	and	if	so
现在	它	是	明显的	那	如果	引力	是	一个	形式	的	磁性	—	和	如果	所以

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪn] [ʌv; əv][mæg'netɪk]['fɔːrsɪz][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ]

it	belongs	to	another	plane	of	magnetic	forces	than	that	which	we	know
它	属于	到	其他	飞机	的	磁的	力量	比	那	哪个	我们	知道

[ænd; ənd][juːz] — [ðen] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɑːn][ə; eɪ]['plænɪt][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [pə'lærəti]

and	use	—	then	the	objects	on	a	planet	must	have	the	opposite	polarity
和	使用	—	然后	这	对象	在	一个	行星	必须	有	这	对面的	极性

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] [ɪt'self] .

from	that	of	the	planet	itself	.
从	那	的	这	行星	本身	.

现在很明显，如果引力是磁力的一种形式——如果是这样，它就属于我们所知和使用的另一个磁力平面——那么行星上的物体的极性一定与行星本身的极性相反。

[sɪns] [ðə; ði][gloʊb][ɪz][ɪt'self][ə; eɪ]['mægnət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːzətɪv][ænd; ənd] ['negətɪv] [poʊl] ,

Since	the	globe	is	itself	a	magnet	,	with	a	positive	and	negative	pole	,
自从	这	地球	是	本身	一个	磁铁	,	和	一个	积极的	和	消极的	极	,

由于地球本身就是一个磁体，有正负极，

[ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] ['paʊər] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mægnət][ɑːn] ['eni] [pleɪn] ,

its	attraction	power	is	not	that	of	a	magnet	on	any	plane	,
它是	景点	力量	是	不是	那	的	一个	磁铁	在	任何	飞机	,

它的吸引力在任何层面上都不像磁铁那样强大。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wʊd] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['spiːʃiːz] ,

because	then	the	human	race	would	be	divided	into	two	species	,
因为	然后	这	人类	种族	会	是	分割	进入	二	物种	,

因为那样一来，人类就会分成两个物种。

[iːtʃ] ['pəuləraizd][ɪn][ðə; ði][saɪn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [poʊl] ;

each	polarized	in	the	sign	opposite	to	its	own	pole	;
每个	偏振	在	这	符号	对面的	到	它是	自己的	极	;

每个极性都与其自身极性相反；

[wen] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv] ['iːðər] [reɪs] [riːtʃt] [ðə; ði][ɪ'kweɪtər] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm]

when	an	individual	of	either	race	reached	the	equator	,	he	would	become
什么时候	一个	个人	的	任何一个	种族	达到	这	赤道	,	他	会	变得

['weɪtləs] ,

weightless	,
失重	,

无论哪个种族的人到达赤道时，都会感到失重。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [biː; bi][rə'pɛld, rɪ'pɛld]['ɪntuː] [speɪs] . "

and	when	he	crossed	it	,	would	be	repelled	into	space	.	"
和	什么时候	他	交叉	它	,	会	是	排斥	进入	空间	.	"

当他越过它时，就会被弹射到太空中。

" [lɔːrd] !

"	Lord	!
"	主	!

“主！

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][plɑːt][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌsaɪən'tɪfɪk]['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtɚz] ! "

"	There	would	be	a	plot	for	one	of	your	scientific	fiction	writers	!	"
"	那里	会	是	一个	阴谋	为了	一	的	你的	科学	小说	作家	!	"

“这或许能成为你们科幻小说作家的创作灵感！”

" [aɪ][kæn; kən]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

"	I	can	present	you	with	another	,	"	said	Dr	.	Grosnoff	.
"	我	能	展示	你	和	其他	,	"	说	博士	.	-	.

“我还可以给你介绍另一个，”格罗斯诺夫博士说。

" [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] ['weðər] [ə'nʌðər] ['plænɪt] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪn][tuː; tə]

"	How	do	we	know	whether	another	planet	would	have	the	opposite	sign	to
"	如何	做	我们	知道	无论	其他	行星	会	有	这	对面的	符号	到

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bɑːdɪz] ? "

our	own	bodies	?	"
我们的	自己的	身体	?	"

“我们如何知道其他行星的星座是否与我们的身体星座相反？”

" [wel] , " [aɪ] ['tʃʌkld] ,

"	Well	,	"	I	chuckled	,
"	出色地	,	"	我	轻笑	,

“嗯，”我轻笑了一声。

" [ðeɪl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪntər'plænəteri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [traɪz] [tuː; tə]

"	they'll	find	that	out	soon	enough	when	the	first	interplanetary	expedition	tries	to
"	他们会	寻找	那	出去	很快	足够的	什么时候	这	第一的	星际	远征	尝试	到

[lænd][ɑːn][ɑːn][ʌv; əv] - [ɪm] ! "

land	on	on	of	'	em	!	"
土地	在	在	的	-	呃	!	"

“等到第一支星际探险队试图登陆其中一颗行星时，他们很快就会发现这一点！”

" [eɪtʃ ɛm ɛf] ! " [grʌntid] [ðə; ði]['medɪkoʊ] .

"	Hmf	!	"	grunted	the	medico	.
"	hmf	!	"	哼哼	这	医生	.

“哼！”医生哼了一声。

" ['ðætəl] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trʌblz] ! "

"	That'll	be	the	least	of	their	troubles	!	"
"	那将	是	这	至少	的	他们的	麻烦	!	"

“那还不是他们最不担心的事！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][pə'lærəti] ['kudnt] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mægnət] ; [ðen] [wʌt] ? "

"	But	you	said	the	polarity	couldn't	be	that	of	a	magnet	;	then	what	?	"
"	但	你	说	这	极性	不能	是	那	的	一个	磁铁	;	然后	什么	?	"

“但你说过它的极性不可能是磁铁的极性；那会怎么样？”

" [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [pɪθ] [bɔ:l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ] [sku:l] ['fɪzɪks] [deɪz] ?

"	Don't	you	remember	the	common	pith	ball	of	your	high	school	physics	days	?
"	不	你	记住	这	常见的	髓	球	的	你的	高的	学校	物理	天	?

你难道不记得高中物理课上常见的软木球了吗?

[æn; ən] [ə'kju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['pɑ:zətɪv] [ɪ'lek'trɪsəti] [rɪ'pel] [æn; ən] [ə'kju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['negətɪv] — [ɪf]

An	accumulation	of	positive	electricity	repels	an	accumulation	of	negative	—	if
一个	积累	的	积极的	电	排斥	一个	积累	的	消极的	—	如果

[ɪn'di:d] [wi:; wi][kæn; kən] [kə'rektli] [ju:z] - [ə'kju:mjə'leɪʃn] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌnegə'tɪvəti] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

indeed	we	can	correctly	use	'	accumulation	'	for	a	negativity	—	and	it	is
的确	我们	能	正确	使用	-	积累	-	为了	一个	消极性	—	和	它	是

[maɪ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz][ðə; ði] [kən'teɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ə'kju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]

my	idea	that	the	earth	is	the	container	of	a	gigantic	accumulation	of	this
我的	主意	那	这	地球	是	这	容器	的	一个	巨大	积累	的	这

['metə] — [ɔ:r]['haɪpər] - [ɪ'lek'trɪsəti] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['pɔstʃə'leɪtɪŋ] ;

meta	—	or	hyper	-	electricity	which	we	are	postulating	;
元	—	或者	超	-	电	哪个	我们	是	假设	;

正电荷的积累会排斥负电荷的积累——如果我们真的可以用"积累"来正确地表示负面情绪的话——而我的想法是，地球是这种我们假设的超电荷（或超电）巨大积累的容器；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪn] . "

and	our	bodies	contain	a	charge	of	the	opposite	sign	.	"
和	我们的	身体	包含	一个	收费	的	这	对面的	符号	.	"

而我们的身体则含有相反符号的电荷。

" [bʌt; bət] , ['dɑ:ktər] ,

"	But	,	Doctor	,
"	但	,	医生	,

"但是，医生，

[ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['stætɪk] [ɪˌlek'trɪsəti] [baɪ][ə; eɪ]['bɑ:di][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

the	retention	of	a	charge	of	static	electricity	by	a	body	in	the	presence	of
这	保留	的	一个	收费	的	静止的	电	经过	一个	身体	在	这	在场	的

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪn] [rɪ'kwaɪrz] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'teɪnɪŋ] ['bɑ:dɪz] ;

one	of	the	opposite	sign	requires	insulation	of	the	containing	bodies	;
一	的	这	对面的	符号	需要	绝缘	的	这	包含	身体	;

物体在异号静电存在的情况下仍能保持静电状态，这需要对包含该静电的物体进行绝缘处理；

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['laɪtnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

for	instance	,	lightning	is	a	breaking	down	of	the	air	insulation	between	the
为了	实例	,	闪电	是	一个	打破	向下	的	这	空气	绝缘	之间	这

[graʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] .

ground	and	a	cloud	.
地面	和	一个	云	.

例如，闪电是地面和云层之间空气隔热层的破裂。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [keɪs] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

In	our	case	we	are	constantly	in	contact	with	the	earth	,	and	the
在	我们的	案件	我们	是	不断地	在	接触	和	这	地球	,	和	这

['tʃɑ:rdʒɪz] [wʊd] ['i:kwəlaɪz] . "

charges	would	equalize	.	"
收费	会	均衡	.	"

就我们而言，我们始终与大地接触，电荷会相互抵消。

" [pli:z] [ber] [ɪn][maɪnd] , ['dʒɪm] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ɪˌlek'trɪsəti] [æz; əz] [naʊ]

"	Please	bear	in	mind	,	Jim	,	that	we	are	not	talking	about	electricity	as	now
"	请	熊	在	头脑	,	吉姆	,	那	我们	是	不是	说	关于	电	作为	现在

['hændəld][baɪ][mæn] ,

handled	by	man	,
处理	经过	男人	,

"吉姆，请记住，我们这里说的不是人类现在使用的电力。"

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [jet] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] .

but	about	some	form	of	it	as	yet	hypothetical	.
但	关于	一些	形式	的	它	作为	然而	假想	.

但就其某种形式而言，目前还只是假设。

[wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] .

We	don't	know	what	kind	of	insulation	it	would	require	.
我们	不	知道	什么	种类	的	绝缘	它	会	要求	.

我们不知道它需要什么样的隔热材料。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['ɪnsəleɪtɪd] . "

We	may	be	constitutionally	insulated	.	"
我们	可能	是	合宪地	绝缘的	.	"

我们或许在宪法上受到保护。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['faɪər] - [bɔːl] [broʊk] [daʊn] [ðæt] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə]

"	And	you	think	the	fire	-	ball	broke	down	that	insulation	by	the	shock	to
"	和	你	思考	这	火	-	球	打破	向下	那	绝缘	经过	这	震惊	到

['trɪstənz] ['sɪstəm] ?

Tristan's	system	?
特里斯坦的	系统	?

“你认为火球的冲击力会破坏特里斯坦的绝缘层吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌp] ['heɪzɪli] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .

The	logic	of	the	thing	was	shaping	up	hazily	,	but	unmistakably	.
这	逻辑	的	这	事物	曾是	成型	向上	朦胧地	,	但	毫无疑问	.

事情的逻辑虽然模糊不清，但却清晰可辨。

" [bʌt; bət] , [ðen] , [waɪ] [dəunt] [wiː; wi] ['friːkwəntli] [siː] ['piːp(ə)l] ['kaɪtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] [ðə; ði]

"	But	,	then	,	why	don't	we	frequently	see	people	kiting	off	the	earth	as	the
"	但	,	然后	,	为什么	不	我们	频繁地	看	人们	风筝冲浪	离开	这	地球	作为	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɪksp'ləʊʒnz] ? "

result	of	explosions	?	"
结果	的	爆炸	?	"

“但是，为什么我们很少看到有人因为爆炸而飞离地球呢？”

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] ['hævnt] ?

"	How	do	you	know	they	haven't	?
"	如何	做	你	知道	他们	还没有	?

你怎么知道他们没有？

[dəunt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [dɪsə'pɪərənsɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

Don't	we	have	plenty	of	mysterious	disappearances	as	the	result	of
不	我们	有	很多	的	神秘	失踪	作为	这	结果	的

[ɪksp'ləʊʒnz] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ,

explosions	,	and	particularly	,
爆炸	,	和	特别	,

爆炸造成的神秘失踪事件难道不多吗？尤其是，

['streɪndʒli] [lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪdʒər] [wɔːr] ?

strangely	large	numbers	of	missing	in	a	major	war	?
奇怪的	大的	数字	的	丢失的	在	一个	主要的	战争	?

一场重大战争中为何会有如此多的人员失踪？

" [maɪ] [blʌd] [tʃɪld] .

"	My	blood	chilled	.
"	我的	血	冷藏	.

我感到一阵寒意。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈɔːf(ə)l] [pleɪs] .

The	world	was	beginning	to	seem	a	pretty	awful	place	.
这	世界	曾是	开始	到	似乎	一个	漂亮的	可怕	地方	.

世界开始变得糟糕透顶。

- [sɔː] [maɪ] [dɪˈstɜːrbəns] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [hænd][ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] .

Grosnoff	saw	my	disturbance	,	and	placed	a	reassuring	hand	on	my	shoulder	.
-	锯	我的	干扰	,	和	放置	一个	令人安心	手	在	我的	肩膀	.

格罗斯诺夫看出了我的不安，便将一只手放在我的肩膀上以示安慰。

" [aɪm][əˈfreɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,

"	I'm	afraid	,	"	he	said	,	smiling	,
"	我是	害怕的	,	"	他	说	,	微笑	,

“恐怕不行，”他笑着说。

" [ðæt] [aɪ] [ˈræðər] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tempˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][get][ə; eɪ][raɪz][aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	that	I	rather	yielded	to	the	temptation	to	get	a	rise	out	of	you	.
"	那	我	相当	产生	到	这	诱惑	到	得到	一个	上升	出去	的	你	.

“我宁愿屈服于诱惑，想激怒你。”

[ðæt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [maɪt] [biː; bi] [ʌnˈplezntli] [truː] [ˈʌndər] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

That	suggestion	might	be	unpleasantly	true	under	special	circumstances	.
那	建议	可能	是	令人不快的	真的	在下面	特别的	情况	.

在某些特殊情况下，这种说法或许会令人不快地成为事实。

[bʌt; bət][aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [kəˈpæsitiz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪrd]

But	I	particularly	have	an	eye	out	for	the	special	capacities	of	that	weird
但	我	特别	有	一个	眼睛	出去	为了	这	特别的	容量	的	那	诡异的

[ænd; ənd] [rer] [fəˈnɑːmɪnən] ,

and	rare	phenomenon	,
和	稀有的	现象	,

但我尤其关注这种奇特而罕见的现象所具有的特殊能力。

[ðə; ði]['faɪər] - [bɔːl] .

the	fire	-	ball	.
这	火	-	球	.

火球。

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [bɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɑːr ˈiː] -

It	isn't	impossible	that	the	energy	of	the	fire	-	ball	went	into	the	re	-
它	不是	不可能的	那	这	活力	的	这	火	-	球	去	进入	这	关于	-

[ˌpoʊlərəˈzeɪʃn] ['ræðər] [ðæn; ðən]['ɪntuː][ə; eɪ] [drˈstrʌktɪv] [kənˈkʌʃn] — [hens] ['trɪstənz] [ɪˈskeɪp] . "

polarization	rather	than	into	a	destructive	concussion	—	hence	Tristan's	escape	.	"
极化	相当	比	进入	一个	破坏性的	脑震荡	—	因此	特里斯坦的	逃脱	.	"

火球的能量有可能转化为重新极化，而不是产生破坏性的冲击波——因此特里斯坦才能逃脱。

" [juː; jʊ] [miːn] [ɪts] [ɪˈfekt] [ɪz] ['kwɑːlɪteɪtɪvli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ɪkˈsploʊʒn] ? "

"	You	mean	its	effect	is	qualitatively	different	from	that	of	any	other	explosion	?	"
"	你	意思是	它是	影响	是	定性地	不同的	从	那	的	任何	其他	爆炸	?	"

“你的意思是说，它的影响与任何其他爆炸的影响有着本质区别？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

"	It	may	be	so	.
"	它	可能	是	所以	.

“也许是这样。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [kənˌglɑːməˈreɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — [bʌt; bət] [ðæts]

It	is	known	to	be	an	electric	conglomeration	of	some	kind	—	but	that's
它	是	已知	到	是	一个	电的	集团化	的	一些	种类	—	但	那就是

[ɔːl] .

all	.
全部	.

据了解，它是一家电力公司——但仅此而已。

" ['mi:ntaɪm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] ; [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['bɜ:rd(ə)n]

"	Meantime	circumstances	were	not	going	well	with	us	;	the	financial	burden
"	与此同时	情况	是	不是	去	出色地	和	我们	;	这	金融的	负担

[ʌv; əv] ['trɪstənz] [sə'pɔ:rt] ,

of	Tristan's	support	,
的	特里斯坦的	支持	,

“与此同时，我们的情况并不乐观；供养特里斯坦的经济负担，

['ædɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

added	to	the	strain	of	the	situation	,	was	becoming	overwhelming	.
额外	到	这	拉紧	的	这	情况	,	曾是	成为	压倒	.

雪上加霜的是，局势变得令人难以承受。

['trɪstæn] [nu:] [ðɪs] [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ['ki:nli] ; [ðɪs] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [moʊ'mentəs]

Tristan	knew	this	and	felt	it	keenly	;	this	brought	him	to	a	momentous
特里斯坦	知道	这	和	毛毡	它	敏锐地	;	这	带来	他	到	一个	意义重大

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

特里斯坦明白这一点，并且深有体会；这促使他做出了一个意义重大的决定。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ˌju: 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	looked	down	at	us	from	the	ceiling	one	day	with	an	expression	of
他	看起来	向下	在	我们	从	这	天花板	一	天	和	一个	表达	的

[ʌn'ju:ʒuəl] ['tensnəs] ,

unusual	tenseness	,
异常	紧张	,

有一天，他从天花板上俯视着我们，脸上带着一种异乎寻常的紧张表情。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['pɜ:rmənəntli] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt] [ɪn]

and	announced	that	he	was	going	out	permanently	,	and	to	take	part	in
和	宣布	那	他	曾是	去	出去	永久的	,	和	到	拿	部分	在

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'gen] .

the	world	again	.
这	世界	再次	.

他宣布自己将永久退出娱乐圈，重新融入社会。

" [aɪv] ['gɑ:tn] [naʊ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ber] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kwaɪt] [wel] .

"	I've	gotten	now	so	that	I	can	bear	to	look	out	of	the	windows	quite	well	.
"	我已经	获得	现在	所以	那	我	能	熊	到	看	出去	的	这	视窗	相当	出色地	.

“我现在已经能够很好地忍受向窗外看去。”

[its] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ðə; ði] ['oʊpən] .

It's	only	a	matter	of	time	and	practise	until	I	can	stand	the	open	.
它是	仅有的	一个	事情	的	时间	和	实践	直到	我	能	站立	这	打开	.

这只是时间和练习的问题，我迟早会能够参加公开赛。

['æftər] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['eni] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sti:l] ['wɜ:rkər] [ɔ:r] ['sti:pldʒæk] .

After	all	,	it	isn't	any	worse	than	being	a	steel	worker	or	steeplejack	.
后	全部	,	它	不是	任何	更糟	比	存在	一个	钢	工人	或者	高空作业车	.

毕竟，这并不比当钢铁工人或高空作业工更糟糕。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rst] ,

Even	if	the	worst	came	to	the	worst	,
甚至	如果	这	最差	来了	到	这	最差	,

即使最糟糕的情况发生，

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [bɜːrst] ['oʊpən] [baɪ] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['vækjuːm] [ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] [speɪs] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

I'd	rather	be	burst	open	by	the	frozen	vacuum	of	interstellar	space	than	to
ID	相当	是	爆裂	打开	经过	这	冷冻	真空	的	星际穿越	空间	比	到

[splæʃ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['saɪdwɔːk] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [əd'maɪərɪŋ] ['pɑːpjələs] — [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [duː] [ðæt] ['evri]

splash	upon	a	sidewalk	before	an	admiring	populace	—	and	people	do	that	every
溅	之上	一个	人行道	前	一个	钦佩	民众	—	和	人们	做	那	每一个

[deɪ] !

day	!
天	!

我宁愿被星际空间的冰冷真空炸开，也不愿在仰慕的人群面前溅落在人行道上——而人们每天都在这样做！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [huː] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] , [ɪk'sprest] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

"	Dr	.	Grosnoff	,	who	was	present	,	expressed	great	delight	.
"	博士	.	-	,	WHO	曾是	展示	,	表达	伟大的	喜	.

当时在场的格罗斯诺夫博士表示非常高兴。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wel] ['mentəli] , [æt; ət] [liːst] .

His	patient	was	coming	along	well	mentally	,	at	least	.
他的	病人	曾是	未来	沿着	出色地	精神上	,	在	至少	.

至少从精神状态来看，他的病人恢复得不错。

['ælɪs] [sæt] [daʊn] , ['tremblɪŋ] .

Alice	sat	down	,	trembling	.
爱丽丝	卫星	向下	,	发抖	.

爱丽丝坐了下来，浑身颤抖。

" [bʌt; bət] , [gʊd] [lɔːrd] , ['trɪstæn] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] ?

"	But	,	good	Lord	,	Tristan	,	"	I	said	,	"	what	possible	occupation	could	you	follow	?
"	但	,	好的	主	,	特里斯坦	,	"	我	说	,	"	什么	可能的	职业	可以	你	跟随	?

"

"
"

“但是，我的天哪，特里斯坦，”我说，“你还能从事什么职业呢？”

" [oʊ] , [aɪv] [bruːdid] ['oʊvər] [ðæt] [fɔːr; fər] [wiːks] , [ænd; ənd] [aɪv] [krɔːst] [ðə; ði] ['rʊbɪkən] .

"	Oh	,	I've	brooded	over	that	for	weeks	,	and	I've	crossed	the	Rubicon	.
"	哦	,	我已经	沉思	超过	那	为了	周	,	和	我已经	交叉	这	卢比孔河	.

“哦，我已经为此苦思冥想好几个星期了，我已经跨过了卢比孔河。”

[aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [pæst] [sʌtʃ] ['petɪ] [θɪŋz] [æz; əz] ['pɜːrsən(ə)l] [praɪd] .

I	think	we're	a	long	way	past	such	petty	things	as	personal	pride	.
我	思考	是	一个	长的	方式	过去的	这样的	小气	事物	作为	个人的	自豪	.

我认为我们早已超越了个人自尊这种琐碎的事情。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] [frʌm; frəm] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs]

Did	it	ever	occur	to	you	that	what	from	one	point	of	view	is	a	monstrous
做过	它	曾经	发生	到	你	那	什么	从	一	观点	的	看法	是	一个	滔天

[kə'tæstrəfi] ,

catastrophe	,
灾难	,

你有没有想过，从某种角度来看是一场可怕的灾难，

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ɪz] [æn; ən] ['æset] ? "

from	another	is	an	asset	?	"
从	其他	是	一个	资产	?	"

从他人那里获得的是一种资产吗？

" [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	in	the	dickens	are	you	talking	about	?
"	什么	在	这	狄更斯	是	你	说	关于	?

你到底在胡说八道些什么？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] — [ðə; ði] — " [hiː; hi] [gʌlpt] ['peɪnfəli] — " [ðə; ði][steɪʤ] .
" I'm talking about the — the — " he gulped painfully — " the stage .
" 我是 说 关于 这 — 这 — " 他 吞咽 痛苦地 — " 这 阶段 .

“我指的是——”他痛苦地咽了口唾沫——“舞台。”

" ['ælɪs] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] , ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] :
" Alice wrung her hands , crying bitterly :
" 爱丽丝 拧干 她 双手 , 哭泣 苦涩地 :

爱丽丝双手紧紧绞在一起，痛哭流涕：

" ['wʌndərf(ə)l] ! ['splendɪd] !
" Wonderful ! Splendid !
" 精彩的 ! 灿烂 !

太棒了！精彩极了！

['trɪstæn] - , [ðə; ði] ['wɝːldz] [ʌn'pærəleld] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [mæn] !
Tristan LeHuber , The World's Unparalleled Upside - Down Man !
特里斯坦 - , 这 世界的 无与伦比 上行 - 向下 男人 !

特里斯坦·勒胡贝尔，世界上无与伦比的倒立人！

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['weðər] ['hiːz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
He Doesn't Know Whether He's On His Head Or His Heels .
他 不 知道 无论 他是 在 他的 头 或者 他的 高跟鞋 .

他不知道自己是头朝下还是脚朝下。

['hiːz] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌp'set][hɪm; ɪm] !
He's Always Up In The Air About Something , But You Can't Upset Him !
他是 总是 向上 在 这 空气 关于 某物 , 但 你 不能 沮丧的 他 !

他总是对某些事情犹豫不决，但你无法让他生气！

['vɔːdəvɪl] [tuː; tə] - [naɪt] — [ðə; ði] - ['brʌðərz] , ['brɪliənt] [bɜːr'miːz] ['bælənsər] — ['ɑːrktɪk]
Vaudeville To - night — The Bodongo Brothers , Brilliant Burmese Balancers — Arctic
杂耍剧 到 - 夜晚 — 这 - 兄弟 , 杰出的 缅甸 平衡器 — 北极
['æni] , [ðə; ði]['primə] ['dɑːnə] [ʌv; əv] - ,
Annie , the Prima Donna of Sealdom ,
安妮 , 这 普里玛 唐娜 的 - ,

今晚的杂耍表演——博东戈兄弟、才华横溢的缅甸平衡者——北极安妮，海豹王国的首席女主角

[ænd; ənd]['trɪstæn] - , [ðə; ði] [bə'luːn] [mæn] — [hiː; hi]['juːzɪz][æn; ən] ['æŋkər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and Tristan LeHuber , The Balloon Man — He Uses An Anchor For A
和 特里斯坦 - , 这 气球 男人 — 他 用途 一个 锚 为了 一个
['pærəʃuːt] !
Parachute !
降落伞 !

还有特里斯坦·勒胡贝尔，气球人——他用锚当降落伞！

" [æt; ət][læst] [ɪn'diːd] [ðə; ði] - ['fæməli] [wɪl] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [sen'seɪʃənəli] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
" At last indeed the LeHuber family will have arrived sensationally in the public
" 在 最后的 的确 这 - 家庭 将要 有 到达的 轰动地 在 这 民众
[aɪ] !
eye !
眼睛 !

“勒胡贝尔家族终于要轰动性地出现在公众视野中了！”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] , " ['ælɪs] [reɪvd] , " [tuː] ['bɪljən] ['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] - [deɪ] .
" There are , " Alice raved , " two billion people on the earth to - day .
" 那里 是 , " 爱丽丝 赞不绝口 , " 二 十亿 人们 在 这 地球 到 - 天 .

“今天地球上有二十亿人口，”爱丽丝兴奋地说。

[kaʊntɪŋ] [θriː] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [pər] ['sentʃəri] ,
Counting **three** **generations** **per** **century** **,**
计数 三 几代人 每 世纪 ,

每世纪算三代人，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [twelv] ['bɪljən] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
there **have** **been** **about** **twelve** **billion** **of** **us** **in** **the** **last** **two** **hundred** **years** **.**
那里 有 到过 关于 十二 十亿 的 我们 在 这 最后的 二 百 年 .

过去两百年间，我们的人口大约增加了120亿。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['bɪljənz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ,
And **out** **of** **all** **those** **,** **and** **all** **the** **millions** **and** **billions** **before** **that** **,**
和 出去 的 全部 那些 , 和 全部 这 百万 和 数十亿 前 那 ,

而在这所有这一切之中，以及在此之前数以百万计、数十亿计的人们之中，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['loʊðsəm] ['kɑːzmɪk][dʒoʊk] — [dʒʌst]['lɪt(ə)l][juː 'es]
we **had** **to** **be** **picked** **for** **this** **loathsome** **cosmic** **joke** **—** **just** **little** **us**
我们 有 到 是 挑选 为了 这 令人厌恶的 宇宙 开玩笑 — 只是 小的 我们
[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] !
for **all** **that** **distinction** **!**
为了 全部 那 区别 !

我们竟然被选中参与这场令人憎恶的宇宙玩笑——就我们这么渺小，竟然有如此殊荣！

[waɪ] , [oʊ] , [waɪ] ?
Why **,** **oh** **,** **why** **?**
为什么 , 哦 , 为什么 ?

为什么，为什么?

[ɪf] ['aʊər; ɑːr]['roʊmæns][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld] [baɪ][ə; eɪ]['trædʒədi] [smiəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
If **our** **romance** **had** **to** **be** **spoiled** **by** **a** **tragedy** **smeared** **across** **the**
如果 我们的 浪漫 有 到 是 被宠坏了 经过 一个 悲剧 涂抹 穿过 这
['bɪlˌbɔːdz] [ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti] ,
billboards **of** **notoriety** **,**
广告牌 的 恶名 ,

如果我们的爱情注定要被一场臭名昭著的悲剧所破坏，

[waɪ] ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['diːsnt] , ['hjuːmən][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ?
why **couldn't** **it** **have** **been** **in** **some** **decent** **,** **human** **sort** **of** **way** **?**
为什么 不能 它 有 到过 在 一些 体面的 , 人类 种类 的 方式 ?

为什么就不能用某种体面、人道的方式来处理呢?

[waɪ] [ðɪs] ['gæstli] [əb'sɜːrdəti] ? "
Why **this** **ghastly** **absurdity** **?** **"**
为什么 这 阴森 荒谬 ? "

为什么会发生这种骇人听闻的荒谬之事?

" [frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , " [sed] - ,
" **From** **time** **immemorial** **,** **"** **said** **Grosnoff** **,**
" 从 时间 远古的 , " 说 - ,

格罗斯诺夫说："自古以来……"

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [men] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛloʊz] ,
" **there** **have** **been** **men** **who** **sought** **to** **excite** **the** **admiration** **of** **their** **fellows** **,**
" 那里 有 到过 男人 WHO 寻求 到 激发 这 钦佩 的 他们的 伙伴们 ,

"有些人试图博得同伴的钦佩，

[tuː; tə][get] [ðəm'selvz] ['wəːʃipt] , [tuː; tə]['dɑːmɪneɪt] , [tuː; tə] [kə'lekt] ['pɜːkwɪzɪts] , [baɪ] [dɪ'veləpɪŋ]
to **get** **themselves** **worshiped** **,** **to** **dominate** **,** **to** **collect** **perquisites** **,** **by** **developing**
到 得到 他们自己 崇拜 , 到 支配 , 到 收集 特权 , 经过 发展
[sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] ['paʊər] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
some **wonderful** **personal** **power** **or** **another** **.**
一些 精彩的 个人的 力量 或者 其他 .

为了获得崇拜、统治地位、获取特权，他们发展出某种惊人的个人能力或其他能力。

[frʌm; frəm] ['ɪkərəs] [ɑːn] [daʊn] , [ˌlevɪ'teɪʃn] [ɔːr] [ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

From	Icarus	on	down	,	levitation	or	its	equivalent	has	been	a	favorite	.
从	伊卡洛斯	在	向下	,	悬浮	或者	它是	相等的	有	到过	一个	最喜欢的	.

从伊卡洛斯到后来的人类，悬浮术或其类似技术一直备受青睐。

[ðə; ði] [ɛk'stætɪks] [ʌv; əv] [ˌmiːd'iːv(ə)l] [taɪmz] , [ðə; ði] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['jəʊgɪ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] - ['driːmiŋ] ['skuːlbɔɪ] ,

The	ecstatics	of	medieval	times	,	the	Hindu	Yogis	,	even	the	day	-	dreaming	schoolboy	,
这	狂喜	的	中世纪	时代	,	这	印度教徒	瑜伽士	,	甚至	这	天	-	做梦	男生	,

中世纪的狂喜者、印度教的瑜伽修行者，甚至爱做白日梦的小学生，

[hæv; həv] [hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [er] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['mʌltitjuːdz] [baɪ] [ə; eɪ] [mɪr] [ækt] [ʌv; əv] [wɪl] .

have	had	visions	of	floating	in	air	before	the	astounding	multitudes	by	a	mere	act	of	will	.
有	有	愿景	的	漂浮的	在	空气	前	这	惊人	众多	经过	一个	仅仅	行为	的	将要	.

我曾幻想过凭借意志力在无数惊奇的众人面前漂浮在空中。

[ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv] - ['flaɪɪŋ] [driːmz] - [meɪ] ['ɪndɪkeɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ɪn] ['neɪtʃər] .

The	frequency	of	'	flying	dreams	'	may	indicate	such	a	thing	as	a	possibility	in	nature	.
这	频率	的	-	飞行	梦境	-	可能	表明	这样的	一个	事物	作为	一个	可能性	在	自然	.

“飞翔的梦”频繁出现，或许表明自然界中存在这种可能性。

[trə'dɪʃ(ə)n] [sez] ['meni] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

Tradition	says	many	have	accomplished	it	.
传统	说道	许多	有	完成	它	.

传统说法是，很多人都做到了。

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs(ə)l] [ʌv; əv] [pə'lærəti] [θruː] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [wɪl] .

If	so	,	it	was	by	a	reversal	of	polarity	through	an	act	of	will	.
如果	所以	,	它	曾是	经过	一个	逆转	的	极性	通过	一个	行为	的	将要	.

如果真是如此，那也是通过意志行为实现了极性逆转。

[ðoʊz] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] — ['jəʊgɪ] — [bi'liːvd] [ɪn] [sək'sesɪv] [laɪvz; lɪvz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Those	who	did	it	—	Yogis	—	believed	in	successive	lives	on	earth	.
那些	WHO	做过	它	—	瑜伽士	—	相信	在	连续	生活	在	地球	.

那些修行者——瑜伽士——相信在地球上会有来世。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʌn] , [waɪ] [nɑːt] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

If	they	were	right	about	the	one	,	why	not	the	other	?
如果	他们	是	正确的	关于	这	一	,	为什么	不是	这	其他	?

如果他们对其中一件事的判断是正确的，为什么对另一件事的判断就不正确呢?

[sə'poʊz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [bɜːrθ] ,

Suppose	one	who	had	developed	that	power	of	will	,	carried	it	to	another	birth	,
认为	一	WHO	有	发达	那	力量	的	将要	,	携带	它	到	其他	出生	,

假设一个人发展出了那种意志力，并将其带到了下一世，

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ˈdɔːrmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [ʌnˈtɪl] [set] [ɔːf] [ˌʌnkənˈtroʊld] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)l]
where **it** **lay** **dormant** **in** **the** **subconscious** **until** **set** **off** **uncontrolled** **by** **some** **special**
在哪里 它 躺 休眠 在 这 潜意识 直到 放 离开 不受控制 经过 一些 特别的
[ʃɑːk] ?
shock **?**
震惊 ?

它一直潜伏在潜意识中，直到受到某种特殊刺激而不受控制地被激活?

" [ˈælɪs] [peɪld] .
" **Alice** **paled** **.**
" 爱丽丝 苍白 .

爱丽丝脸色苍白。

" [ðen] [ˈtrɪstæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — "
" **Then** **Tristan** **might** **have** **been** **—** **"**
" 然后 特里斯坦 可能 有 到过 — "

“那么特里斯坦可能就是——”

" [hiː; hi] [maɪt] .
" **He** **might** **.**
" 他 可能 .

他或许会。

[ðen] [əˈgen] , [ˈmeɪbi] [maɪ] [breɪn] [ɪz] [ˈædld] [baɪ] [ðɪs] [θɪŋ] .
Then **again** **,** **maybe** **my** **brain** **is** **addled** **by** **this** **thing** **.**
然后 再次 , 或许 我的 脑 是 糊涂的 经过 这 事物 .

或许，是这件事让我神志不清了。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrəl] [ɪz] : [dəunt] [ˈmʌŋki] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] !
In **any** **case** **,** **the** **moral** **is** **:** **don't** **monkey** **with** **Nature** **!**
在 任何 案件 , 这 道德 是 : 不 猴 和 自然 !

总之，教训是：不要戏弄大自然!

[ʃiːz] [pərˈtɪkjələr] .
She's **particular** **.**
她是 特别的 .

她很讲究。

" [ˈtrɪstənz] [ˈvɔːdəvɪl] [skiːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [ˈiːzəli] [ˈriːəlaɪzd] [æz; əz] [sed] .
" **Tristan's** **vaudeville** **scheme** **was** **not** **as** **easily** **realized** **as** **said** **.**
" 特里斯坦的 杂耍剧 方案 曾是 不是 作为 容易地 已实现 作为 说 .

“特里斯坦的滑稽剧计划并没有像人们所说的那样容易实现。”

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ˈmænɪdʒər] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [əˈplaɪd] [wʌz; wəz] [ˈstʌbərnli] [ˈskeptɪk(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
The **first** **manager** **to** **whom** **we** **applied** **was** **stubbornly** **skeptical** **in** **spite** **of**
这 第一的 经理 到 谁 我们 应用 曾是 固执地 怀疑论者 在 尽管如此 的
[ˈtrɪstənz] [əˈpɪrəns] [ˈstændɪŋ] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn] [stɪlts] [ˈhevɪli] [ˈweɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ˈɛndz]
Tristan's **appearance** **standing** **upside** **down** **in** **stilts** **heavily** **weighted** **at** **the** **ground** **ends**
特里斯坦的 外貌 常设 上行 向下 在 高跷 重度 加权 在 这 地面 结束
;
;
;

尽管特里斯坦倒立着，脚踩高跷，脚蹬重物，我们向他申请的第一位经理仍然固执地表示怀疑;

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm]
and **even** **after** **his** **resistance** **was** **broken** **down** **in** **a** **manner** **which** **left** **him**
和 甚至 后 他的 反抗 曾是 破碎的 向下 在 一个 方式 哪个 左边 他
[ˈgæspɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwuːzi] ,
gasping **and** **a** **little** **woozy** **,**
喘息 和 一个 小的 晕乎乎的 ,

即使他的抵抗被彻底瓦解，以至于他喘不过气来，还有点晕乎乎的，

[bɪ'gæn][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ʌn'feɪvərəbli] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] - ['hedɪd] [weɪ] .

began	to	reason	unfavorably	in	a	hard	-	headed	way	.
开始	到	原因	不利的	在	一个	难的	-	标题	方式	.

开始固执己见，做出不利的推断。

['ɔːdɪənsɪz] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wɜːr; wər][ɔːf] [ˌlevɪ'teɪʃn] [ækts] .

Audiences	,	he	explained	,	were	off	levitation	acts	.
观众	,	他	解释	,	是	离开	悬浮	行为	.

他解释说，观众们对悬浮表演已经失去了兴趣。

[tuː] [oʊld] .

Too	old	.
也	老的	.

太老了。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] , [ðeɪd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'siːld] ['waɪɝz, 'waɪrz] , [ænd; ənd] [jɔːn] .

No	matter	what	you	did	,	they'd	lay	it	to	concealed	wires	,	and	yawn	.
不	事情	什么	你	做过	,	他们会	躺	它	到	暗	电线	,	和	打哈欠	.

无论你做什么，他们都会把它埋入暗线，然后打个哈欠。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːld] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] ,

Even	if	you	called	a	committee	from	the	audience	,
甚至	如果	你	称为	一个	委员会	从	这	观众	,

即使你从观众席中召集了一个委员会，

[ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [ɪt'self] [wʊd] ['mɪrli] [biː; bi] [sɔːr] [æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ðɪ] [trɪk]

the	committee	itself	would	merely	be	sore	at	not	being	able	to	solve	the	trick
这	委员会	本身	会	仅仅	是	疮	在	不是	存在	有能力的	到	解决	这	诡计

;

;

;

委员会本身只会因为无法破解这个谜题而感到懊恼;

[ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [wʊd] [kən'sɪdər][ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [ə; eɪ] [feɪk] [ɔːr] ['mɪrli] [dʌm] .

the	audience	would	consider	the	committee	a	fake	or	merely	dumb	.
这	观众	会	考虑	这	委员会	一个	伪造的	或者	仅仅	哑的	.

观众会认为这个委员会是骗人的，或者只是愚蠢的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm][fɔːr; fər][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

And	all	that	would	take	too	much	time	for	an	act	of	that	kind	.
和	全部	那	会	拿	也	很多	时间	为了	一个	行为	的	那	种类	.

而且，做这种事需要花费太多时间。

" [oʊ] , [je] , [aɪ] [noʊ] !

"	Oh	,	yeh	,	I	know	!
"	哦	,	是的	,	我	知道	!

“哦，是的，我知道！”

[its] [gɑːt][ˌem 'iː]['gɔɪn] - , [ɔːl] [raɪt] .

It's	got	me	goin	'	,	all	right	.
它是	得到	我	去	-	,	全部	正确的	.

这让我兴奋不已。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [laɪk][ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðɪs] ['sɔːtə] [θɪŋ] .

But	I	can't	think	like	me	about	this	sorta	thing	.
但	我	不能	思考	喜欢	我	关于	这	有点儿	事物	.

但我无法用我自己的视角去思考这类事情。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [dʌz] — [ɔːr][goʊ]['uːtə] ['bɪznəs] !

I	got	to	think	like	the	audience	does	—	or	go	outa	business	!
我	得到	到	思考	喜欢	这	观众	做	—	或者	去	出	商业	!

我必须像观众一样思考——否则就得关门大吉！

" ['æftər] [wɪtʃ] ['sɑːlɪd][bʌt; bət] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['les(ə)n][ɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] ,
" After which solid but unprofitable lesson in psychology ,
" 后 哪个 坚硬的 但 无利可图 课 在 心理学 ,

“在那次扎实但却无益的心理学课程之后，

[wiː; wi] [drɑːpt] [ðə; ði][læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd][traɪd][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ['saɪdʃoʊ] .
we dropped the last vestige of pride and tried a circus sideshow .
我们 掉落 这 最后的 痕迹 的 自豪 和 尝试 一个 马戏团 杂耍表演 .

我们抛弃了最后一点自尊，尝试了一场马戏团的杂耍表演。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər]['sɪmələr] .
But the results were similar .
但 这 结果 是 相似的 .

但结果类似。

" [næ] , [ðə; ði] ['ruːbz] [dəunt] [wer] ['seljulɔɪd] ['kɑːlərz] ['eni] [mɔːr] .
" Nah , the rubes don't wear celluloid collars any more .
" 不 , 这 乡巴佬 不 穿 赛璐珞 项圈 任何 更多的 .

“不，乡巴佬们现在都不戴赛璐珞领子了。”

[jə] [kɑːnt][slɪp] ['eni] ['waɪər] [trɪks] ['oʊvər][ɑːn] - [ɪm] ! "
Ya can't slip any wire tricks over on ' em ! "
呀 不能 滑 任何 金属丝 技巧 超过 在 - 呃 ! "

你没办法对他们耍任何花招！

" [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][duː] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['tɑːpləs] [tent] , [ɔːr]['iːv(ə)n][aʊt][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [fiːld] ,
" But he can do this in a big topless tent , or even out in an open field ,
" 但 他 能 做 这 在 一个 大的 裸上身 帐篷 , 或者 甚至 出去 在 一个 打开 场地 ,

但他可以在一个巨大的无上装帐篷里这样做，甚至在开阔的田野里也可以这样做。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] . "
if you like . "
如果 你 喜欢 . "

如果你喜欢的话。

" [noʊp] — [stiːl] [rɑːdz][rʌn] [ʌp][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] . "
" Nope — steel rods run up the middle of a rope has been done before . "
" 没有 — 钢 杆 跑步 向上 这 中间 的 一个 绳索 有 到过 完毕 前 . "

“不——在绳子中间安装钢筋的做法以前就有人做过。”

" [stiːl] [rɑːdz][ɪn][ə; eɪ][roʊp] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [siː] [ˌʌn'kɔɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
" Steel rods in a rope which the people see uncoil from the ground in front of
" 钢 杆 在 一个 绳索 哪个 这 人们 看 解开 从 这 地面 在 正面 的
[ðer; ðər] [aɪz] ? "
their eyes ? "
他们的 眼睛 ? "

“人们亲眼目睹一根根钢筋像绳索一样从地面缓缓展开？”

" [wel] , [ðeid] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪn] - [els] , [ðen] .
" Well , they'd think of somethin ' else , then .
" 出色地 , 他们会 思考 的 某物 - 别的 , 然后 .

“那他们肯定会想到别的办法。”

[aɪm] ['telɪn] - [jə] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][goʊ] !
I'm tellin ' ya , it won't go !
我是 告诉 - 是的 , 它 惯于 去 !

我跟你说，这行不通！

[ʃʊr] , ['piːp(ə)l] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [fuːld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [raɪt] ! "
Sure , people like to be fooled , but they want it to be done right ! "
当然 , 人们 喜欢 到 是 被骗了 , 但 他们 想 它 到 是 完毕 正确的 ! "

没错，人们喜欢被愚弄，但他们希望愚弄得天衣无缝！

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的!

" [aɪ] [sniəd] .
" I sneered .
" 我 冷笑 .

我冷笑了一声。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][hæv; həv] [fuːld] [ðəm'selvz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðɪs]
" And a hell of a lot of people have fooled themselves right about this
" 和 一个 地狱 的 一个 很多 的 人们 有 被骗了 他们自己 正确的 关于 这
['mætər] , [tuː] !
matter , too !
事情 , 也 !

"而且，很多人在这件事上也自欺欺人地认为自己是对的！"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .
" He looked at me curiously .
" 他 看起来 在 我 奇怪的是 .

他好奇地看着我。

" [seɪ] , [hæv; həv] [jə] ['riːəli] [gɑːt] ['sʌmθɪn] - [ʌp] - [sliːv] ? "
" Say , have ya really got somethin ' up y'r sleeve ? "
" 说 , 有 是的 真的 得到 某物 - 向上 - 袖子 ? "

"我说，你是不是真有什么后招？"

" [juːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] !
" You'd be surprised !
" 你会 是 惊讶 !

你会感到惊讶的!

" [ðʌs] [hiː; hi] ['grʌdʒɪŋli] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪaʊt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
" Thus he grudgingly gave us a chance for a tryout ; and he was
" 因此 他 勉强 给予 我们 一个 机会 为了 一个 试用 ; 和 他 曾是
[sər'praɪzd] [ɪn'diːd] .
surprised indeed .
惊讶 的确 .

"因此，他很不情愿地给了我们一次试训的机会；结果他确实感到惊讶。"

[bʌt; bət][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][laɪk][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] [mæn] .
But on thinking it over , he decided like the vaudeville man .
但 在 思维 它 超过 , 他 决定 喜欢 这 杂耍剧 男人 .

但仔细考虑之后，他决定像个滑稽剧演员那样做。

" ['lɪs(ə)n] ! " [sed] ['trɪstæn] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
" Listen ! " said Tristan suddenly , in a voice of desperation .
" 听 ! " 说 特里斯坦 突然 , 在 一个 嗓音 的 绝望 .

"听着！"特里斯坦突然绝望地说道。

" [aɪl] [duː][ə; eɪ] ['pærəʃuːt] [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][lænd][ɑːn][æn; ən] ['erpleɪn] ! "
" I'll do a parachute jump into the sky , and land on an airplane ! "
" 患病的 做 一个 降落伞 跳 进入 这 天空 , 和 土地 在 一个 飞机 ! "

"我要跳伞飞到天上，然后降落在飞机上！"

" ['trɪstæn] ! " [ʃriːkt] ['ælɪs] , [ɪn] ['hɔːrər] .
" Tristan ! " shrieked Alice , in horror .
" 特里斯坦 ! " 尖叫 爱丽丝 , 在 恐怖 .

"特里斯坦！"爱丽丝惊恐地尖叫道。

[ðə; ði]['sɜ:rkəs][mæn] ['nɪrli] [lɔ:st][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] , [ðen] [bɪt][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tu:] .

The	circus	man	nearly	lost	his	cigar	,	then	bit	it	in	two	.
这	马戏团	男人	几乎	丢失的	他的	雪茄	,	然后	少量	它	在	二	.

马戏团演员差点把雪茄弄丢了，然后把它咬成了两截。

" ['sɑ:] - [eɪ] — [wʌt] [ðə; ði] — [aɪl] [kɔ:l] [ðæt] [raɪt] [naʊ] !

"	Sa	-	ay	—	what	the	—	I'll	call	that	right	now	!
"	萨	-	哎	—	什么	这	—	患病的	称呼	那	正确的	现在	!

"哎呀——什么——我这就打电话！"

[aɪl] [get] [jə] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ʃu:t] [ɪf] - [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:zɪt] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [kɔ:st] .

I'll	get	ya	the	plane	and	chute	if	y'll	put	up	a	deposit	to	cover	the	cost	.
患病的	得到	是的	这	飞机	和	滑槽	如果	-	放	向上	一个	订金	到	覆盖	这	成本	.

如果你愿意支付定金，我就给你弄到飞机和降落伞。

[ɪf] [jə] [du:][ˌaɪ 'ti:] , [wi:l] [hæv; həv][ðə; ði] [best] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [tents] ; [ɪf] [jə] [dəunt] ,

If	ya	do	it	,	we'll	have	the	best	money	in	the	tents	;	if	ya	don't	,
如果是的	做	它	,	出色地	有	这	最好的	钱	在	这	帐篷	;	如果是的	不	,		

如果你这么做，我们就能赚到帐篷里最多的钱；如果你不这么做，

[aɪ] [ki:p] [ðə; ði] ['mʌni] ! "

I	keep	the	money	!	"
我	保持	这	钱	!	"

我把钱留下了！

" [ɪf] [aɪ][dəunt] , " [sed] ['trɪstæn] [dɪ'stɪŋktli] , " [aɪl] [hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ni:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	If	I	don't	,	"	said	Tristan	distinctly	,	"	I'll	have	not	the	slightest	need	for	the
"	如果	我	不	,	"	说	特里斯坦	明显地	,	"	患病的	有	不是	这	丝毫	需要	为了	这

['mʌni] .

money	.
钱	.

"如果我不这样做，"特里斯坦清晰地说，"我就一点也不需要这笔钱了。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['erpleɪn] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz][aʊt] ;

"	But	the	airplane	idea	was	out	;
"	但	这	飞机	主意	曾是	出去	;

但是飞机方案被否决了；

[wi:; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [weɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

we	could	think	of	no	way	for	him	to	make	the	landing	on	such	a
我们	可以	思考	的	不	方式	为了	他	到	制作	这	降落	在	这样的	一个

['swɪftli] - ['mu:vɪŋ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .

swiftly	-	moving	vehicle	.
迅速地	-	移动	车辆	.

我们想不出他如何在如此高速行驶的车辆上安全着陆。

[ə'gen] ['ælɪs] ['sɑ:lvd] [ˌaɪ 'ti:] .

Again	Alice	solved	it	.
再次	爱丽丝	已解决	它	.

爱丽丝又一次解决了这个问题。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [mʌst; məst] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ][ˌsænə'teriəm] ,

"	If	you	absolutely	must	break	my	heart	and	put	me	in	a	sanitarium	,
"	如果	你	绝对地	必须	休息	我的	心	和	放	我	在	一个	疗养院	,

"如果你非要让我心碎，把我送进疗养院，

" [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] , " [get][ə; eɪ][blɪmp] !

"	she	sobbed	,	"	get	a	blimp	!
"	她	啜泣	,	"	得到	一个	飞艇	!

她抽泣着说："弄个飞艇来！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被逐出家门(Disowned)
第2/2页

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" Of course !
" 的 课程 !

"当然!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi] [dɪd] — [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'tempt] ['kʌmɪŋ] [ʌn'plezntli] [kloʊz] [tu:; tə]
And that is what we did — on the first attempt coming unpleasantly close to
和 那 是 什么 我们 做过 — 在 这 第一的 试图 未来 令人不快的 关闭 到
['du:ɪŋ] [dʒʌst] [ðæt] [tu:; tə] ['ælɪs] .
doing just that to Alice .
正在做 只是 那 到 爱丽丝 .

而我们也确实这么做了——第一次尝试就差点对爱丽丝做出那种令人不快的举动。

[ðə; ði] [blɪmp] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] ['skeptɪk(ə)l] ,
The blimp captain was obviously skeptical ,
这 飞艇 队长 曾是 明显地 怀疑论者 ,

飞艇船长显然心存疑虑。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pi:v] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [haɪrd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hoʊks] ;
and betrayed signs of a peeve at having his machine hired for a hoax ;
和 背叛 标志 的 一个 忿怒 在 拥有 他的 机器 雇用 为了 一个 骗局 ;

并且流露出对他的机器被用于恶作剧的不满;

[bʌt; bət] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['mʌni] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ə'beɪ] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
but money was money and he agreed to obey our instructions
但 钱 曾是 钱 和 他 同意 到 服从 我们的 指示
[mə'tɪkjələsli] .
meticulously .
精心 .

但是钱就是钱，他同意一丝不苟地执行我们的指示。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [pər'fʌŋktəri] , [haʊ'evər] ,
His tone was perfunctory , however ,
他的 语气 曾是 敷衍了事 , 然而 ,

然而，他的语气却很敷衍。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['despərət] [ə'tempts] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
despite my desperate attempts to impress him with the seriousness of the
尽管 我的 绝望的 尝试 到 令人印象深刻 他 和 这 严肃 的 这
['mætər] ;
matter ;
事情 ;

尽管我竭尽全力想让他明白这件事的严重性;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪm] [nɪr] [tu:; tə] ['hævɪŋ] ['daɪər] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
and that nonchalance of his came near to having dire consequences .
和 那 漫不经心 的 他的 来了 靠近 到 拥有 可怕的 结果 .

而他的这种漫不经心几乎酿成了严重的后果。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][boʊt] - [hʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə]

The	captain	was	supplied	with	a	sort	of	boat	-	hook	with	instructions	to
这	队长	曾是	供应	和	一个	种类	的	船	-	钩	和	指示	到

[stɪr] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['pærəʃu:t] [roʊps][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ɪts]

steer	his	course	to	reach	the	parachute	ropes	as	it	passed	him	on	its
转向	他的	课程	到	抵达	这	降落伞	绳索	作为	它	通过了	他	在	它是

['ʌpwərd] [flaɪt] .

upward	flight	.
向上	航班	.

船长配备了一个类似船钩的东西，并被告知要控制航向，以便在飞机上升飞行过程中到达降落伞绳索。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [wɔ:rnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

And	he	was	seriously	warned	of	the	fact	that	,
和	他	曾是	严重地	警告	的	这	事实	那	,

他曾被严肃地警告过，事实是:

['æftər][ðə; ði] [ʃu:t] [ri:tʃt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] ,

after	the	chute	reached	two	or	three	thousand	feet	,
后	这	滑槽	达到	二	或者	三	千	脚	,

当滑道到达两三千英尺的高度后，

[ɪts] [spi:d] [wʊd] [ɪn'kri:s] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrerə'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd][ɪn] [keɪs]

its	speed	would	increase	because	of	the	rarefaction	of	the	air	;	and	in	case
它是	速度	会	增加	因为	的	这	稀疏	的	这	空气	;	和	在	案件

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪs] ,

of	a	miss	,
的	一个	错过	,

由于空气稀薄，它的速度会增加；如果射击失误，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['kɑ:nstəntli] ['hɑ:rdər][tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk] .

it	would	become	constantly	harder	to	overtake	.
它	会	变得	不断地	更难	到	超过	.

超越会变得越来越困难。

[ði:z] [də'rekʃ(ə)nz][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l][hæf] [smaɪl] ;

These	directions	he	received	with	a	scornful	half	smile	;
这些	方向	他	已收到	和	一个	轻蔑的	一半	微笑	;

他带着一丝轻蔑的微笑接受了这些指示；

['ɑ:bviəsli] [hi:; hi]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃu:t] ['oʊpən] .

obviously	he	never	expected	to	see	the	chute	open	.
明显地	他	绝不	预期的	到	看	这	滑槽	打开	.

显然，他从未想过会看到滑槽打开。

[wi:; wi][gɑ:t][ɔ:l][set] , [ðə; ði][blɪmp] ['sɜ:rklɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , ['trɪstæn] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t]

We	got	all	set	,	the	blimp	circling	overhead	,	Tristan	upside	down	in	his	seat
我们	得到	全部	放	,	这	飞艇	盘旋	开销	,	特里斯坦	上行	向下	在	他的	座位

[sə'spendɪd] ['skaɪwərd] ,

suspended	skyward	,
暂停	向天空	,

一切准备就绪，飞艇在头顶盘旋，特里斯坦倒挂在座位上，悬在空中。

[ə; eɪ] ['despərətli] [grɪm] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] ['ɔ:lmoʊst][ɪn] [kə'læps] .

a	desperately	grim	look	on	his	face	;	and	Alice	almost	in	collapse	.
一个	绝望地	严峻	看	在	他的	脸	;	和	爱丽丝	几乎	在	坍塌	.

他脸上露出绝望而严肃的神情；而爱丽丝几乎崩溃了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [sperd] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fi:t] [ʌv; əv][ʌn'broʊkən][fɔ:l] ;

We	were	all	spared	the	agony	of	several	hundred	feet	of	unbroken	fall	;
我们	是	全部	幸存	这	痛苦	的	一些	百	脚	的	未破	落下	;

我们都免于遭受从数百英尺高处连续坠落的痛苦；

[ðə; ði] ['pærəʃuːt] [wʌz; wəz]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][roʊz][æt; ət][ə; eɪ] ['liːʒərli] [spiːd] ,

the	parachute	was	open	on	the	ground	,	and	rose	at	a	leisurely	speed	,
这	降落伞	曾是	打开	在	这	地面	,	和	玫瑰	在	一个	悠闲	速度	,

降落伞在地面上打开，然后以悠闲的速度升空。

[bʌt; bət] [tuː] [fæst][æt; ət] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

but	too	fast	at	that	for	the	comfort	of	any	of	us	.
但	也	快速地	在	那	为了	这	舒适	的	任何	的	我们	.

但速度太快了，让我们所有人都感到不舒服。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm'faʊndɪd] ['sɜːrkəs]['piːp(ə)l]['evər] [sɔː]

I	don't	think	the	wondering	crowd	and	the	dumbfounded	circus	people	ever	saw
我	不	思考	这	好奇	人群	和	这	目瞪口呆	马戏团	人们	曾经	锯

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [saɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃuːt] ['drɪftɪŋ] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] .

a	stranger	sight	than	that	chute	drifting	upward	into	the	blue	.
一个	陌生人	视线	比	那	滑槽	漂流	向上	进入	这	蓝色的	.

我想，围观的人群和目瞪口呆的马戏团工作人员，恐怕从未见过比那条滑道缓缓升入蔚蓝天空更奇怪的景象。

[wiː; wi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] " ['hɪd(ə)n]['waɪɜ-z, 'waɪrz] , " [ðen] [ɔːr]['evər]['æftər] !

We	heard	nothing	of	"	hidden	wires	,	"	then	or	ever	after	!
我们	听到	没有什么	的	"	隐	电线	,	"	然后	或者	曾经	后	!

当时以及之后，我们从未听说过"隐藏电线"这件事！

[ðə; ði] [waɪt] ['sɜːrk(ə)l] [gruː] ['pɪtɪfəli] [smɔːl] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] [ə'genst] [ðə; ði] ['fæðəmləs] ['æʒər] ;

The	white	circle	grew	pitifully	small	and	forlorn	against	the	fathomless	azure	;
这	白色的	圆圈	生长	可怜地	小的	和	绝望	反对	这	深不可测	蔚蓝	;

在深邃的蔚蓝天空下，白色的圆圈显得格外渺小而孤寂；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [blɪmp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	suddenly	we	noticed	that	the	blimp	seemed	to	be	merely	drifting	with
和	突然	我们	注意到	那	这	飞艇	似乎	到	是	仅仅	漂流	和

[ðə; ði][wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

突然，我们注意到飞艇似乎只是随风漂流。

['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][get] ['ʌndər] — [ɔːr]['oʊvər] — ['trɪstæn] .

making	no	attempt	to	get	under	—	or	over	—	Tristan	.
制作	不	试图	到	得到	在下面	—	或者	超过	—	特里斯坦	.

没有尝试从特里斯坦下方或上方钻过去。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['leɪbərd] ['peɪnfəli] .

Our	hearts	labored	painfully	.
我们的	心	辛勤劳作	痛苦地	.

我们心跳加速，疼痛难忍。

[hæd; həd][ðə; ði]['endʒɪnz]['broʊkən] [daʊn] ?

Had	the	engines	broken	down	?
有	这	发动机	破碎的	向下	?

发动机发生故障了吗?

['ælɪs] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [maɪ] [sliːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊn] .

Alice	buried	her	face	against	my	sleeve	with	a	moan	.
爱丽丝	埋葬	她	脸	反对	我的	袖子	和	一个	呻吟	.

爱丽丝呻吟着，把脸埋在我的袖子里。

" [aɪ][kɑːnt] [lʊk] . . . [tel] [ˌem 'iː] !

"	I	can't	look	.	.	.	tell	me	!
"	我	不能	看	.	.	.	告诉	我	!

"我不敢看……告诉我！"

" [aɪ][traɪd][tuː; tə] — [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ]['veɪnli] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] ['stedi] .

"	I	tried	to	—	in	a	voice	which	I	vainly	tried	to	make	steady	.
"	我	尝试	到	—	在	一个	嗓音	哪个	我	徒劳地	尝试	到	制作	稳定的	.

“我试着——”我徒劳地努力让自己的声音保持稳定。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][blɪmp] [went]['ɪntuː] ['frenzɪd] [æk'tɪvətɪ] — [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ɪts]

All	at	once	the	blimp	went	into	frenzied	activity	—	we	learned	afterwards	that	its
全部	在	一次	这	飞艇	去	进入	丧心病狂	活动	—	我们	学习	然后	那	它是

[kruː] [ʌv; əv] [θriː] ,

crew	of	three	,
全体人员	的	三	,

突然间，飞艇开始疯狂运转——我们后来得知，它的三名船员.....

['kæptɪn] [ɪn'kluːdɪd] ,

captain	included	,
队长	包括	,

包括船长在内

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['perəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði][ri'æləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

had	been	so	completely	paralyzed	by	the	reality	of	the	event	that	they	had
有	到过	所以	完全地	瘫痪	经过	这	现实	的	这	事件	那	他们	有

[fər'gɑːtn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ʌn'tɪl]['ɔːlmoʊst] [tuː] [leɪt] .

forgotten	what	they	were	there	for	until	almost	too	late	.
被遗忘的	什么	他们	是	那里	为了	直到	几乎	也	晚的	.

他们完全被事件的现实吓呆了，以至于几乎来不及回过神来，忘记了自己来这里的目的。

[naʊ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [haɪ] [noʊt][ʌv; əv][ɪts][ˌoʊvər'drɪvən]['endʒɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ænd; ənd]

Now	we	heard	the	high	note	of	its	overdriven	engines	as	it	rolled	and
现在	我们	听到	这	高的	笔记	的	它是	过载	发动机	作为	它	滚动	和

[rɔkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ʃuːt] .

rocked	toward	the	rising	chute	.
摇滚	朝向	这	上升	滑槽	.

现在我们听到了它超速运转的引擎发出的尖锐声，它翻滚着，摇晃着，朝着上升的滑道驶去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [waɪt] [spɑːt] [ʃoʊd] [ə'genst] [ɪts] [greɪ] [saɪd] ,

For	a	moment	the	white	spot	showed	against	its	gray	side	,
为了	一个	片刻	这	白色的	点	显示	反对	它是	灰色的	边	,

白点在它灰色的侧面显露出来片刻，

[ðen] [tɔːst] [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['waɪldli][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'peləz] [æz; əz] , ['drɪvn] [tuː]

then	tossed	and	pitched	wildly	in	the	wake	of	the	propellers	as	,	driven	too
然后	抛掷	和	投球	疯狂地	在	这	唤醒	的	这	螺旋桨	作为	,	驱动	也

['heɪstɪli][ænd; ənd] ['frenzɪdli] ,

hastily	and	frenziedly	,
草草	和	疯狂地	,

然后，由于驾驶过于仓促和疯狂，船身在螺旋桨的尾流中剧烈地翻滚和颠簸。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ˌoʊvər'ʃɑːt][ɪts][mɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [mɪst] [hɪz; ɪz][græb] .

the	ship	overshot	its	mark	and	the	captain	missed	his	grab	.
这	船	过冲	它是	标记	和	这	队长	错过	他的	抓住	.

船驶过了目标，船长没能抓住目标。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [skwiːz] ['ælɪs] ['taɪtli] [ænd; ənd] [tʃoʊk] [æz; əz][ðə; ði] ['eriəl] ['ɑːbdʒekts]['pɑːrtɪd]

I	could	only	squeeze	Alice	tightly	and	choke	as	the	aerial	objects	parted
我	可以	仅有的	挤	爱丽丝	紧紧	和	呛	作为	这	天线	对象	分手了

['kʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [gæp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['waidnd] .

company	and	the	blue	gap	between	them	widened	.
公司	和	这	蓝色的	差距	之间	他们	扩大	.

我只能紧紧地抱着爱丽丝，窒息着，因为空中物体分开了，它们之间的蓝色缝隙越来越大。

['ɪnstəntli] , ['ævɪd][tu:; tə] [rɪ'tri:v] [hɪz; ɪz] [mis'teik] ,
Instantly , avid to retrieve his mistake ,
即刻 , 狂热 到 取回 他的 错误 ,

他立刻急于弥补自己的错误，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][krɑ:ft][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [kə'ri:n] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spaɪrəl] ['ʌpwərd] .
the captain swung his craft in a wild careen around and a spiral upward .
这 队长 摇摆 他的 工艺 在 一个 荒野 卡林 大约 和 一个 螺旋 向上 .

船长猛地将船身打转，然后螺旋上升。

[bʌt; bət][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][du:] [tu:] ['meni] [θɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] — [meɪk] [tu:] [mʌtʃ] ['æltɪtu:d]
But he tried to do too many things at a time — make too much altitude
但 他 尝试 到 做 也 许多 事物 在 一个 时间 — 制作 也 很多 高度
[ænd; ənd] ['hedweɪ] [bəuθ][æt; ət][wʌns] .
and headway both at once .
和 进展 两个都 在 一次 .

但他试图同时做太多事情——既想攀登太高的海拔，又想同时取得太大的进展。

[ðə; ði][blɪmp] [pɪtʃt] ['sti:pli] ['ʌpwərd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , ['berli] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]
The blimp pitched steeply upward to a standstill , barely moving toward the
这 飞艇 投球 陡峭地 向上 到 一个 停顿 , 仅仅 移动 朝向 这
['pærəʃu:t] .
parachute .
降落伞 .

飞艇猛地向上倾斜，最终停了下来，几乎没有向降落伞移动。

['kwɪkli] [ˌaɪ 'ti:] [sloʊpt] ['daʊnwərd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['gæðərd] [spi:d] , ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃu:t] ,
Quickly it sloped downward again and gathered speed , nearing the chute ,
迅速地 它 倾斜的 向下 再次 和 聚集 速度 , 临近 这 滑槽 ,

它很快又向下倾斜并加速，接近滑道。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [zu:m] ['ʌpwərd] [ɑ:n][ɪts][moʊ'mentəm] .
and then making a desperate zoom upward on its momentum .
和 然后 制作 一个 绝望的 飞涨 向上 在 它是 势头 .

然后凭借惯性，奋力向上猛冲。

[mis'teik] ['nʌmbər] [θri:] !
Mistake number three !
错误 数字 三 !

第三个错误！

[hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tu:] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] ['elɪveɪtər] ;
He had waited too long before using his elevator ;
他 有 等待 也 长的 前 使用 他的 电梯 ;

他等了太久才使用电梯；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃu:t] [fled] ['hoʊpləsli] [ə'weɪ] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌptɪltɪd] [noʊz][ʌv; əv][ðə; ði]
and the chute fled hopelessly away just ahead of the uptilted nose of the
和 这 滑槽 逃亡 绝望地 离开 只是 前方 的 这 上倾斜 鼻子 的 这
[blɪmp] .
blimp .
飞艇 .

降落伞无力地飞向飞艇向上翘起的机头前方。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][moʊn] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ɔ:r] ['mu:vmənt] .
I could only moan , and Alice made no sound or movement .
我 可以 仅有的 呻吟 , 和 爱丽丝 制成 不 声音 或者 移动 .

我只能发出呻吟声，而爱丽丝却一言不发，一动不动。

[nekst][wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [blɪmps] ['wɔ:tər] ['bæləst] ['stri:mɪŋ] ['ɜ:rθwərd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Next we saw the blimp's water ballast streaming earthward in the sun ,
下一个 我们 锯 这 飞艇的 水 压载物 流媒体 向地球 在 这 太阳 ,

接下来，我们看到飞艇的水压舱物在阳光下向地面流动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['stedi] ['spaɪrəl][ɪn][pər'suːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pærəʃuːt] ,

and	it	was	put	into	a	long	,	steady	spiral	in	pursuit	of	the	parachute	,
和	它	曾是	放	进入	一个	长的	,	稳定的	螺旋	在	追逐	的	这	降落伞	,

它进入了漫长而稳定的螺旋飞行，追逐着降落伞。

[huːz] [spiːd] — [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][maɪ]['ægənaɪzd][geɪz] — [wʌz; wəz][naʊ] ['noʊtɪsəbli] [ɑːn]

whose	speed	—	or	so	it	seemed	to	my	agonized	gaze	—	was	now	noticeably	on
谁	速度	—	或者	所以	它	似乎	到	我的	痛苦的	目光	—	曾是	现在	明显地	在

[ðə; ðɪ] [ɪn'kriːs] .

the	increase	.
这	增加	.

在我看来，它的速度明显加快了。

[ðə; ðɪ]['æltɪtuːd] [siːmd] [ə'pɔːlɪŋli] [greɪt] ; [ðə; ðɪ] [blɪmps] ['siːlɪŋ] , [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə'baʊt]

The	altitude	seemed	appallingly	great	;	the	blimp's	ceiling	,	I	knew	,	was	only	about
这	高度	似乎	令人震惊地	伟大的	;	这	飞艇的	天花板	,	我	知道	,	曾是	仅有的	关于

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ;

twenty	thousand	;
二十	千	;

高度似乎高得惊人；我知道，飞艇的顶部只有大约两万英尺；

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

and	my	brother	,	even	if	not	frozen	to	death	by	that	time	,
和	我的	兄弟	,	甚至	如果	不是	冷冻	到	死亡	经过	那	时间	,

而我的兄弟，即使那时他还没有被冻死，

[wʊd] [biː; bi] ['trævlɪŋ] [fɑːr]['fæstər] [ðen] [ðæn; ðən]['eni] ['klaɪmɪŋ] [spiːd] [ðə; ðɪ][blɪmp][kʊd; kəd] [meɪk] ;

would	be	traveling	far	faster	then	than	any	climbing	speed	the	blimp	could	make	;
会	是	旅行	远的	快点	然后	比	任何	攀登	速度	这	飞艇	可以	制作	;

届时它的飞行速度将远远超过飞艇所能达到的任何爬升速度；

[æz; əz][hɪz; ɪz][fɔːl] [ɪn'kriːst] [ɪn] [spiːd] , [ðə; ðɪ][klaɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæg] [dɪ'kriːst] .

as	his	fall	increased	in	speed	,	the	climb	of	the	bag	decreased	.
作为	他的	落下	增加	在	速度	,	这	爬	的	这	包	减少	.

随着他下落速度的增加，袋子的上升速度却降低了。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɪvər][ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [hoʊp] ,

At	last	,	with	a	quiver	of	renewed	hope	,
在	最后的	,	和	一个	颤动	的	更新	希望	,

最后，带着一丝重燃的希望，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][blɪmp] ['nærəʊɪŋ] [daʊn] [ɪts]['spaɪərəlz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌoʊvər'teɪkɪŋ] !

I	saw	the	blimp	narrowing	down	its	spirals	—	it	was	overtaking	!
我	锯	这	飞艇	收窄	向下	它是	螺旋	—	它	曾是	超车	!

我看到飞艇的螺旋线越来越窄——它要超越我了！

['smɔːlər][ænd; ənd]['smɔːlər] [gruː] [bəuθ]['ɑːbdʒekts] — [bʌt; bət][soʊ][dɪd][ðə; ðɪ][gæp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !

Smaller	and	smaller	grew	both	objects	—	but	so	did	the	gap	between	them	!
较小的	和	较小的	生长	两个都	对象	—	但	所以	做过	这	差距	之间	他们	!

两个物体都变得越来越小，但它们之间的距离也越来越大！

[æt; ət][læst] [ðeɪ] ['mɜːdʒd] , [ðə; ðɪ]['taɪni] [waɪt] [dɑːt][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['mɪnoʊ] .

At	last	they	merged	,	the	tiny	white	dot	and	the	little	gray	minnow	.
在	最后的	他们	合并	,	这	微小的	白色的	点	和	这	小的	灰色的	桃花鱼	.

最终，它们融为一体，那个小小的白点和那条灰色的小鱼。

[ɪn][wʌn] [lɔːŋ] ['ægəni][aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ðɪ][gæp] [wʊd] ['oʊpən][aʊt] [ə'gen] .

In	one	long	agony	I	waited	to	see	whether	the	gap	would	open	out	again	.
在	一	长的	痛苦	我	等待	到	看	无论	这	差距	会	打开	出去	再次	.

在漫长的煎熬中，我等待着看裂缝是否会再次打开。

[lɔːrd] [ʌv; əv] [həusts] — [ðə; ði] [blɪmp] [wʌz; wəz] ['slæntɪŋ] ['stiːpli] ['daʊnwərd] ; [ðə; ði] ['pærəʃuːt] [hæd; həd]

Lord	of	Hosts	—	the	blimp	was	slanting	steeply	downward	;	the	parachute	had
主	的	主持人	—	这	飞艇	曾是	斜	陡峭地	向下	;	这	降落伞	有

['vænɪʃt] !

vanished	!
消失了	!

万军之主啊——飞艇正急剧向下倾斜；降落伞不见了！

[ðen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [peɪd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['toʊtəli] [lɪmp] [fɔːrm] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] ;

Then	at	last	I	paid	some	attention	to	the	totally	limp	form	in	my	arms	;
然后	在	最后的	我	有薪酬的	一些	注意力	到	这	完全	跛行	形式	在	我的	武器	;

最后我才注意到怀里那完全瘫软的身躯；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ə'mɪd] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [kraʊd] ,

and	a	few	minutes	later	,	amid	an	insane	crowd	,
和	一个	很少	分钟	之后	,	之中	一个	疯狂的	人群	,

几分钟后，在一片疯狂的人群中，

[ə; eɪ] ['pɪtɪfəli] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [nɜːrv] - ['ʃeɪkən] ['dɪrɪdʒəbl] ['nævɪgeɪtər] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː]

a	pitifully	embarrassed	and	nerve	-	shaken	dirigible	navigator	was	helping	me
一个	可怜地	尴尬的	和	神经	-	摇晃	飞船	航海家	曾是	帮助	我

[lɪft] [maɪ] ['hevɪli] - [ræpt] ,

lift	my	heavily	-	wrapped	,
举起	我的	重度	-	包装	,

一位尴尬又紧张的飞艇领航员正帮我抬起我裹得严严实实的.....

['ʃivərɪŋ] ['brʌðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,

shivering	brother	from	the	gondola	,
瑟瑟发抖	兄弟	从	这	贡多拉	,

从缆车上瑟瑟发抖的哥哥

[waɪl] [ðə; ði] [mə'kænɪks] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌoʊvər'drɪvən] ['endʒɪnz] [ænd; ənd]

while	the	mechanics	turned	their	attention	to	the	overdriven	engines	and
尽管	这	机械学	转向	他们的	注意力	到	这	过载	发动机	和

[ræk] ['freɪmɪŋ] .

wracked	framing	.
饱受摧残	框架	.

与此同时，机械师们将注意力转向了运转过快的发动机和扭曲的车架。

[dɪd] [aɪ] [seɪ] " ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [lɪft] ?

Did	I	say	"	helping	me	lift	?
做过	我	说	"	帮助	我	举起	?

我说过"帮我抬东西"吗?

" [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['hæbɪt] — [bʌt; bət] ['verɪli] ,

"	Such	is	the	force	of	habit	—	but	verily	,
"	这样的	是	这	力量	的	习惯	—	但	确实	,

这就是习惯的力量——但事实上，

[ə; eɪ] [nuː] [nə'menklətʃərˌ'noʊmənkleɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [diːl]

a	new	nomenclature	would	have	to	come	into	being	to	deal
一个	新的	命名法	会	有	到	来	进入	存在	到	交易

['ædɪkwətli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [maɪ] [pʊr] ['brʌðɚz] !

adequately	with	such	a	life	as	my	poor	brother's	!
充分	和	这样的	一个	生活	作为	我的	贫穷的	兄弟	!

要恰当地描述我可怜的弟弟的这种生活，就必须制定一套新的命名法！

['trɪstæn] [siːzd] [maɪ] [hænd] .

Tristan	seized	my	hand	.
特里斯坦	查获	我的	手	.

特里斯坦抓住了我的手。

" ['dʒɪm] !
" Jim !
" 吉姆 !

吉姆!

" [hiː; hi] [sed] [θruː] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] , " [aɪm] [kjʊr] — [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [fɪr] !
" he said through chattering teeth , " I'm cured — cured of the awful fear !
" 他 说 通过 喋喋不休 牙齿 , " 我是 治愈 — 治愈 的 这 可怕 害怕 !

他牙齿打颤地说："我痊愈了——我摆脱了可怕的恐惧！"

[ðæt] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [mɪst] , [aɪ][dʒʌst] [geɪv] [ʌp] [ɪn'taɪərli] ; [aɪ] ['dɪdnt] [ker] ['eni] [lɔːŋgər] .
That second time he missed , I just gave up entirely ; I didn't care any longer .
那 第二 时间 他 错过 , 我 只是 给予 向上 完全 ; 我 没有 关心 任何 更长 .

他第二次失手后，我就彻底放弃了；我再也不在乎了。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmhaʊ] [aɪ][felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['friːdəm] — [ðer; ðər]
And then somehow I felt such a sense of peace and freedom — there
和 然后 不知何故 我 毛毡 这样的 一个 感觉 的 和平 和 自由 — 那里
[wəːnt, weənt] ['eni] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] ,
weren't any upside - down things around to torture me ,
不是 任何 上行 - 向下 事物 大约 到 酷刑 我 ,

然后，不知怎的，我感到了一种平静和自由——周围没有任何颠倒的东西来折磨我。

[noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] .
no sense of insecurity .
不 感觉 的 不安全感 .

没有丝毫不安全感。

[aɪ][dʒʌst][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bluː] ['kwaɪət] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;
I just was , in a great blue quiet ; it wasn't like falling at all ;
我 只是 曾是 , 在 一个 伟大的 蓝色的 安静的 ; 它 不是 喜欢 坠落 在 全部 ;

我当时就身处一片蔚蓝的寂静之中；感觉一点也不像坠落；

[noʊ]['ɔːf(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə] [miːt] , [noʊ] ['sɪknəs] [ɔːr][peɪn] — [dʒʌst]['kwaɪətli] ['floʊtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm]
no awful shock to meet , no sickness or pain — just quietly floating along from
不 可怕 震惊 到 见面 , 不 疾病 或者 疼痛 — 只是 悄悄 漂浮的 沿着 从
[hɪr] [tuː; tə][ðer; ðər] ,
Here to There ,
这里 到 那里 ,

没有可怕的冲击，没有疾病或痛苦——只是静静地从这里漂向那里。

[wɪð; wɪθ][noʊ][pər'tɪkjələr] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] [bɪ'twiːn] , ['eniwer] .
with no particular dividing line between , anywhere .
和 不 特别的 分割 线 之间 , 任何地方 .

两者之间没有任何特定的分界线。

[ðə; ði][koʊld][hɜːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] ,
The cold hurt , of course , but somehow it didn't seem to matter ,
这 寒冷的 伤害 , 的 课程 , 但 不知何故 它 没有 似乎 到 事情 ,

当然，寒冷很刺骨，但不知为何，这似乎并不重要。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['betər] [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː] .
and was getting better when they caught me .
和 曾是 获得 更好的 什么时候 他们 捕捉 我 .

我的情况正在好转，结果被他们抓住了。

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ][kæn; kən][duː] [θɪŋz] [juː; jʊ]['nevər]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪnd] !
But now — I can do things you never even imagined !
但 现在 — 我 能 做 事物 你 绝不 甚至 想象 !

但现在——我可以做到你做梦都想不到的事情！

" [ðʌs] [bɪ'gæn][maɪ] ['brʌðɚz] ['ri:əl]['pʌblɪk] [kə'rɪr] — [hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

"	Thus	began	my	brother's	real	public	career	—	he	had	arrived	.
"	因此	开始	我的	兄弟	真实的	民众	职业	—	他	有	到达的	.

“就这样，我哥哥真正的公众生涯开始了——他成功了。”

['æftər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['dʊrɪŋ]

After	that	he	was	able	to	name	his	own	compensation	,	and	shortly	during
后	那	他	曾是	有能力的	到	姓名	他的	自己的	赔偿	,	和	不久	期间

[hɪz; ɪz][tuə; tu:r] ,

his	tours	,
他的	旅游	,

之后他便能够自行决定薪酬，不久之后，在他巡演期间，

[bɪ'gæn][tu:; tə][spɔ:rt][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dɪrɪdʒəbl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [ju:st] [fɔ:r; fər]

began	to	sport	a	private	dirigible	of	his	own	,	which	he	often	used	for
开始	到	运动	一个	私人的	飞船	的	他的	自己的	,	哪个	他	经常	用过的	为了

[dʒʌmps] [bɪ'twi:n] [stændz] .

jumps	between	stands	.
跳跃	之间	站立	.

他开始拥有一艘属于自己的私人飞艇，经常用它在看台之间跳跃。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:]['dʒoʊkɪŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['fɪtɪŋ] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

He	told	me	jokingly	that	it	was	very	fitting	transportation	for	him	,
他	讲述	我	开玩笑地	那	它	曾是	非常	配件	运输	为了	他	,

他半开玩笑地告诉我，这交通工具非常适合他。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [paʊnd] [lɪft] [seɪvd] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɪk'spens] [fɔ:r; fər]

as	his	hundred	and	sixty	pound	lift	saved	quite	a	bit	of	expense	for
作为	他的	百	和	六十	磅	举起	已保存	相当	一个	少量	的	费用	为了

['hi:liəm] !

helium	!
氦	!

他举起160磅重物，节省了不少氦气费用！

[hi:; hi] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [set][ʌv; əv] [trɪks] .

He	developed	an	astonishing	set	of	tricks	.
他	发达	一个	惊人	放	的	技巧	.

他开发了一套令人惊叹的技巧。

['æftər][ðə; ði][dʒʌmp] , [hi:; hi] [wʊd] [ə'raɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl] ['du:ɪŋ]

After	the	jump	,	he	would	arrive	on	the	field	suspended	above	the	dirigible	doing
后	这	跳	,	他	会	到达	在	这	场地	暂停	多于	这	飞船	正在做

[trə'pi:z] [trɪks] .

trapeze	tricks	.
空中飞人	技巧	.

跳伞之后，他会悬停在飞艇上方，在空中表演空中飞人特技，最终抵达场地。

['æftər] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] [tent] , [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [θru:] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

After	that	,	in	the	show	tent	,	he	would	go	through	some	more	of	them	,
后	那	,	在	这	展示	帐篷	,	他	会	去	通过	一些	更多的	的	他们	,

之后，在演出帐篷里，他还会再看一遍其中一些。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [her] ['reɪzər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

with	a	few	hair	raisers	of	his	own	invention	,
和	一个	很少	头发	举重者	的	他的	自己的	发明	,

以及他自己发明的一些令人毛骨悚然的桥段，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə'pærəntli] ['letɪŋ] [goʊ][ðə; ði][roʊp][baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd]

one	of	which	consisted	of	apparently	letting	go	the	rope	by	accident	and
一	的	哪个	由……组成	的	显然	出租	去	这	绳索	经过	事故	和

['ʃuːtɪŋ] ['skaɪwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] ,

shooting	skyward	with	a	wild	shriek	,
射击	向天空	和	一个	荒野	尖叫	,

其中一次似乎是不小心松开了绳子，然后伴着一声尖叫冲向天空。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] ,

only	to	be	caught	at	the	end	of	a	fine	,
仅有的	到	是	捕捉	在	这	结尾	的	一个	美好的	,

结果却在最后被罚款。

[ɪ'speʃəli] ['woʊv(ə)n][piˈænoʊ]['waɪər]['keɪb(ə)l] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['seɪfti] [belt] ,

especially	woven	piano	wire	cable	attached	to	a	spring	safety	belt	,
尤其	编织	钢琴	金属丝	电缆	随附的	到	一个	春天	安全	腰带	,

特别是连接到弹簧安全带上的编织钢琴线缆绳，

[ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn][tɜːrn] ['fɑːsənd] ['ɪntuː][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] .

the	cable	being	in	turn	fastened	into	the	end	of	the	rope	.
这	电缆	存在	在	转动	系紧	进入	这	结尾	的	这	绳索	.

电缆又固定在绳索的末端。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , ['ælɪs] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][wæks] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz]

Needless	to	say	,	Alice	was	unable	to	wax	enthusiastic	about	any	of	these
不必要	到	说	,	爱丽丝	曾是	无法	到	蜡	热情的	关于	任何	的	这些

[fiːts] ,

feats	,
壮举	,

毋庸置疑，爱丽丝对这些壮举都提不起兴趣。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɔɪəli] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

though	she	loyally	accompanied	him	in	his	travels	.
尽管	她	忠诚地	伴随	他	在	他的	旅行	.

尽管她忠诚地陪伴他四处旅行。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði][tent] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

She	would	sit	in	the	tent	gazing	at	him	with	a	horrible	fascination	,
她	会	坐	在	这	帐篷	凝视	在	他	和	一个	可怕	魅力	,

她会坐在帐篷里，用一种可怕的迷恋凝视着他。

[ænd; ənd] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] [gruː] ['θɪnər] [ænd; ənd] [mɔːr] [streɪnd] .

and	month	by	month	grew	thinner	and	more	strained	.
和	月	经过	月	生长	更薄	和	更多的	紧张	.

而且每个月都变得越来越瘦弱，越来越虚弱。

['trɪstæn] [felt] [hɜːr; hər] [stres] ['diːpli] ;

Tristan	felt	her	stress	deeply	;
特里斯坦	毛毡	她	压力	深	;

特里斯坦深深感受到了她的压力；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [soʊ][fæst] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [felt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

but	was	making	money	so	fast	that	we	all	felt	that	in	a	short	time	,
但	曾是	制作	钱	所以	快速地	那	我们	全部	毛毡	那	在	一个	短的	时间	,

但赚钱的速度太快了，以至于我们都觉得在很短的时间内，

[ɪf] [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['faɪnæns][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kjʊr] ,

if	not	able	to	finance	the	discovery	of	a	cure	,
如果	不是	有能力的	到	金融	这	发现	的	一个	治愈	,

如果无法筹集资金用于寻找治疗方法，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'taɪər][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['seɪfər][laɪf] .

at	least	he	could	retire	and	live	a	safer	life	.
在	至少	他	可以	退休	和	居住	一个	更安全	生活	.

至少他可以退休，过上更安全的生活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] — [ɪn][ə; eɪ] [ˌpensl'veɪniə] [koʊl] [maɪn] !

And	he	found	his	ideal	haven	of	rest	—	in	a	Pennsylvania	coal	mine	!
和	他	成立	他的	理想的	避风港	的	休息	—	在	一个	宾夕法尼亚州	煤炭	矿	!

他找到了理想的休憩之所——宾夕法尼亚州的一个煤矿！

[ðʌs] , [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Thus	,	the	project	grew	in	his	mind	,
因此	,	这	项目	生长	在	他的	头脑	,

于是，这个项目在他的脑海中逐渐成形。

[ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [æn; ən] [ə'bændənd] [maɪn] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]

of	buying	an	abandoned	mine	and	fitting	it	with	comfortable	and
的	购买	一个	弃	矿	和	配件	它	和	舒服的	和

['speɪʃəs] [ɪn'vɜːrtɪd] ['kwɔːrtərz] ,

spacious	inverted	quarters	,
宽敞	倒	四分之一	,

购买一座废弃矿井，并将其改造成舒适宽敞的倒置式居住区，

[in'vaiərənd] [wɪð; wɪθ] ['fʌŋgəs] ['gaːdnz] , [er] ['fɝːnz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

environed	with	fungus	gardens	,	air	ferns	and	the	like	,
环境	和	菌	花园	,	空气	蕨类植物	和	这	喜欢	,

周围环绕着真菌花园、空气蕨类植物等，

[plænts] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] [groʊ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ; [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər]

plants	which	could	be	trained	to	grow	upside	down	;	he	emerging	only	for
植物	哪个	可以	是	受过训练	到	生长	上行	向下	;	他	新兴	仅有的	为了

['nesəseri] [sʌn] [baːðz] .

necessary	sun	baths	.
必要的	太阳	浴室	.

可以训练成倒挂生长的植物；他只在需要晒太阳时才会露面。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [aɪ] ['riːəli] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

As	time	went	on	,	I	really	grew	accustomed	to	the	situation	,
作为	时间	去	在	,	我	真的	生长	习惯	到	这	情况	,

随着时间的推移，我渐渐习惯了这种情况。

[ðoʊ] ['siːɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv]['trɪstæn][ænd; ənd]['ælɪs] ; ['dʊrɪŋ] ['sʌmərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

though	seeing	less	and	less	of	Tristan	and	Alice	;	during	summers	they	were
尽管	看到	较少的	和	较少的	的	特里斯坦	和	爱丽丝	;	期间	夏天	他们	是

[ɑːn] [tʊr] ,

on	tour	,
在	旅游	,

虽然和特里斯坦和艾丽丝见面的机会越来越少；夏天的时候他们都在巡演。

[ænd; ənd][ɪn]['wɪntər][wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] [ɪn] ['trɪstənz] [koʊl][maɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

and	in	winter	were	quartered	in	Tristan's	coal	mine	,	which	had	become	a
和	在	冬天	是	四分	在	特里斯坦的	煤炭	矿	,	哪个	有	变得	一个

[ri'æləti] .

reality	.
现实	.

冬天，他们被安置在特里斯坦的煤矿里，而这个煤矿已经建成。

[soʊ][wʌn] ['sʌmər] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['sɜːrkəs] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ][smɔːl] [taʊn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]

So	one	summer	day	when	the	circus	stopped	at	a	small	town	where	I	was
所以	一	夏天	天	什么时候	这	马戏团	停止	在	一个	小的	镇	在哪里	我	曾是

['teɪkɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

taking	vacation	,
采取	假期	,

一天夏天，马戏团来到我度假的小镇，

[aɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

I	was	overjoyed	at	the	opportunity	to	see	them	.
我	曾是	欣喜若狂	在	这	机会	到	看	他们	.

能有机会见到他们，我感到无比高兴。

[aɪ] [taɪmd] [maɪ'self][tuː; tə][get][ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [bʌt; bət]

I	timed	myself	to	get	there	as	the	afternoon	performance	was	over	,	but
我	定时	我	到	得到	那里	作为	这	下午	表现	曾是	超过	,	但

[ə'raɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrli] ,

arrived	a	little	early	,
到达的	一个	小的	早期的	,

我特意安排好时间，想在下午演出结束后赶到，结果还是提前到了。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'tɒpt] [tent] .

and	went	on	into	the	untopped	tent	.
和	去	在	进入	这	未加顶	帐篷	.

然后他们走进了没有顶的帐篷。

['trɪstæn] [weɪvd] [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['griːtɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [trə'piːz] ,

Tristan	waved	an	inverted	greeting	at	me	from	his	poise	on	his	trapeze	,
特里斯坦	挥手	一个	倒	问候	在	我	从	他的	沉着	在	他的	空中飞人	,

特里斯坦从他的空中飞人吊环上优雅地向我挥手致意，动作呈倒立状。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .

and	I	watched	for	a	few	minutes	.
和	我	观看	为了	一个	很少	分钟	.

我看了几分钟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [muːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [deɪ] ,

There	was	an	odd	mood	about	the	crowd	that	day	,
那里	曾是	一个	奇怪的	情绪	关于	这	人群	那	天	,

那天人群的气氛很奇怪。

['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [laʊd] - [maʊðd] [hɪl] - ['bɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['kʌntri]

largely	due	to	a	group	of	loud	-	mouthed	hill	-	billies	from	the	back	country
很大程度上	到期的	到	一个	团体	的	大声	-	嘴巴	爬坡道	-	比利斯	从	这	后退	国家

— [ðə; ði][sɔːrt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][pər'petʃuəl] [fɪr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] "

—	the	sort	which	is	so	ignorant	as	to	live	in	perpetual	fear	of	getting	"
—	这	种类	哪个	是	所以	无知	作为	到	居住	在	永久	害怕	的	获得	"

['sʌmθɪŋ] [slɪpt] ['oʊvər] ,

something	slipped	over	,
某物	滑倒了	超过	,

这主要是因为一群来自偏远地区的聒噪乡巴佬——他们愚昧无知，总是害怕"被人偷偷摸摸地弄到什么东西"。

" [ænd; ənd][soʊ] [ˌdɪsbɪ'liːvz] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌl'tɪriər] [bɪ'haɪnd]

"	and	so	disbelieves	everything	it	is	told	,	looking	for	something	ulterior	behind
"	和	所以	不信者	一切	它	是	讲述	,	寻找	为了	某物	后方	在后面

['evri] [ɪk'stɪriər] .

every	exterior	.
每一个	外部的	.

因此，它不相信别人告诉它的一切，总是在每一个表面之下寻找不可告人的秘密。

['hævɪŋ]	['duːli][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðer; ðər]	[oʊn]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði]	[strɔːŋ]	['mænz]	"	['wʊd(ə)n]	['dʌmbel]	,
Having	**duly exposed**	**to**	**their**	**own**	**satisfaction**	**the**	**strong**	**man's**	**"**	**wooden**	**dumbbells**	**,**
拥有	正式地 裸露	到	他们的	自己的	满意	这	强的	男人的	"	木制的	哑铃	,

在他们满意地展示了大力士的"木制哑铃"之后，

"	[ðə; ði]	[sneɪk]	[-]	['rʌbər]	['sɜːpənts]	,	[ðə; ði][fæt]	['wʊmənz]	['piləuz]	,
"	**the**	**snake**	**charmer's**	**rubber**	**serpents**	**,**	**the**	**fat**	**woman's**	**pillows**	**,**
"	这	蛇	魅力四射的	橡皮	蛇	,	这	胖的	女性的	枕头	,

"耍蛇人的橡胶蛇，胖女人的枕头，

[ænd; ənd][ðə; ði]	['bɪrdɪd]	['leɪdiːz]	[fɔːls]	['wɪskərz]	(	[aɪ][dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[ðeɪ]	[dɪd]	[ə'baʊt][ðə; ði]	['lɪvɪŋ]
and	**the**	**bearded**	**lady's**	**false**	**whiskers**	**(**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**they**	**did**	**about**	**the**	**living**
和	这	留着胡子的	女士的	错误的	胡须	(	我	不	知道	什么	他们	做过	关于	这	活的

['skelɪt(ə)n]	)	,
skeleton	**)**	**,**
骨骼	)	,

还有那位长胡子女士的假胡须（我不知道他们对那具活骷髅做了什么），

[ðiːz]	['fɛloʊz]	[wɜːr; wər]	[naʊ]	['geɪpɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	['trɪstənz]	['plætfɔːrm]	,
these	**fellows**	**were**	**now**	**gaping**	**before**	**Tristan's**	**platform**	**,**
这些	伙伴们	是	现在	张开的	前	特里斯坦的	平台	,

这些家伙现在都目瞪口呆地望着特里斯坦的讲台。

[ænd; ənd]	['groʊɪŋ]	['hɑːst(ə)l][æz; əz][ðer; ðər]	['ræðər]	[ɪn'ædɪkwət]	[breɪnz]	[feɪld]	[tuː; tə]	[kʊk]	[ʌp]	['eni]
and	**growing**	**hostile**	**as**	**their**	**rather**	**inadequate**	**brains**	**failed**	**to**	**cook**	**up**	**any**
和	生长	敌对的	作为	他们的	相当	不足	大脑	失败的	到	厨师	向上	任何

['dæmɪdʒɪŋ]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	.
damaging	**explanation**	**.**
损害	解释	.

由于他们那不太聪明的脑袋无法想出任何具有破坏性的解释，他们的敌意也日益加深。

"	[jɑː]	!	"	[jeld]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	-	[nekt]	,	[flæp]	-	[ɪrd]	[juːθ]	,	['sʌd(ə)nli]	.
"	**Yah**	**!**	**"**	**yelled**	**a**	**long**	**-**	**necked**	**,**	**flap**	**-**	**eared**	**youth**	**,**	**suddenly**	**.**
"	耶和华	!	"	大喊	一个	长的	-	颈部	,	瓣膜	-	耳朵	青年	,	突然	.

"呀！"一个长脖子、耷拉着耳朵的年轻人突然大叫起来。

"	['hiːz]	[gɑːt][æn; ən]	['aɪərn]	[bɑːr][ɪn]	[ðæt]	[roʊp]	!
"	**He's**	**got**	**an**	**iron**	**bar**	**in**	**that**	**rope**	**!**
"	他是	得到	一个	铁	酒吧	在	那	绳索	!

"他绳子里藏着一根铁棍！"

"	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː]	[leɪt]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['pærəʃuːt]	[drɑːp]	.
"	**They**	**had**	**come**	**too**	**late**	**to**	**see**	**the**	**parachute**	**drop**	**.**
"	他们	有	来	也	晚的	到	看	这	降落伞	降低	.

"他们来晚了，没能看到降落伞落下。"

['trɪstæn]	[grɪnd]	[ænd; ənd]	[pʊld]	[hɪm'self]	[daʊn]	[ðə; ði][roʊp]	,	[wɪtʃ]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[fel]	[lɪmp]	[bɪ'haɪnd]
Tristan	**grinned**	**and**	**pulled**	**himself**	**down**	**the**	**rope**	**,**	**which**	**of**	**course**	**fell**	**limp**	**behind**
特里斯坦	咧嘴一笑	和	拉	他自己	向下	这	绳索	,	哪个	的	课程	跌倒	跛行	在后面

[hɪm; ɪm]	.
him	**.**
他	.

特里斯坦咧嘴一笑，顺着绳子滑了下来，绳子自然而然地无力地垂落在他身后。

[æt; ət]	[ðɪs]	,	[ðə; ði]	[kraʊd]	[dʒɪəd]	[ænd; ənd]	[buːd]	[ðə; ði]	[tuː]	-	['heɪsti]	[juːθ]	,
At	**this**	**,**	**the**	**crowd**	**jeered**	**and**	**booed**	**the**	**too**	**-**	**hasty**	**youth**	**,**
在	这	,	这	人群	嘲笑	和	嘘声	这	也	-	仓促	青年	,

对此，人群发出嘲笑和嘘声，斥责这个过于鲁莽的年轻人。

[huː] [bɪ'keɪm] [soʊ] [rɪ'zentfəli] [ə'bjuːsɪv] [ʌv; əv] ['trɪstæn] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tendənts] [pʊʃt]

who	became	so	resentfully	abusive	of	Tristan	that	one	of	the	attendants	pushed
WHO	成为	所以	怨恨地	虐待	的	特里斯坦	那	一	的	这	服务员	推动

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] .

him	out	of	the	tent	.
他	出去	的	这	帐篷	.

他对特里斯坦充满了怨恨，甚至对他破口大骂，以至于一名侍者把他推出帐篷。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kɔːt] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['ræθi] [wɜːrdz] :

As	he	passed	me	,	I	caught	fragments	of	wrathy	words	:
作为	他	通过了	我	,	我	捕捉	片段	的	愤怒的	字	:

他经过我身边时，我隐约听到他愤怒的话语：

" [wɪʃt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] . . . - ['weðər] [its] [ə; eɪ] [feɪk] . . . .

"	Wisht	I	had	a	.	.	.	Show'm	whether	it's	a	fake	.	.	.	.
"	愿望	我	有	一个	.	.	.	-	无论	它是	一个	伪造的	.	.	.	.

"真希望我能……让他们看看是不是假的……"

" ['trɪstæn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ækt] [baɪ] ['drɑːpɪŋ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

"	Tristan	closed	his	act	by	dropping	full	-	length	to	the	end	of	his	invisible
"	特里斯坦	关闭	他的	行为	经过	下降	满的	-	长度	到	这	结尾	的	他的	无形的

['waɪər] ,

wire	,
金属丝	,

"特里斯坦以从空中坠落到他那根看不见的钢丝的末端结束了他的表演。"

[ðen] [pʊld] [hɪm'self] [daʊn] , [gɑːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [stɪlts] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði] [belt] ,

then	pulled	himself	down	,	got	into	his	stilts	,	and	was	unfastening	the	belt	,
然后	拉	他自己	向下	,	得到	进入	他的	高跷	,	和	曾是	解开	这	腰带	,

然后他把自己拉下来，踩上高跷，开始解开腰带。

[wen] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [rʌʃt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'piːt] ,

when	the	manager	rushed	in	with	a	request	that	he	repeat	,
什么时候	这	经理	匆忙	在	和	一个	要求	那	他	重复	,

经理冲进来要求他重复一遍，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pɑːrti] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɪ'leɪd] [treɪn] .

for	the	benefit	of	a	special	party	just	arrived	on	a	delayed	train	.
为了	这	益处	的	一个	特别的	派对	只是	到达的	在	一个	延迟	火车	.

为了款待乘坐晚点列车刚刚抵达的贵宾。

" [goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ænɪmlz] , [oʊld] [mæn] .

"	Go	on	and	look	at	the	animals	,	old	man	.
"	去	在	和	看	在	这	动物	,	老的	男人	.

"老人家，您去看看动物吧。"

" ['trɪstæn] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Tristan	called	to	me	.
"	特里斯坦	称为	到	我	.

特里斯坦给我打了个电话。

" [aɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] !

"	I'll	be	with	you	in	about	half	an	hour	!
"	患病的	是	和	你	在	关于	一半	一个	小时	!

"我大约半小时后就到！"

" [aɪ] ['stroʊld] [aʊt] ['aɪdli] , ['miːtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [flæp] - [ɪrd] [juːθ] ,

"	I	strolled	out	idly	,	meeting	on	the	way	the	flap	-	eared	youth	,
"	我	漫步	出去	闲散地	,	会议	在	这	方式	这	瓣膜	-	耳朵	青年	,

我漫不经心地漫步出去，途中遇到了那个耳朵耷拉着的年轻人，

[huː] [siːmd] [bent] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [tent] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [er]

who	seemed	bent	on	making	his	way	back	into	the	tent	,	wearing	a	mingled	air
WHO	似乎	弯曲	在	制作	他的	方式	后退	进入	这	帐篷	,	穿着	一个	混合	空气

[ʌv; əv] ['fɜːrtɪvnəs] ,

of	furtiveness	,
的	偷偷摸摸	,

他似乎一心想回到帐篷里，神色中带着一丝鬼鬼祟祟的神色。

[ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

of	triumph	,	and	anticipation	.
的	胜利	,	和	预期	.

胜利的喜悦，以及期待。

['wʌndərɪŋ] ['kæʒuəli] [dʒʌst] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fuːl] [ðə; ðɪ] [læd] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]

Wondering	casually	just	what	kind	of	fool	the	lad	was	planning	to	make	of
好奇	随意地	只是	什么	种类	的	傻子	这	小伙子	曾是	规划	到	制作	的

[hɪm'self] [nekst] ,

himself	next	,
他自己	下一个	,

我漫不经心地想着，这小子接下来又打算出什么丑呢?

[aɪ] ['wɔndəd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [meɪn] ['entrəns] — ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [stɑːpt] [baɪ] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ]

I	wandered	on	toward	the	main	entrance	—	only	to	be	stopped	by	an	appalling
我	漫步	在	朝向	这	主要的	入口	—	仅有的	到	是	停止	经过	一个	令人震惊

['ʌprɔːr] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

uproar	behind	me	.
骚动	在后面	我	.

我继续向正门走去——却被身后一阵可怕的喧闹声拦住了去路。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɔːkəs] , ['gəːgliŋ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] ['terər] ; [ðə; ðɪ] [laʊd] [kəm'pɑːzət] "

There	was	a	raucous	,	gurgling	shriek	of	mortal	terror	;	the	loud	composite	"
那里	曾是	一个	沙哑	,	淙淙	尖叫	的	凡人	恐怖	;	这	大声	合成的	"

[oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !

O	-	o	-	o	!
哦	-	o	-	o	!

一声刺耳的、咕噜咕噜的、充满恐惧的尖叫；一声响亮的"呜呜呜！"

" [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːkt] [ɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [kraʊd] ; [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['fɜːrvənt] [kɜːrs] [də'rektɪd] [æt; ət]

"	of	a	shocked	or	astonished	crowd	;	a	set	of	fervent	curses	directed	at
"	的	一个	震惊	或者	惊讶	人群	;	一个	放	的	热切	诅咒	指导	在

[sʌm; səm] [wʌn] ;

some	one	;
一些	一	;

一群震惊或惊讶的人群；对某人的一系列激烈的诅咒；

[laʊd] [kən'fjuːzd] ['bæblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['endləs]

loud	confused	babbling	,	and	then	a	woman's	voice	raised	in	a	seemingly	endless
大声	使困惑	胡说	,	和	然后	一个	女性的	嗓音	提高	在	一个	似乎	无尽的

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ʃriːks] .

succession	of	hysterical	shrieks	.
演替	的	歇斯底里的	尖叫	.

一阵嘈杂混乱的胡言乱语，然后一个女人的声音越来越大，发出似乎永无止境的歇斯底里尖叫。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [hæd; həd] ['gɑːtn] [luːs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [aɪ]

Thinking	that	an	animal	had	gotten	loose	,	or	something	of	that	kind	,	I
思维	那	一个	动物	有	获得	松动的	,	或者	某物	的	那	种类	,	我

[wiːld] .

wheeled	.
带轮子的	.

我以为有动物跑出来了，或者诸如此类的事情，于是转过身去。

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] ['rækɪt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['trɪstənz] [oʊn] [tent] .

Unmistakably	**the**	**racket**	**came**	**from**	**Tristan's**	**own**	**tent**	**.**
毫无疑问	这	球拍	来了	从	特里斯坦的	自己的	帐篷	.

毫无疑问，这噪音是从特里斯坦自己的帐篷里传出来的。

[koʊld] [dred] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [liːd] [ɑːn][maɪ] [buːt] [səʊls] , [aɪ] [rʌʃt] ['fræntɪkli] [bæk] .

Cold	**dread**	**clutching**	**at**	**my**	**heart**	**,**	**and**	**with**	**lead**	**on**	**my**	**boot**	**soles**	**,**	**I**	**rushed**	**frantically**	**back**	**.**
寒冷的	恐惧	紧握	在	我的	心	,	和	和	带领	在	我的	启动	鞋底	,	我	匆忙	疯狂地	后退	.

一阵冰冷的恐惧攫住了我的心脏，靴底像灌了铅一样沉重，我疯狂地往回跑。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [aɪ][wʌz; wəz][held][baɪ][ə; eɪ][mæd] ['ɑːnrʌʃ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['moʊmənts] .

At	**the**	**entrance**	**I**	**was**	**held**	**by**	**a**	**mad**	**onrush**	**of**	**humanity**	**for**	**some**	**moments**	**.**
在	这	入口	我	曾是	握住	经过	一个	疯狂的	匆忙	的	人类	为了	一些	时刻	.

在入口处，我被蜂拥而至的人群阻挡了一会儿。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['trɪstæn][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] .

When	**I**	**reached**	**the**	**platform**	**,**	**Tristan**	**was**	**not**	**in**	**sight**	**.**
什么时候	我	达到	这	平台	,	特里斯坦	曾是	不是	在	视线	.

当我到达站台时，已经看不到特里斯坦的身影了。

[ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [nekt] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hændz] , [ʃriːk] :

Then	**I**	**noticed**	**the**	**long**	**-**	**necked**	**boy**	**sitting**	**on**	**the**	**platform**	**with**	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**shrieking**	**:**
然后	我	注意到	这	长的	-	颈部	男生	坐着	在	这	平台	和	他的	脸	在	他的	双手	,	尖叫	:

然后我注意到那个长脖子男孩坐在站台上，双手捂着脸，尖叫着：

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] !

"	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**!**
"	我	没有	意思是	到	!

我不是故意的！

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] !

I	**didn't**	**mean**	**to**	**!**
我	没有	意思是	到	!

我不是故意的！

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

Damn	**it**	**,**	**don't**	**touch**	**me**	**!**
该死	它	,	不	触碰	我	!

该死，别碰我！

[aɪ] [θɔːt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪk] !

I	**thought**	**sure**	**it**	**was**	**a**	**fake**	**!**
我	想法	当然	它	曾是	一个	伪造的	!

我当时就想，这肯定是假的！

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [nuː] , ['glɪtərɪŋ] [dʒæk] - [naɪf] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɪmp] ,

"	**I**	**saw**	**a**	**new**	**,**	**glittering**	**jack**	**-**	**knife**	**lying**	**on**	**the**	**platform**	**beside**	**the**	**limp**	**,**
"	我	锯	一个	新的	,	闪闪发光	杰克	-	刀	说谎	在	这	平台	旁	这	跛行	,

“我看到一把崭新闪亮的折叠刀躺在站台上，就在跛脚的人旁边，

[fʊt] - [lɔːŋ] [stʌb] [ʌv; əv] ['trɪstənz] [roʊp] .

foot	**-**	**long**	**stub**	**of**	**Tristan's**	**rope**	**.**
脚	-	长的	存根	的	特里斯坦的	绳索	.

特里斯坦绳子上大约一英尺长的残端。

['sloʊli] , ['froʊzənli] , [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] .

Slowly	**,**	**frozenly**	**,**	**I**	**raised**	**my**	**eyes**	**.**
缓慢地	,	冻僵	,	我	提高	我的	眼睛	.

我缓缓地、僵硬地抬起头。

[ðə; ði] [bluː] [ə'bɪs] [wʌz; wəz] ['treɪslɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːbdʒekt] . . . .

The	**blue**	**abyss**	**was**	**traceless**	**of**	**any**	**object**	**. . . .**
这	蓝色的	深渊	曾是	无痕	的	任何	目的	. . . .

蓝色的深渊中没有任何物体的痕迹……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神